

ESSAI  
DE  
GRAMMAIRE VÊPSE  
OU TCHOUE DU NORD

---

IMPRIMERIE EUGÈNE HEUTTE ET C<sup>e</sup>, A SAINT-GERMAIN.

---

**ESSAI**  
DE  
**GRAMMAIRE VÊPSE**  
**OU TCHOUE DU NORD**

D'APRÈS LES DONNÉES DE  
MM. AHLQVIST ET LÖNNROT

PAR  
**CH. E. DE UJFALVY**  
VICE-PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.



**PARIS**  
**ERNEST LEROUX, ÉDITEUR**  
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES  
VIVANTES, ET DES SOCIÉTÉS DE CALCUTTA, DE NEW-HAVEN  
(ÉTATS-UNIS), DE SHANGHAI (CHINE)  
28, RUE BONAPARTE, 28  
—  
1875

303



A MONSIEUR  
**YRJÖ KOSKINEN**

HOMMAGE  
DE VIVE SYMPATHIE



## DÉDICACE

---

CHER MONSIEUR,

La manière aimable avec laquelle vous avez bien voulu accueillir mes démarches auprès de vous, les renseignements précieux que vous m'avez fournis à différentes reprises, la bienveillance que vous avez témoignée au sujet de mes travaux, toutes ces marques d'une cordiale confraternité m'autorisent à vous offrir cette étude. Vous qui êtes l'un des plus jeunes dans cette brillante pléiade de savants dont l'antique pays de *Kaléva* s'honore, vous qui êtes l'émule et le continuateur des Castrén, des Sjögrén et des Lönnrot, vous voudrez bien vous montrer indulgent envers un nouveau venu que sa sympathie seule pour le peuple finnois et son amour pour l'étude des langues ougro-finnoises ont encouragé à entreprendre une tâche à la fois si ardue et si difficile.

Loin de moi l'ambition de vouloir lutter avec les travaux grammaticaux des Ahlqvist, des Wiedemann et des Ahrens ; j'ai seulement voulu offrir au public savant une étude sur la grammaire vèpse ou tchoude du Nord, étude qui pourra lui servir à se faire une idée générale de cette langue, dont la sœur cadette, le finnois-suomien, a produit une épopée nationale à la hauteur des grands monuments littéraires des langues indo-européennes. Ne peut-on pas dire sans exagération que le *Kalévala* doit se placer à côté de l'Iliade, de l'Odyssée, de l'Énéide, des Niebelungen, du

Paradis perdu, de la *Louisiade*, — ces grands chefs-d'œuvre de l'esprit humain ?

*Wäinämöinen*, l'Orphée finlandais, a su tirer de sa harpe magique des sons aussi mélodieux et aussi saisissants que son grand devancier. L'ingénieux forgeron *Ilmarinen*, et surtout le jeune et insouciant *Yonkuaïnen*, sont autant de types frappants qui feraient honneur au génie d'un Milton ou d'un Camoëns ; et la sombre *Louhi*, cette reine rusée et féroce du triste pays de *Pohjola*, rappelle vaguement la fière et indomptable Brunehault des Niebelungen. Nous possédons d'excellentes traductions de ce magnifique poëme, mais elles ne peuvent être comparées à l'original dont la lecture a été une révélation pour moi

Je m'estimerai donc heureux si mon essai pouvait réussir à attirer l'attention sur la langue vèpse ou tchoude du Nord, dont nous ne possédons pas de grammaire complète.

Fort de votre appui, j'offre mon modeste travail au public compétent, avec toute confiance, sachant qu'il me sera tenu compte d'un pareil effort.

L'AUTEUR.

Paris, le 1<sup>er</sup> mars 1875



Nous possédons deux travaux grammaticaux sur la langue vèpse ou tchoude du Nord. M. Lönnrot publia en 1853 une dissertation académique sous le titre : *Om det nord-tschudiska språket*, et M. Ahlqvist fit paraître en 1859, dans les *Acta Societatis scientiarum fennicæ*, un travail intitulé : *Anteckningar i nord-tschudiskan*. Ces deux publications, d'une très-grande valeur scientifique, se complètent mutuellement. Le travail de M. Lönnrot ne traite que les formes verbales d'une manière approfondie et ne fait qu'effleurer le reste de la grammaire ; les remarques de M. Ahlqvist examinent par contre le nom et les autres parties du discours, laissant le verbe complètement de côté. Tous deux ont fait précéder leurs observations grammaticales d'un certain nombre de textes schoudes, le finnois en regard, qui sont très-importants ; M. Ahlqvist a en plus ajouté un vocabulaire tchoude-suédois-finnois-russe qui est précieux à consulter. Considérant que ces deux publications sont incomplètes, ce qui n'enlève rien à leur valeur incontestable ; nous avons cru nous rendre utile en réunissant et en groupant ces éléments épars, et nous y avons ajouté une série d'observations basées sur nos propres études. Nous nous sommes senti d'autant plus porté à entreprendre ce travail, que la langue vèpse nous a paru depuis longtemps de la plus haute importance pour l'ensemble des études altaïques et plus particulièrement ougro-finnoises. Dans notre introduction, nous allons essayer de donner les raisons qui nous ont fait adopter cette opinion.

Quant à l'orthographe des mots tchoudes, nous avons main-

tenu celle choisie par Lönroth et Ahlqvist. Il n'est pas inutile de faire remarquer que l'étude de M. Lönrot ne s'occupe que du dialecte d'Oyat, tandis que le travail de M. Ahlqvist comprend surtout le dialecte d'Onéga, sans négliger pour cela entièrement les dialectes méridionaux.

Nous ne saurions assez remercier MM. les docteurs Eneberg et Raphaël Hertzberg, tous deux finnois de naissance, des conseils utiles qu'ils ont bien voulu nous donner.

## INTRODUCTION

---

La langue vèpse ou tchoude du Nord renferme des formes plus anciennes que le finnois-suomien, et son étude est indispensable pour tous ceux qui s'occupent de la philologie comparée des idiomes ougro-finnois.

Nous allons tout d'abord établir les preuves qui nous ont convaincu de la haute antiquité de cet idiome.

Ces preuves sont au nombre de trois :

I. Les formes finnoises sont souvent le résultat d'une contraction de la forme primitive qui se retrouve dans le vèpse. Nous avons déjà essayé d'établir, dans un travail récent, que les radicaux des différentes langues ougro-finnoises s'étaient formés du thème primitif que nous retrouvons souvent dans le suomi, par contraction, par élimination et par rejet. Avec quelques légères modifications, nous pouvons étendre notre démonstration sur les rapports du suomi avec le vèpse, et nous pouvons établir les trois règles suivantes :

A. — La forme radicale finnoise s'est formée du vèpse :

a. — Par contraction ; les radicaux se sont contractés en remplaçant deux consonnes différentes par deux consonnes semblables. En remontant à la racine finnoise, nous pouvons nous convaincre aisément que la forme à deux consonnes différentes est plus ancienne que celle à deux consonnes semblables ; p. e. :

vèpse ; *ambun*, *-bta* ; finn. *ammun -mpua*, tirer ;

v. *amudan*, *-uta* ; f. *ammennan -ntaa*, puiser ;

- v. *andan*, -*dta* ; f. *annan*, -*ntaa*, donner ;
- v. *bardakas*, -*khad* ; f. *parrakas*, barbu ;
- v. *hambas*, -*bhad* ; f. *hammas*, dent (rad. *hampaha*) ;
- v. *hapandus*, -*ed* ; f. *happannus*, aigreux ;
- v. *jalgas*, -*ed* ; f. *jalas*, pied de traîneau ;
- v. *jandeh*, -*dhed* ; f. *jänne*, nerf ;
- v. *kandan*, -*dta* ; f. *kannan*, -*ntaa*, porter ;
- v. *kertan*, -*tta* ; f. *kierrän*, -*rtää*, tourner ;
- v. *kindas*, -*ad* ; f. *kinnas*, mitaine ;
- v. *kündan*, -*dta* ; f. *künnän*, -*ntää*, labourer ;
- v. *kündus*, -*ed* ; f. *künnüs*, seuil ;
- v. *lambas*, -*bhad* ; f. *lammas*, mouton ;
- v. *laudeh*, -*hed* ; f. *lanne* ; rein ;
- v. *leiktan*, -*kata* ; f. *leikkaan*, -*kata*, couper ;
- v. *lendan*, -*leta* ; f. *lennän*, -*ntää*, voler ;
- v. *lidn*, -*ad* ; f. *linna*, château ;
- v. *pardan*, -*dta* ; f. *püülän*, -*üütää*, demander, exiger ;
- v. *puhaldan*, -*dta* ; f. *puhallan*, -*ltää*, souffler ;
- v. *rindus*, -*ed* ; f. *rinnus*, poitrail ;
- v. *uindan*, -*nata* ; f. *uinaan*, -*nata*, sommeiller ;
- v. *valdaline*, -*išed* ; f. *vallallinen* ou *valloillinen*, puissant ; (rad. *valta*.)

b. — Par élimination ; les radicaux ont éliminé des consonnes au milieu des mots ; p. e. :

- v. *abudan*, -*tta* ; f. *autan*, -*ttaa*, aider ;
- v. *algotan*, -*tta* ; f. *alotan*, -*ttaa*, commencer ;
- v. *avadim*, -*ed* ; f. *avain*, clef ;
- v. *avaidan*, -*ita* ; f. *avaan*, -*ata*, ouvrir ;
- v. *äges*, -*ehed* ; f. *äes*, herse ;
- v. *hiam* ; f. *hia* (*hiha*), manche ;
- v. *higostun* -*uda* ; f. *hiostun*, -*ua*, suer ;
- v. *igen*, -*ed* ; f. *ien* (rad. *ikene*), gencive ;
- v. *jagan*, -*ada* ; f. *jaan*, -*kaa*, partager ;
- v. *jalgas*, -*ed* ; f. *jalas*, pied de traîneau ;
- v. *keserdan*, *kezerdan*, -*dta*, f. *kehrään*, -*ätä*, filer ;
- v. *kojeh*, -*eged* ; f. *koi*, mite ;
- v. *kudai*, *kudaim*-*ed* ; f. *kuu*, lune ;
- v. *kurdiš*-*dhed* ; f. *kuuro*, sourd ;

- v. *kuvahaine*, -*ised*; f. *kuvainen*, l'ombre;  
v. *lämbitan*, -*tta*; f. *lämmitän*, -*ttää*, réchauffer, chauffer;  
v. *lavedus*, -*ed*; f. *leveüs*, largeur;  
v. *lugen*, -*eda*; f. *luen*, *lukea*, lire;  
v. *magadan*, -*gada*; f. *makaan*, *maata*, gésir, être couché;  
v. *nägen*, *nähtä*; f. *näen*, *nähdä*, voir;  
v. *nimedan*, -*ada*; f. *nimeän*, -*metä*, nommer;  
v. *pinodan*, -*ada*; f. *pinoan*, -*otä*, entasser du bois;  
v. *rigendus*, -*ed*; f. *riento*, hâte, zèle;  
v. *rugiš*, -*gihed*; f. *ruis*, seigle;  
v. *savahine*, -*ised*; f. *savinen*, argileux;  
v. *sebadan*, -*ata*; f. *sepään*, -*vätä*, embrasser;  
v. *selgidan*, -*tta*; f. *selitän*, -*ttä*, expliquer;  
v. *soladan*, -*ta*; f. *solaun*, -*lata*, bruire, cliqueter;  
v. *sugin*, -*ida*; f. *suin*, -*ukia*, broser;  
v. *sülgen*, -*gta*; f. *sülen*, *süljen*, -*lkeä*, cracher;  
v. *tagon*, -*oda*; f. *taön*, -*akoa*, forger;  
v. *tegen*, -*tehta*; f. *teen*, -*ehdä*, faire;  
v. *toradaj*, -*ad*; f. *toraaja*, querelleur;  
v. *toradan*, -*ta*; f. *toraan*, -*ata*, injurier, traiter de;  
v. *tugedan*, -*ta*; f. *tukean*, -*ta*, appuyer;  
v. *ujun*, -*uda*; f. *uin*, -*ida*, nager;  
v. *uppodan*, -*upta*; f. *uppoan*, -*ta*, se noyer;  
v. *úz*, -*úded*; f. *úsi*, gén. *úden*, neuf, nouveau;  
v. *vargas*, -*ghad*; f. *varas* (rad. *varkaha*), voleur;  
v. *vargastan*, -*tta*; f. *varastan*, -*ttaa*, voler, dérober;  
v. *vigatoin-omad*; f. *viatoin*, innocent;  
v. *vos*, -*voded*; f. *vuosi* (rad. *vuote*), année.

c. — Par adoucissement, des consonnes au milieu et la fin des mots ont disparu et ont fait place à des voyelles (diphthongues), p. e. :

- v. *abed*, -*ad*; f. *apea*, affligé, triste;  
v. *hibj-ad*; f. *hipiä*, peau;  
v. *hild*, -*ad*; f. *hilja*, doux, silencieux;  
v. *kadag-ad*; f. *katoja*, genévrier;  
v. *kagl*; f. *kaula*, cou;  
v. *karged*; f. *karkea*, raboteux, acerbe;  
v. *kibed*, -*ad*; f. *kipeä*, indisposé;

- v. *kojed*, -eged; f. *koi*, mite;
- v. *korged-gtad*; f. *korkea*, haut;
- v. *laged*, -ad; f. *lakea*, uni, plat;
- v. *laved-ad*; f. *lavea*, large;
- v. *libed*, -ad; f. *lipedä*, lessive, lisse, glissant;
- v. *maged*, ad; f. *makea*, doux;
- v. *muiged*, -igtad; f. *muikea*, sur, aigrelet;
- v. *muigtus*, -ed; f. *muikeus*, aigreur;
- v. *nagl*, -ad; f. *naula*, clou;
- v. *nagr*, -ad; f. *nauru*, le souris;
- v. *nagran*, -rda; f. *nauran*, -aa, sourire;
- v. *nagriš*, -rhed; f. *nauris*, navet;
- v. *n'egl*, -ad; f. *neula*, aiguille;
- v. *oiged*, -gtad; f. *oikea*, juste;
- v. *orh*, -ed; f. *ori*, étalon;
- v. *pardan*, -dta; f. *püüdän*, -üütää, demander, prendre;
- v. *ragend*, -od; f. *rainta*, pot au lait (où on met le lait sortant de la vache);
- v. *sabr*, -od; f. *saura*, meule;
- v. *särgen*; -rhta; f. *särjen*, -rkeä, casser;
- v. *segl*, -ad; f. *seula*, tamis;
- v. *soged*, -ad; f. *sokea*, aveugle;
- v. *valged*, -gtad; f. *valkea*, flamme.

B. — On pourrait ramener cette première règle également à un autre principe énoncé dans notre travail sur la mutation des consonnes dans les langues ougro-finnoises.

Nous avons dit :

1° Aux explosives fortes finnoises correspondent des explosives douces dans les langues congénères.

Nous pouvons dire que le *g*, *b*, *d*, vèpses correspondent aux *h*, *p*, *t* finnois, de même que le *k*, *p*, *t* vèpses aux *kk*, *pp*, *tt* finnois.

Nous renvoyons sous ce rapport aux nombreux exemples que nous avons donnés dans le travail précédemment indiqué.

2° Aux explosives finnoises correspondent des spirantes et leurs dérivés dans les langues congénères.

Ce principe de mutation s'observe dans le finnois même et nous pouvons le constater également entre le finnois et le vèpse.

Ainsi nous voyons l'explosive labiale forte en finnois, *p*, devenir au génitif une spirante labiale douce, *v*.

p. e. : *leipä*, pain; gén. *leirän*;  
*halpa*, bon marché; gén. *halvan*;  
*lepo*, tranquillité; gén. *levon*, etc.

De même, nous pouvons aisément constater qu'à l'explosive labiale vèpse correspond souvent la spirante labiale finnoise; p. e.:

v. *kerbon*, -*bta*; f. *kirvon*, -*poa*, se détacher;  
v. *kebin*, -*ad*; f. *kepeä*, *keveä*, vite, vif;  
v. *robitan*, -*tada*; f. *revin*, *repiä*, déchirer;  
v. *robeh*, -*eged*; f. *rove*, vase fait de l'écorce blanche du bouleau.  
v. *särbim*, -*ed*; f. *säroin*, viande, ce qui se mange avec du pain.  
v. *sobad*, -*bide*; f. *sovat*, les vêtements;  
v. *turbas*, -*bhad*; f. *turve*, tourbe;  
v. *tuttab*, -*ad*; f. *tuttava*, etc., personne de connaissance, ami.

Ces exemples suffiront pour prouver qu'un principe d'adoucissement a présidé aux formations des radicaux finnois-suomiens.

II. L'harmonie des voyelles qui exerce une influence capitale sur les formations grammaticales du finnois n'existe pas en vèpse, aucun vestige même n'est là pour prouver qu'elle aurait pu exister à une certaine époque. Nous avons essayé de démontrer dans notre travail cité plus haut, que l'abstraction phonétique était une loi organique intérieure des langues ougro-finnoises qui a une tendance manifeste à s'établir dans tous les idiomes de ce groupe de langues. La ressemblance du vèpse et du livonien, langue qui ne connaît pas non plus cette loi, avec le finnois suomien est si grande, que si cette loi avait jamais exercé une influence sur les formes grammaticales de ces langues, il en subsisterait une trace quelconque, d'autant plus que dans certaines langues bulgare, permienne et ougrienne où cette ressemblance disparaît de plus en plus, grâce aux influences limitrophes, nous rencontrons cependant des vestiges manifestes de cette abstraction phonétique.

Cette loi n'a pas existé dans l'origine, nous pouvons prouver ceci par le magyar. Les formes de suffixation ont été, à une certaine époque, toutes faibles; dans les monuments de la langue

magyare, nous rencontrons pour les suffixes du datif, de l'illatif, de l'inessif, de l'ablatif, du comitatif exclusivement les formes : *nék*, *bélé*, *bé*, *bén*, *töl* et *vél*. La présence de ces suffixes à voyelles douces ne se borne pas seulement à l'oraison funèbre, mais nous pouvons également constater son existence dans la traduction de la Bible et dans le dialecte des Palotses. Le magyar n'ayant pas eu ces formes primitivement, mais les ayant établies petit à petit, nous pouvons en conclure que l'abstraction phonétique était une loi inhérente aux idiomes ougro-finnois qui arrivaient à un libre développement, et qu'elle faisait partie du génie de ces langues même.

D'un autre côté le vèpse ne l'ayant jamais possédé, nous pouvons considérer ce fait comme venant corroborer en faveur de l'antiquité de cet idiome.

III. La terminaison vocalique qui caractérise au plus haut degré la langue finnoise-suomienne fait encore défaut au vèpse. Nous pensons encore que c'est là une innovation moderne du finnois. La tendance du finnois à rechercher des chutes trochaïques est si grande, que même les mots étrangers sont modifiés de cette façon et ils sont appropriés aux exigences de la langue qui les incorpore. Les radicaux vèpses prennent à l'indéfini une voyelle à liaison. Cette voyelle n'est certainement pas le vestige d'une ancienne terminaison vocalique, car sans cela elle serait toujours semblable à la voyelle finale qui lui correspond en finnois. La voyelle à liaison du vèpse en diffère même souvent. D'un autre côté, nous voyons fréquemment le finnois changer la consonne finale du thème vèpse en voyelle. Ainsi le *d* est presque toujours remplacé par un *a* ; p. e. :

- v. *valged-gtad* ; f. *valkea* ;
- v. *soged, -ad* ; f. *sokea* ;
- v. *oiged, -gtad* ; f. *oikea* ;
- v. *muiged, -igtad* ; f. *muikea* ;
- v. *liped, -ad* ; f. *liped* ;
- v. *korged, -gtad* ; f. *korkea* ;
- v. *karged, gtad* ; f. *karkea* ;
- v. *abed, -ad* ; f. *apea* ;
- v. *laged, -ad* ; f. *lakea* ;
- v. *laved, -ad* ; f. *lavea*, etc.

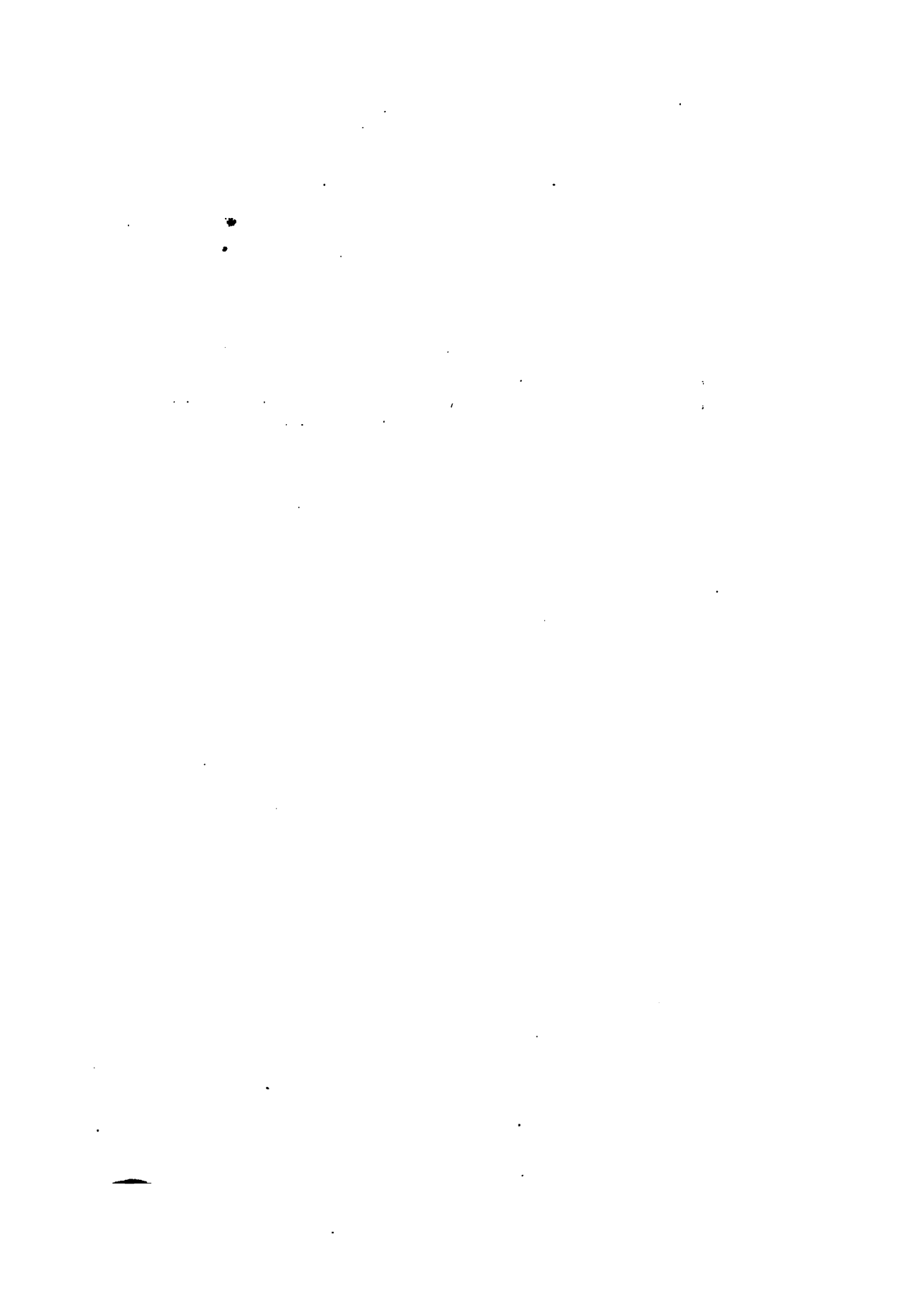
Les principes organiques qui régissent le finnois lui-même,



nous autorisent à considérer les formes vèpse, dans ce cas, comme plus anciennes que les formes finnoises qui sont certainement le résultat d'un adoucissement.

Nous sommes loin de considérer le vèpse comme étant la langue mère du finnois-suomien. Non, nous pensons seulement que le vèpse ou ancien tchoude peut être considéré comme la sœur aînée du suomi.

Le livonien découle du vèpse comme le vôte et l'ehstonien découlent du suomi. Le lapon, enfin, occupe une place intermédiaire entre toutes ces langues et il renferme des traces qui le font remonter également à une très-ancienne origine.



# ESSAI DE GRAMMAIRE VËPSE

## OU TCHOUDE

---

### § I

#### LES SONS.

Les lettres vëpSES sont les suivantes :

*a, ä, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, r, s, z, š, t, č, u, ü, v.*

L'*ä* se prononce comme l'*ë* français dans le mot *poëte* ;

L'*e* est toujours ouvert comme dans *parlé* :

*j*, comme le *y* français dans *moyen, doyen* ;

*ö*, comme un son intermédiaire entre l'*o*, l'*e* et l'*ö*, ce son est très-difficile à prononcer ;

*ö* = eu français dans *eux* ;

*s* = ss dans *laisser* ;

*z* = s français dans *léser* ;

*š* = comme le ch français ;

*č* = comme le ch espagnol dans *mucho* (moutcho) ;

*u* = toujours ou ;

*ü* = u français ;

*v* = v français, w allemand.

Le vëpse se sert aujourd'hui des caractères russes ; néanmoins les consonnes *z, š, č* qui trouvent leur équivalent dans le russe ne sont nullement venues dans le vëpse par l'intermédiaire du russe ; ce sont des consonnes originaires ougro-finnoises, preuve que nous les retrouvons dans le lapon qui, au point de vue des sons, est certainement la plus riche de toutes les langues ougro-finnoises.

Les consonnes *l, n, r*, etc., sont susceptibles d'une prononciation mouillée et nous les écrirons alors *l', n', r'*, etc.

§ II

PHONÉTISME.

L'abstraction phonétique qu'on appelle l'harmonie des voyelles n'existe pas du tout dans la langue vèpse. Cette loi, qui est un des principes constitutifs des langues finnoise, magyare, mongole, tongouse, etc., fait complètement défaut au vèpse ou tchoude.

Les voyelles des suffixes sont toujours dures ou neutres, jamais douces (pour les suffixes casuels : *a, u* ou *e*, jamais *ä, ö* ou *ü*).

La diphthongue *ei* se prononce souvent comme *ij*; p. e. : *ei*, pas, non; aussi, *ij*; *leib*, pain, *lijb*; *heiden*, gén. pl. du pronom ils, *hijden*; *teile*, datif du pron. vous, *tijle*; *seison*, je suis debout, *sijson*; etc.

L'*e* bref, dans les syllabes terminales, prend souvent le son de l'*o*; p. e. : *ñene* = *ñeno*, ce, cette; *hänen* = *hänon*, gén. du pronom, sa; *tulen* = *tulon*, je viens; etc.

Dans plusieurs mots l'*e* se rapproche à ce point de l'*ö*, que nous avons préféré de lui substituer souvent cette dernière voyelle; p. e. : *mö*, nous; *tö*, vous; *hö*, ils; *völ*, encore; *pöl'gastuda*, s'épouvanter, être saisi de frayeur; pour *me*, *te*, *he*, *veel*, *pel'gastuda*.

Les voyelles longues ainsi que les diphthongues *ie*, *uo*, *üö*, qui se changent ordinairement en *ee*, *oo*, *öö*, ont en vèpse une longueur peu définie. Dans les syllabes ouvertes, elles sont plutôt brèves que longues. Ainsi, on dit plutôt : *maha*, sous la terre; *m'elen*, intelligence (gén.); *vilen*, je coupe; *joda*, boire; *suhu*, dans la bouche (avec mouvement); *püta*, prendre (du poisson); *jäda*, rester en arrière; *söda*, manger; que : *maaha*, *meelen*, *püüta*, *jääda*, etc. Si la syllabe, au contraire, est fermée, les longueurs se font mieux entendre; p. e. : *maas*, dans la terre; *meelhe*, dans l'intelligence (avec mouvement); *viilla*, couper; *joomha*, pour boire; *suun*, bouche (gén.); *püütkamai*, que nous prenions; *jään-dos*, reste; *söömne*, la nourriture; etc.

Les consonnes *b, d, g, k, l, m, n, p, r, s, t*, peuvent se présenter comme dures ou douces. Dans le dernier cas, nous les écrivons avec une ' et elles se prononcent d'une façon mouillée, comme si elles étaient suivies d'un *i*, p. e

*b'eglij*, l'évadé ; *id'su*, drèche ; *küünd'el*, larme ; *kud'si*, jeune chien ; *g'äya*, anse ; *g'ägi*, coucou ; *k'elik*, machine pour le lin ; *l'et*, âtre ; *l'ebe*, pli, ourlet ; *sel'g*, dos ; *m'es*, homme ; *n'ät*, martre ; *n'ähä*, voir ; *här'g*, bœuf ; *r'ehtil*, rôtissoire ; *sibalk*, fraude ; *sel-laine*, ortie ; *andais*, il donnerait ; *laš*, paresseux ; *t'ähk*, épis ; *t'irpan*, je supporte ; *män'*, il alla ; *p'eksta*, battu ; *gor'a*, tristesse ; etc.

Quand la consonne dure *l*, placée à la fin de la première syllabe, est suivie d'une autre consonne, elle se change en *v* ; p. e. : pour *sildane*, petit pont ; *hilda*, écraser ; *olda*, être ; *olgotata*, envoyer ; *tolkta*, pousser ; *solm*, nœud ; *polsun*, je rampe ; *polved*, les genoux ; *tulkatei*, venez-vous ; *sulg*, plume ; *kooltas*, ils meurent ; on prononce *sivdane*, *hivda*, *ovda*, *ovgotada*, *tovkta* ; etc.

Les voyelles *a* et *e*, qui précèdent souvent cet *l*, se changent en *o* et *ö* ; p. e. : *ralgtus*, blancheur ; *palktan*, je loue ; *kalm*, le tombeau ; *valmita*, faire, conficere ; *salptan*, je ferme ; *talvele*, en hiver ; *peld*, champ ; *relg*, dette ; *pelvas*, lin ; *pelvhasine*, de lin, etc., se prononce comme : *vovgtus*, *povktan*, *korm*, *vovmita*, *sovptan*, *tovele*, *pörd*, *rövg*, *pövas*, *pövhazine*.

Il y a, outre l'*s* ordinaire, trois espèces de sifflantes en vêpse. La première : *s*, répond au son *ch* russe ; la seconde : *s'*, au *j* russe ; et la dernière : *š*, au *tch* russe.

La loi de l'adoucissement des consonnes, qui joue un rôle si important dans le suomi, n'existe pas dans le vêpse. Les thèmes : *huba*, mauvais ; *kodi*, logis, domicile ; *viga*, faute, font au génitif : *huban*, *kodin*, *vigan*.

Nous pouvons au contraire constater une sorte de durcissement de consonnes ; les consonnes *b*, *d*, *g*, deviennent presque *p*, *t*, *k* à la fin des syllabes ; p. e. : *hoob*, couverture de traîneau en feutre ; *randha*, près du bord ; *emäg*, hôtesses, se prononcent comme *hoop*, *rantha*, *emäk*.

Le *j* final se prononce comme un *g* mouillé ; p. e. : *velj*, frère, prononcez : *velg'* ; *korj* = *korg'* ; etc.

Un phénomène phonétique qui caractérise le vêpse est la contraction des mots. Quand les racines de cette langue s'augmentent de suffixes, la dernière voyelle du radical est éliminée, si toutefois les consonnes qui la précèdent et la suivent peuvent être placées à côté l'une de l'autre.

P. e. : *abedahne*, triste, pour *abedahine* ; *gallis*, cher, gén. *galhen* ;

*humbar*, mortier, *humbren*; *istum*, je suis assis, *istta* ou *istuda*; *joutsen*, cygne, *jousnen*; *jumalatoi*, impie, *jumalatman*; *kainol*, creux de l'aisselle, *kainlon*; *kerin*, pelotonner, *ker'tü*; *korged*, haut, *kortan*; *kudam*, clair de lune, *kuudman*; *kutsun*, j'appelle, *kutslen*; *küünd'el*, larme, *küündlen*; *käsken*, j'ordonne, *käستا* ou *käskta* ou *käskeda*; *louna*, midi, *lougen*; *lähte*, source, *lähtken*; *meelhin*e, intelligent, pour *melehin*e; *muignen*, j'aigris, pour *muigenen*; *nälghine*, affamé, pour *nälghine*; *paimen*, berger, *paimnen*; *paстан*, je rôtis, *paستا* ou *paстada*; *peigol*, pouce, *peiglön*; *pettel*, batte de fer, *petlen*; *r'ehtil*, rôtissoire, *r'ehtlän*; *roivas*, gerbe, paquet de lin, *roivhan*; *rusknen*, je rougis, pour *ruskenen*; *sanged*, gros, *santan*; *tahktan*, j'aiguise, pour *tahkadan*; *tappin*, brisoir, *tapmen*; *t'sibun*, je me balance, *t'siipta* ou *t'sibuda*; *voise*, drogue, médicament, *voisken*<sup>1</sup>; etc.

Si la voyelle éliminée est précédée de deux consonnes, la première de ces consonnes disparaît également. Voilà la raison pourquoi on écrit : *galhen*, *jousnen*, *kortan*, *käستا*, *longen*, *santan*, *tapmen* au lieu de : *gallhen*, *joutsnen*, *korgtan*, *käskta*, *lovingen*, *sangtan*, *tappmen*; etc.

Le *d* qui suit la voyelle éliminée se change en *t*, on écrit donc : *istta*, *kortan*, *käستا*, *paستا*, *santan*, *tahktan*, *t'siipta*, au lieu de : *istda*, *kordan*, *kästda*; etc.

Nous pouvons donc énoncer en dernier lieu la loi phonétique suivante qui, quant à son importance, correspond à la loi de l'adoucissement des consonnes qui régit en quelque sorte les formations grammaticales du finnois-suomien :

*Le thème vèpse se contracte chaque fois qu'il doit être augmenté d'un suffixe, soit casuel, soit verbal, c'est-à-dire : la voyelle placée entre deux consonnes congénères est éliminée ; si cette voyelle est précédée de deux consonnes, la première disparaît et la consonne explosive douce d, qui suit la voyelle éliminée, se durcit en t.*

### § III

#### LE SUBSTANTIF.

Le nom vèpse, ainsi que les noms dans les autres langues altaïques, exprime les différents cas en ajoutant des suffixes

1. Les formes contractées sont dans ce cas des infinitifs ou des génitifs.

(le vestige d'anciennes postpositions) au radical. Les cas formés à l'aide de ces suffixes, qu'on appelle suffixes casuels, sont au nombre de 9 :

1. Le nominatif. — 2. Le génitif. — 3. L'indéfini. — 4. L'inessif. — 5. L'illatif. — 6. L'adessif. — 7. L'allatif. — 8. L'abessif. — 9. Le translatif. — 10. L'essif.

Avant de passer rapidement en revue les différents cas et leur emploi, il ne sera peut-être pas inutile d'attirer l'attention sur les substantifs qui, avant de s'accoler les suffixes casuels, se contractent en éliminant des voyelles, des consonnes, et en durcissant le *d* de la dernière syllabe en *t*. Le nombre de ces noms est assez considérable, et nous voyons par cela combien la loi sur ces contractions, que nous avons énoncée plus haut, est importante. Un grand nombre d'exemples, contenus dans notre paradigme, repose exclusivement sur l'application de cette loi organique.

PARADIGME DE DÉCLINAISONS DANS LE DIALECTE D'OYAT :

SINGULIER.	PLURIEL.
Nom. <i>luga</i> <sup>1</sup> , <i>neisne</i> <sup>2</sup> , <i>lähte</i> <sup>3</sup> ,	<i>lugud</i> , <i>neitsed</i> , <i>lähtked</i> .
Gén. <i>lugun</i> , <i>neitsen</i> , <i>lähtken</i> ,	<i>luguiden</i> , <i>neitsiden</i> , <i>lähtkiden</i> .
Indéf. <i>lugut</i> , <i>neitist</i> , <i>lähtet</i> ,	<i>luguit</i> , <i>neitsit</i> , <i>lähtkit</i> .
Ines. <i>lugus</i> , <i>neitses</i> , <i>lähtkes</i> ,	<i>luguis</i> , <i>neitsis</i> , <i>lähtkis</i> .
Illat. <i>luguhu</i> , <i>neitshe</i> , <i>lähtkehe</i> ,	<i>luguihe</i> , <i>neitsihe</i> , <i>lähtkihe</i> .
Adess. <i>lugul</i> , <i>neitsel</i> , <i>lähtkel</i> ,	<i>luguil</i> , <i>neitsil</i> , <i>lähtkil</i> .
Allat. <i>lugule</i> , <i>neitsele</i> , <i>lähtkele</i> ,	<i>luguile</i> , <i>neitsile</i> , <i>lähtkile</i> .
Abess. <i>luguta</i> , <i>neitseta</i> , <i>lähtketa</i> ,	<i>luguita</i> , <i>neitsita</i> , <i>lähtkita</i> .
Transl. <i>luguks</i> , <i>neitseks</i> , <i>lähtkeks</i> ,	<i>luguiks</i> , <i>neitsiks</i> , <i>lähtkiks</i> ,
Essif. <i>lugun</i> , <i>neitsen</i> , <i>lähtken</i> ,	<i>luguin</i> , <i>neitsin</i> , <i>lähtkin</i> .

Ce paradigme se rapproche beaucoup plus de celui de la déclinaison finnoise que les paradigmes donnés par M. Ahlqvist. L'indéfini est *t* pour les deux nombres, et non pas *d* comme dans le dialecte d'Onéga ; l'*s* de l'inessif et du translatif ne se change pas en *š* au pluriel.

1. *lugu*, chiffre, nombre. — 2. *neime*, jeune fille, fille. — 3. *puut*.

PARADIGME

I.						
Singulier	finnois <i>maa</i>	fin. <i>puu</i>		fin. <i>tuhka</i> Cheveu.	fin. <i>sulka</i> Plume.	finn. <i>s</i> Pont
				—	—	—
Nominat. .	<i>ma</i>	<i>pu</i>	la terre, l'arbre.	<i>tuhk</i>	<i>sulg</i>	<i>sild</i>
Génitif. .	<i>ma-n</i>	<i>pu-n</i>	de (la terre), (l'arbre).	<i>-an</i>	<i>-an</i>	
Indéfini. .	<i>ma-d</i>	<i>pu-d</i>	presque dans le sens partitif.	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	
Inessif. .	<i>ma-s</i>	<i>pu-s</i>	dans — —	<i>-as</i>	<i>-as</i>	
Illatif. . .	<i>ma-ha</i>	<i>pu-ha</i>	dans (avec mouvement).	<i>-ha</i>	<i>a</i>	
Adessif. .	<i>ma-l</i>	<i>pu-l</i>	par, près, chez —	<i>-al</i>	<i>-al</i>	
Allatif. .	<i>ma-le</i>	<i>pu-le</i>	(allant) à, auprès.	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	-
Abessif. .	<i>ma-ta</i>	<i>pu-ta</i>	sans — —	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	.
Translat. .	<i>ma-ks</i>	<i>pu-ks</i>	devenir — —	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	.
Essif. . .	<i>ma-nn</i>	<i>pu-nn</i>	comme — —	<i>-ann</i>	<i>-ann</i>	-
<b>Pluriel. .</b>						
Nominat. .	<i>ma-d</i>	<i>pu-d</i>	les terres, les arbres.	<i>tuhk-ad</i>	<i>sulg-ad</i>	<i>sild-ad</i>
Génitif. .	<i>ma-i-d'e</i>	<i>pu-i-d'e</i>	des terres, des arbres.	<i>-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-o-i</i>
Indéfini. .	<i>ma-i-d</i>	<i>pu-i-d</i>	des dans le sens partitif.	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-o</i>
Inessif. .	<i>ma-i-š</i>	<i>pu-i-š</i>	dans — —	<i>-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-t</i>
Illatif. . .	<i>ma-i-he</i>	<i>pu-i-he</i>	dans (avec mouvement).	<i>-i-he</i>	<i>-i-he</i>	<i>-o</i>
Adessif. .	<i>ma-i-l</i>	<i>pu-i-l</i>	par, près, chez —	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-t</i>
Allatif. .	<i>ma-i-le</i>	<i>pu-i-le</i>	(allant) à, auprès.	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-o</i>
Abessif. .	<i>ma-i-ta</i>	<i>pu-i-ta</i>	sans — —	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-o</i>
Translat. .	<i>ma-i-kš</i>	<i>pu-i-kš</i>	devenir — —	<i>-i-kš</i>	<i>-i-kš</i>	<i>-o</i>
Essif. . .	<i>ma-i-nn</i>	<i>pu-i-nn</i>	comme — —	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-o</i>



FIXES CASUELS.

II.							
n. kala	fin. kataja	fin. kuoliija	fin. notkea	finn. leveä	fin. valkea	fin. korkea	fin. silmä
poisson.	Genévrier.	Le mourant	Flexible.	Large.	Flamme.	Haut.	Œil.
—	—	—	—	—	—	—	—
<i>a</i>	<i>kadag</i>	<i>kolii</i>	<i>nojel</i>	<i>'aged</i>	<i>valged</i>	<i>korged</i>	<i>silm</i>
<i>-n</i>	<i>-an</i>	<i>-an</i>	<i>-an</i>	<i>-an</i>	<i>valgt-an</i>	<i>kortt-an</i>	<i>-an</i>
<i>-d</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>	<i>-ad</i>
<i>-s</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>	<i>-as</i>
<i>-ha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>	<i>-aha</i>
<i>-l</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>	<i>-al</i>
<i>-le</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>	<i>-ale</i>
<i>-ta</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>	<i>-ata</i>
<i>-ks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>	<i>-aks</i>
<i>-nn</i>	<i>-ann</i>	<i>ann</i>	<i>-ann</i>	<i>-ann</i>	<i>-ann</i>	<i>-ann</i>	<i>-ann</i>
<i>x-d</i>	<i>kadag-ad</i>	<i>koli-ad</i>	<i>nojel-ad</i>	<i>laged-ad</i>	<i>valgt-ad</i>	<i>kortt-ad</i>	<i>silm-ad</i>
<i>ŷ-i-d'e</i>	<i>kadag-i-d'e</i>	<i>kole-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>
<i>-ŷ-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-e-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>
<i>-ŷ-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-e-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-i-š</i>	<i>-i-š</i>
<i>-ŷ-i-he</i>	<i>-i-he</i>	<i>-e-i-he</i>	<i>-i-he</i>	<i>-i-he</i>	<i>-i-ha</i>	<i>-i-ha</i>	<i>-i-ha</i>
<i>-ŷ-i-h</i>	<i>-i-l</i>	<i>-e-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>
<i>-ŷ-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-e-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>
<i>-ŷ-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-e-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>
<i>-ŷ-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-e-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>
<i>-ŷ-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-e-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>

PARADIGME

	II.	III.			IV.		
Singulier	fin. <i>eläjä</i> Le vivant. —	finn. <i>lintu</i> Oiseau. —	fin. <i>notko</i> Vallée. —	finn. <i>kivi</i> Pierre. —	finn. <i>hüli</i> Charbon. —	f. <i>huhma</i> Mortier de bois. —	f. <i>jüväi</i> Riche blé. —
Nominat.	<i>eläi</i>	<i>lind</i>	<i>uig</i>	<i>kivi</i>	<i>hül</i>	<i>humbar</i>	<i>jüvud</i>
Génitif.	<i>eläj-an</i>	<i>-un</i>	<i>-un</i>	<i>kiven</i>	<i>-en</i>	<i>humbr-en</i>	
Indéfini.	<i>-ad</i>	<i>-ud</i>	<i>-ud</i>	<i>-ed</i>	<i>-ed</i>	<i>-ed</i>	<i>jüvut-t</i>
Inessif.	<i>-as</i>	<i>-us</i>	<i>-us</i>	<i>-s</i>	<i>-es</i>	<i>-es</i>	<i>jüvud-e</i>
Illatif.	<i>-aha</i>	<i>-uha</i>	<i>-uha</i>	<i>-ha</i>	<i>-cha</i>	<i>-cha</i>	.
Adessif.	<i>-al</i>	<i>-ul</i>	<i>-ul</i>	<i>-l</i>	<i>-el</i>	<i>-el</i>	
Allatif.	<i>-ale</i>	<i>-ule</i>	<i>-ule</i>	<i>-le</i>	<i>-ele</i>	<i>-ele</i>	
Abessif.	<i>-ata</i>	<i>-uta</i>	<i>-uta</i>	<i>-ta</i>	<i>-eta</i>	<i>-eta</i>	.
Translat.	<i>-aks</i>	<i>-uks</i>	<i>-uks</i>	<i>-ks</i>	<i>-eks</i>	<i>-eks</i>	.
Essif.	<i>-ann</i>	<i>-unn</i>	<i>-unn</i>	<i>-nn</i>	<i>-enn</i>	<i>-enn</i>	-
Pluriel.							
Nominat.	<i>eläj-ad</i>	<i>lind-ud</i>	<i>uig-ud</i>	<i>kive-d</i>	<i>hül-ed</i>	<i>humbr-ed</i>	<i>jüvud-t</i>
Génitif.	<i>elä-i-d'e</i>	<i>lind-ii-d'e</i>	<i>uig-ii-d'e</i>	<i>kiv-i-d'e</i>	<i>hül-i-d'e</i>	<i>-i-d'e</i>	<i>-i</i>
Indéfini.	<i>-i-d</i>	<i>-ii-d</i>	<i>-ii-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	<i>-i-d</i>	.
Inessif.	<i>-i-s</i>	<i>-ii-s</i>	<i>-ii-s</i>	<i>-i-s</i>	<i>-i-s</i>	<i>-i-s</i>	
Illatif.	<i>-i-ha</i>	<i>-ii-ha</i>	<i>-ii-ha</i>	<i>-i-ha</i>	<i>-i-ha</i>	<i>-i-ha</i>	<i>-i</i>
Adessif.	<i>-i-l</i>	<i>-ii-l</i>	<i>-ii-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	<i>-i-l</i>	
Allatif.	<i>-i-le</i>	<i>-ii-le</i>	<i>-ii-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	<i>-i-le</i>	-
Abessif.	<i>-i-ta</i>	<i>-ii-ta</i>	<i>-ii-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i-ta</i>	<i>-i</i>
Translat.	<i>-i-ks</i>	<i>-ii-ks</i>	<i>-ii-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i-ks</i>	<i>-i</i>
Essif.	<i>-i-nn</i>	<i>-ii-nn</i>	<i>-ii-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i-nn</i>	<i>-i</i>



L'EMPLOI DES CAS.

1. Le nominatif. — Le sujet de la phrase se met toujours au nominatif, p. e. : *Ühtäi kala vedes*; le poisson est toujours dans l'eau. (Ici *kala*, poisson, le sujet de la phrase, est au nominatif)... *A sinun mezi milei vaise maged*; tandis que ton miel est pour moi seulement doux. *Küzii kadag kukóin-karangaišel*; demanda le génévrier à l'églantier. *Jumalan-lindiine istiihe lambhan päle*; l'hirondelle (le petit oiseau de Dieu) s'assit sur le mouton. *N'etsen sädan sikš, sanii lambas*, je le fais (pour cela), dit le mouton; etc.

Le complément direct qui suit l'impératif se met également toujours au nominatif; p. e. : *Sina-s'e pühitades voida pä it'seis i pese ros'ja it'seis*; mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage (Évangile selon saint Matthieu, chap. VI, vers. 19). (Les mots *pä*, tête, et *ros'ja*, visage, sont ici au nominatif.) *Openda sä mintäi, kurg, lendmaha*; apprends-moi, grue, à voler (*kurg*, grue). *Kuitei silei, reboi, leta oli*, comment te trouvas-tu, renard, en volant? (*reboi*, renard); etc.

2. Le génitif. — Quand le génitif a la signification du génitif de nos langues, il précède en vèpse toujours le nom auquel il se rapporte<sup>1</sup>.

*Lämbämb' tuuliaisén al, mi sisären armastusen al*; il fait plus chaud, placé sous le vent, que placé sous la grâce d'une sœur.

*Jestlis'e pöldohiens heinän, kudam tänämbai kasvab, a homen linob päche lükaitud, Jumal muga sobitab, eig vól enambal teit, vühä-v'eriad?* Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui sur pied et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi? (chap. II, vers. 30.)

Dans le vèpse, cette règle n'est d'ailleurs pas absolue; p. e. : *Etskatei-s'e eismai tsarstvat Jumalan i prandat hänen, i kaik n'etsä panese teile*; Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

Le génitif remplace l'accusatif des autres langues quand celui-ci est pris dans un sens déterminé; p. e. : *Ak vanh vinan joob, laho pu veden vedab*; La vieille femme boit le vin, comme le bois pourri absorbe l'eau. *Ei aig m'est varasta m'es aigan varastab*; Le

1. Comme en finnois, magyar, mongol et mandchou.

temps n'attēd pas l'homme, mais l'homme attend le temps. *Paim-  
nele sina lazget otta icēsais kaiken nahkha-sai villan*; Au berger tu  
permets de prendre sur toi, jusqu'à la peau, toute ta laine... etc.

Le gēnitif du pluriel n'exprime jamais le complément direct;  
on le remplace dans ce cas par le nominatif du pluriel; p. e. :  
*Anda Jumal aigad mānta, päivad kuluda*; Que Dieu fasse écouler  
les temps, écouler les jours. *N'etsä reboi, kutoli kalad dorogalerojint*;  
Lorsque le renard avait jeté les poissons sur la route...; etc.

3. L'indéfini. — Correspond généralement au de partitif fran-  
çais; il remplace toujours le complément direct quand le verbe  
n'exprime pas une action bien définie ou quand ce complément  
n'est pas déterminé d'une façon absolue. Très-souvent l'indéfini  
remplace aussi le nominatif des autres langues, p. e. :

*Homendes mudreinemb ehtat*. Le matin est plus sage que le soir;

*Ei i tsar kuḡdat sö*. Même le roi ne mange de l'or;

*Ehtal itkent, homisol nagrant*. Le soir des pleurs, le matin  
des ris;

*Ei severs m'ehit, kuvers kadjit*. Il n'y a pas autant d'hommes  
que de culottes.

4. L'inessif. — Ce cas correspond à la préposition dans; p. e. :  
*Ühtäi kala vedes, ei ühtäi lasjames*. Le poisson est toujours dans  
l'eau, mais il n'est pas toujours dans le filet;

*I kons ristitei, ala ole kut listemerad, kudamod lubitas sinagogois  
i irdal seišuteldas rist'mahase, miše n'ä... is heit rahvas*. Et quand tu  
prieras, ne sois point comme les hypocrites; car ils aiment à prier  
en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues,  
afin d'être vus des hommes.

5. L'illatif. — Ce cas correspond généralement à la préposi-  
tion dans, avec mouvement; p. e. :

*Ei kaht tsarit ühthe lidnaha mülukoi*. Deux rois ne peuvent se  
placer dans un château.

Quelquefois l'illatif correspond au datif des autres langues;  
p. e. : *küllal antta külaha*, assez pour donner au village.

*La jint ranat ei tege, kun puul päha ei isktu*. Le chien (l'aboyeur)  
ne fait point de blessure, si on ne le frappe pas avec du bois sur la  
tête.

6. L'adessif. — Ce cas correspond aux prépositions par, près,  
chez, au moyen de, etc.; p. e. :

*Ei kirhul etühaks mānta*. Avec la hâte on ne peut aller loin.

*M'es minel ei elä, a radol.* L'homme ne vit pas par le nom, mais par le travail.

7. L'allatif. — Ce cas s'exprime par la tournure allant à, auprès...; par cela même il correspond le plus souvent au régime indirect français; p. e. :

*Toden sanon teile.* En vérité, je vous dis : (Saint Mathieu, chap. VI, v. 2).

*I jüta meile velgad meiden, kut i mö jatamai velgmkoile icëmoi.* Et nous quittons nos dettes comme nous quittons les dettes à nos débiteurs (*ibid*, v. 12).

*Ni-ken ei voi sluus'ta kahtele bajarile.* Nul ne peut servir deux maîtres (*ibid*, v. 24.)

*Anda valdat pahale.* Donne le pouvoir au méchant.

*Otjale üks gr'äh, sanojale sada gr'ühat.* Celui qui prend un péché à celui qui dit cent péchés; etc.

8. L'abessif. — Ce cas s'exprime par la préposition sans, p. e. :

*Ei koir ujumaha opete händat ligotamata* Le chien ne peut apprendre à nager sans se mouiller la queue.

9. Le translatif. — Ce cas exprime un état passager, un état de transformation, comme devenir homme, etc., p. e. :

*Ošal rist'it toisen nëčastjas mudreniaks tegche.* L'homme heureux devient sage par le mal d'autrui.

10. L'essif. — Ce cas correspond à la préposition comme; p. e. : *Anda m'ehann.* Donne comme homme.

*Miše sina ed osutaišitei raffan edes pühitajann...* Afin qu'il ne paraisse point aux hommes que tu jeûnes...

#### QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES CAS.

a. L'élatif et l'ablatif se forment de l'inessif et de l'adessif, à l'aide de la postposition *pai* ou *päi*.

b. L's final de l'inessif et du translatif se change au pluriel en *š*.

c. L'u final des substantifs et adjectifs de la troisième classe se change, dans le dialecte d'Onéga, en *ü*, mais il reste invariable dans le dialecte d'Oyat. Le même fait a lieu dans le dialecte d'Onéga pour l'u du prétérit.

d. L'n du génitif pluriel disparaît dans le dialecte d'Onéga, et il est conservé dans celui d'Oyat.

*e*. On trouve le vestige de certains cas qui ont disparu aujourd'hui, dans quelques postpositions; p. e. : *sen armhutte*, si doux; *sen ülähte*, si haut (prolatif); *jälgetti*, l'un après l'autre; *paliči*, par, en franchissant; *siriči*, le long de, en passant; etc.

#### § IV

##### L'ADJECTIF.

Le comparatif des adjectifs se forme par l'addition de la syllabe *-mb*, précédée d'une voyelle de liaison. Cette voyelle est généralement un *e*. Quand l'adjectif se termine par un *a*, cet *a* se change en *e*. La contraction du radical a lieu suivant les règles énoncées plus haut; p. e. :

*kuiv*, sec, comp. *kuiv-e-mb*.

*vahv*, fort, comp. *vahv-e-mb*.

*vanh*, vieux, âgé, comp. *vanh-e-mb*.

*luja*, ferme, solide, comp. *luj-e-mb*.

*madal*, bas, comp. *madal-e-mb*.

*kover*, enclin, comp. *kover-e-mb*.

*pimed*, obscur, comp. *pimed-t-mb*.

*pehmed*, mou, comp. *pehmd-e-mb*.

*k'ehkar*, rond, comp. *kéhhar-e-mb*.

*terveh*, tout, entier, comp. *tervh-e-mb*.

*oiged*, droit, comp. *oigt-e-mb*.

*puhtas*, pur, net, propre, comp. *puhth-e mb*.

*müged*, aigre, comp. *mügt-e-mb*.

*valged*, clair, lumineux, comp. *valgt-e-mb*.

Les comparatifs des adjectifs se déclinent d'après la première classe des substantifs, ils prennent tous *a* comme voyelle de liaison; p. e. : *kuiv*, comp. *kuivemb*, gén. *kuiremb-a -n*, indéf. *kuivemb-a-d*, inessif *kuivemb-a-s*; etc.

Le superlatif des adjectifs se forme à l'aide des adverbes *samii* (russe, *samii*) et *lujas*; p. e. :

*Samii kuiv*, très-sec; *lujas korged*, très-haut; etc.

Dans le dialecte vèpse d'Oyat on forme le superlatif à l'exemple du finnois-suomien, par l'addition de la syllabe *-in*.

Voici quelques exemples sur la place que le comparatif vèpse occupe dans la phrase :

*Ühtäi uus éomemb ensne hot paremb.* Toujours le nouveau (est) plus agréable, quand même l'ancien (serait) meilleur ;

*Lämbemb tuuliaisen al, mi sisaren armastusen al.* Il fait plus chaud se tenant sous le vent que se tenant sous la grâce d'une sœur.

## § V

### NOMS DE NOMBRE.

NOMBRES CARDINAUX.	NOMBRES ORDINAUX.
1. <i>üks</i> , gén. <i>ühten</i> ;	<i>ezmäine</i> .
2. <i>kaks</i> , gén. <i>kahten</i> ;	<i>toine</i> (gén. <i>toisen</i> .)
3. <i>kolme</i> , gén. <i>kolmen</i> ;	<i>kolmans</i> .
4. <i>n'el</i> , gén. <i>n'ellan</i> ;	<i>n'elläns</i> .
5. <i>viis</i> , gén. <i>viiden</i> ;	<i>viidens</i> .
6. <i>kuuz</i> , gén. <i>kuuden</i> ;	<i>kuudens</i> .
7. <i>seitsme</i> , gén. <i>seitsmen</i> ;	<i>seitsmens</i> .
8. <i>kahtsa</i> , <i>kahehsa</i> , gén. <i>kahehsan</i> ;	<i>kahtsans</i> , <i>kahehsans</i> .
9. <i>ühtsä</i> , <i>ühehsä</i> , gén. <i>ühehsän</i> ;	<i>ühtsän</i> , <i>ühehsäns</i> .
10. <i>kümne</i> , gén. <i>künnen</i> ;	<i>kümnens</i> .
11. <i>üks-tošt-küme</i> ;	<i>üks-tošt-kümnens</i> .
12. <i>kaks-tošt-küme</i> ;	etc.
20. <i>kaks-küme</i> ;	
30. <i>kolme-küme</i> ;	
100. <i>sadi</i> ;	
200. <i>kaks sadad</i> ;	
1000. <i>tuha</i> ;	

Les nombres partitifs (fractionnaires) sont : *pol'*, *kolmandes*, *n'elländes*, *viidendes*, etc.

Les nombres collectifs sont : *kaksnik*, *kolmnik*, *n'elnik*, *viisnik* ; etc., amas ou faisceau de deux, de trois, de quatre ; etc.

Enfin les nombres adverbiaux : *ühtesši*, *kahtesši*, *kolmassi*, etc

## § VI

### LES PRONOMS.

Les pronoms personnels sont :

Sing. 1<sup>re</sup> pers. *mina* ; 2<sup>e</sup> pers. *sina* ; 3<sup>e</sup> pers. *hän*.



Plur. 1<sup>re</sup> p. *mö*; 2<sup>e</sup> p. *tö*; 3<sup>e</sup> p. *hö*.

Comme dans les autres langues ougro-finnoises, les pronoms possessifs s'expriment en vèpse à l'aide de la suffixation.

SINGULIER.	PLURIEL.
1 <sup>re</sup> p. <i>-in, -n,</i>	<i>-moi.</i>
2 <sup>e</sup> p. <i>-is, -s,</i>	<i>-tei.</i>
3 <sup>e</sup> p. <i>-ze,</i>	<i>-zei, -ze.</i>

Les pronoms personnels se déclinent de la manière suivante :

SINGULIER.			PLURIEL.		
1 <sup>re</sup> PERS.	2 <sup>e</sup> PERS.	3 <sup>e</sup> PERS.	1 <sup>re</sup> PERS.	2 <sup>e</sup> PERS.	3 <sup>e</sup> PERS.
Nomin. <i>nima;</i>	<i>sina;</i>	<i>hän;</i>	<i>mö;</i>	<i>tö;</i>	<i>hö.</i>
Génitif. <i>minutin;</i>	<i>sinuis';</i>	<i>hänenze;</i>	<i>meidemoi;</i>	<i>teidatei;</i>	<i>heidtze.</i>
Indéf. <i>mindäin;</i>	<i>sindäis';</i>	<i>händaze;</i>	<i>meidamot;</i>	<i>teidatei;</i>	<i>heidaze.</i>
Inessif. <i>minusain;</i>	<i>sinusais';</i>	<i>hänesaze;</i>	<i>meis'amoï;</i>	<i>teis'atei;</i>	<i>heis'aze.</i>
Illatif. <i>minuhuin;</i>	<i>sinuhuis';</i>	<i>häncheze;</i>	<i>meihemoi;</i>	<i>teihetei;</i>	<i>heiheze.</i>
Adessif. <i>milain</i> <sup>1</sup> ;	<i>silais';</i>	<i>hänelaze;</i>	<i>meilamoï;</i>	<i>teilatei;</i>	<i>heilaze.</i>
Allatif. <i>milein</i> <sup>2</sup> ;	<i>sileis';</i>	<i>häneleze;</i>	<i>meilemoi;</i>	<i>teiletei;</i>	<i>heileze.</i>
Abessif. <i>minutain;</i>	<i>sinutais';</i>	<i>hänetaze;</i>	<i>meitamoi;</i>	<i>teitatie;</i>	<i>heitaze.</i>
Transl. <i>minuksein;</i>	<i>sinukseis';</i>	<i>hänekseze;</i>	<i>meiks emoi;</i>	<i>teiks'etei;</i>	<i>heiks'eje.</i>
Essif. <i>minunain;</i>	<i>sinunais';</i>	<i>hänenaze;</i>	<i>meinamoï;</i>	<i>teinatei;</i>	<i>heinaze.</i>

Il est facile de décomposer les différentes formes pronominales. On ajoute au radical du pronom personnel le suffixe casuel et puis le suffixe possessif; p. e. : le radical de la seconde personne du singulier est *sin*; le suffixe de l'indéfini est *d*; celui du pronom possessif de cette même personne est *is*, donc : *sin-d-ü-is*; inessif, *sin-u-s-a-is*; illat., *sin-u-h-is*; abessif, *sin-u-ta-u-is*; etc.

Le pronom réfléchi *icé*, même, se décline d'une manière analogue.

Les pronoms démonstratifs sont : *se*, *ce*, *cette*; *seše* ou *sešo*, celui-ci, celle-ci; *n'etse*, celui-ci; *mugoi*, *mugoitt'e*, tel, telle; *nin-göine*, tel-ci, telle-ci; etc.

Ces pronoms se déclinent de la manière suivante :

1. Aussi : *minain*; 2. aussi : *minein*.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom. <i>se</i> , ce, cette; <i>n'else</i> , celui-ci.		<i>ned</i> , ces, celles; <i>n'ened</i> , ceux-ci.	
Gén. <i>sen</i> ;	<i>n'etsen</i> .	<i>nide</i> ;	<i>n'ened'e</i> ,
Indéf. <i>sida</i> ;	<i>n'etsida</i> .	<i>nid</i> ;	<i>n'ened</i> .
Iness. <i>siš</i> , <i>siia</i> ;	<i>n'etsiš</i> .	<i>niš</i> ;	<i>n'eniš</i> .
Illat. <i>sihe</i> ;	<i>n'etsihe</i> .	<i>nihe</i> ;	<i>n'enihe</i> .
Adess. <i>sil</i> ;	<i>n'etsil</i> .	<i>nil</i> ;	<i>n'enil</i> .
Allat. <i>sile</i> ;	<i>n'etsile</i> .	<i>nile</i> ;	<i>n'enile</i> .
Abess. <i>sita</i> ;	<i>n'etsita</i> .	<i>nita</i> ;	<i>n'enita</i> .
Transl. <i>sikš</i> ;	<i>n'etsikš</i> .	<i>nikš</i> ;	<i>n'enikš</i> .
Essif. <i>sin</i> ;	<i>n'etsin</i> .	<i>nin</i> ;	<i>n'enin</i> .

Les pronoms interrogatifs et relatifs sont : *kudam*, lequel, *mitt'e*, quel; *ken*, qui? *mi*, quoi?

Ces pronoms se déclinent d'une manière régulière.

Les pronoms indéfinis sont : *eräs*, une autre; *koje-ken*, personne (quelconque); *koje-mi*, quelque chose; *kenni*, qui que ce soit; *mini*, quoi que ce soit; *miken*, nul, aucun; *mi-mi*, nul; *kaikutte*, chacun; etc.

Ces pronoms se déclinent comme les précédents.

## § VII

### LE VERBE.

Il y a trois voix en vèpse : la voix active, la voix réfléchie et la voix passive. Les deux premières peuvent être affirmatives ou négatives.

Il y a des verbes en vèpse qui peuvent se conjuguer à la fois d'après la voix active et d'après la voix réfléchie; on appelle cette conjugaison la voix intermédiaire (*forma media*.)

Pour un grand nombre de ces verbes, il n'y a point d'équivalent dans la langue française, nous sommes donc obligé de nous contenter de l'infinitif ordinaire français pour les traduire.

Ces verbes sont :

*ajelemoi*, *ajeltase*, aller en voiture;

*andamoi*, *anttase*, se donner;

*ehtimoi*, *ehl'ase*, avoir temps à, joindre, parvenir à;

*haigastelemoi, -ltase*, bâiller ;  
*haasktamoi, -skatase*, franchir ;  
*herastamoi, -stadase*, se réveiller ;  
*ihastelemoi, -stadase*, se réjouir ;  
*istlemoi, isteltase*, avoir l'habitude d'être assis ;  
*itkeskandemoi, skatase*, commencer à pleurer ;  
*jomoi, -jodase*, se griser ;  
*jügendamoi, -getase*, choir ;  
*kandišemoi, -stase*, planer ;  
*katsomoi, -tstase*, voir devant soi ;  
*lagimoi, -jidase*, injurier, traiter de ;  
*laskemoi, -sktase*, s'abaisser ;  
*lugemoi, -gedase*, lire ;  
*lugeskandemoi, -skatase*, commencer à lire ;  
*lähendamoi, -hetase*, s'approcher ;  
*lämbitelemoi, -teltase*, se réchauffer ;  
*mömoi, mödase*, être vendu ;  
*näritelemoi, -teltase*, dissimuler ;  
*opendamoi, -petase*, s'apprendre ;  
*palktamoi, -lkatase*, être loué, être marchandé ;  
*pöl'gastelemoi, -steltase*, avoir peur ;  
*pidamoi, -dadase*, se servir ;  
*poigimoi, -poikt'ase*, vèler ;  
*rütsimoi, -tst'ase*, être dénoué ;  
*salptamoi, -lbatase*, être fermé ;  
*samoi, -sadase*, tenter, aspirer après ;  
*segoimoi, -goitase*, se mêler de quelque chose ;  
*seismoi, seistase*, s'arrêter ;  
*seisotamoi, -tadase*, se placer ;  
*sürdamoi, sürttase*, changer de place, se mouvoir ;  
*sobimoi, -bidase*, s'habiller ;  
*surendelemoi, -ltase*, être orgueilleux ;  
*tegemoi, t'ehtase*, devenir ;  
*toradamoi, -ratase*, se battre ;  
*tuskitsेमoi, -tase*, être affligé ;  
*tügestelemoi, -ltase*, vaciller ;  
*vagastelemoi, -ltase*, s'efforcer ;  
*valmitsemoi, -tase*, s'apprêter  
*vardeitsemoi, -tase*, se garder ;

*vastoimoi, vastoitase* (se servir d'un outil pour se frotter dans le bain).

*vilustelemoi, -steltase*, se rafraîchir.

La conjugaison vèpse comprend huit modes, savoir :

1. Le présent. — 2. Le prétérit. — 3. L'indéfini. — 4. Le conditionnel. — 5. L'éventuel. — 6. L'impératif. — 7. Le substantif. — 8. L'adjectif.

Le présent et le prétérit correspondent aux mêmes temps du français (prétérit : passé défini et imparfait.)

L'indéfini est difficile à rendre en français ; une circonlocution, au moyen du conditionnel du verbe pouvoir, s'approche assez de la véritable signification de ce temps en vèpse ; p. e. :

*Vassikad jüid jotematta, mis neil juu antanessa?* Les veaux restèrent sans boire, que pourrait-on leur donner (à boire) ?

L'éventuel est un temps propre à la langue vèpse, qui est encore plus difficile à traduire dans une autre langue. Dans l'indéfini, la possibilité de l'action est complètement indépendante de la volonté de celui qui parle, tandis que dans l'éventuel, l'action, quoique également dubitative, dépend de la volonté de celui qui parle ; p. e. :

*Sada rublat minü n'etsiit hebos maksneisin.* Je pourrais bien payer cent roubles pour ce cheval.

Un autre mode qui est très-important et duquel il faut bien se rendre compte est le mode substantif. Ce mode est susceptible d'accoler les suffixes casuels, ce qui donne à la langue vèpse une grande variété de formes qu'un finnois seul est à même de bien comprendre. Ainsi, p. e. :

#### MODE SUBSTANTIF DU VERBE DONNER.

Infinitif : *andta*, donner ;

Illatif : *andka*, à donner, pour donner ;

Inessif : *andtes*, dans le donner ;

Instrum. : *andten*, au moyen de donner ;

Inessif : *andmar*, dans le donner ;

Illatif : *andmaha*, avec l'intention du donner ;

Adessif : *andmal*, avec le donner, près du donner ;

Abessif : *andmata*, sans donner.

En allemand : *Geben, um zu geben, im geben, vermittelt des gebens, im geben, um zu geben (mit der Absicht), bei dem geben, (mit dem geben), ohne zu geben.*

ADJECTIF.

Présent : *andab*, donnant ;

Parfait : *andnu*, avoir donné.

Ce dernier mode est encore dans son emploi propre aux langues finnoises, car jamais la forme adjectivale ne peut se rencontrer seule.

La forme passive est généralement impersonnelle et la forme réfléchie est prise souvent dans le sens passif.

En examinant attentivement les paradigmes suivants, on se convaincra facilement de la grande influence que la loi de la contraction des mots exerce également sur les différentes formes verbales. Il serait impossible de se rendre compte des formes casuelles et verbales sans l'étude approfondie de cette loi phonétique.

CONJUGAISON ACTIVE AFFIRMATIVE.

I. PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	1. <i>andan</i> ( <i>je donne</i> ),	<i>tegen</i> ( <i>je fais</i> ),	<i>salptan</i> ( <i>je ferme</i> ).
	2. <i>andat</i> ,	<i>teget</i> ,	<i>salptat</i> .
	3. <i>andab</i> ,	<i>tegob</i> ,	<i>salptab</i> .
<i>Plur.</i>	1. <i>andamai</i> ,	<i>tegemai</i> ,	<i>salptamai</i> .
	2. <i>andatei</i> ,	<i>tegetei</i> ,	<i>salptatei</i> .
	3. { <i>andaba</i> ,	<i>tegeba</i> ,	<i>salptaba</i> .
	{ <i>andtas</i> ,	<i>t'ehtas</i> ,	<i>salptas</i> .

II. PRÉTÉRIT.

<i>Sing.</i>	1. <i>andoin</i> ,	<i>tegin</i> ,	<i>salpsin</i> .
	2. <i>andoit</i> ,	<i>tegit</i> ,	<i>salpsit</i> .
	3. <i>andoi</i> ,	<i>tegi</i> ,	<i>salbais</i> .
<i>Plur.</i>	1. <i>andoimai</i> ,	<i>teginmai</i> ,	<i>salpsimai</i> .
	2. <i>andoitei</i> ,	<i>tegittei</i> ,	<i>salpsitei</i> .
	3. { <i>andoiba</i> ,	<i>tegiiba</i> ,	<i>salpsiba</i> .
	{ <i>andtihe</i> ,	<i>t'ehtihe</i> ,	<i>salbatihe</i> .

III. INDEFINI.

<i>Sing.</i> 1.	andanen,	t'ehnen,	salbanen.
2.	andanet,	t'ehnet,	salbanet.
3.	andanob,	t'ehnob,	salbanob.
<i>Plur.</i> 1.	andnemui,	t'ehnemuai,	salbanemuai.
2.	andnetei,	t'ehnetei,	salbanetei.
3.	{ andneba,	t'ehneba,	salbaneba.
	{ andtanes,	t'ehtanes,	salbatanes.

IV. CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i> 1.	andaisin,	tegeisin,	salptaisin.
2.	andaisit,	tegeisit,	salptaisit.
3.	andais,	tegeis,	salptais.
<i>Plur.</i> 1.	andaisimai,	tegeisimai,	salptaisimai.
2.	andaisitei,	tegeisitei,	salptaisitei.
3.	{ andaisiba,	tegeisiba,	salptaisiba.
	{ andtais,	t'ehtais,	salbatais.

V. EVENTUEL (*Eventivus*).

<i>Sing.</i> 1.	andneisin,	t'ehneisin,	salbaneisin.
2.	andneisit,	t'ehneisit,	salbaneisit.
3.	andneis,	t'ehneis,	salbaneis.
<i>Plur.</i> 1.	andneisimai,	t'ehneisimai,	salbaneisimai.
2.	andneisitei,	t'ehneisitei,	salbaneisitei.
3.	{ andneisiba,	t'ehneisiba,	salbaneisiba.
	{ andtaneis,	t'ehtaneis,	salbataneis.

VI. IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i> 2.	anda.	tege,	salpta,
3.	andkaha,	t'ehkaha,	salbakkaha.
<i>Plur.</i> 1.	{ andkamai,	t'ehkamai,	salbakkamai.
	{ andkam,	t'ehkam,	salbakkam.
2.	{ andkatei,	t'ehkatei,	salbakkatei.
	{ andkat,	t'ehkat,	salbakkat.
3.	{ andkaha,	t'ehkaha,	salbakkaha.
	{ andtakaha,	t'ehtakaha,	salbatakaha.

VII. SUBSTANTIF.

<i>Indéfini</i> . . . . .	andta,	t'ehta,	salbata.
<i>Illatif</i> . . . . .	andha,	tegehe,	salptaha.
<i>Inessif</i> . . . . .	andtes,	t'ehtes,	salbates.
<i>Instrumental</i> . . . . .	andten,	t'ehten,	salbaten.
<i>Inessif</i> . . . . .	andmas,	tegemas,	salptamas.
<i>Illatif</i> . . . . .	andmaha,	tegemaha,	salptamaha.
<i>Adessif</i> . . . . .	andmal,	tegemal,	salptamal.
<i>Abessif</i> . . . . .	andmata,	tegemata,	salptamata.

VIII. ADJECTIF.

<i>Présent</i> . . . . .	andab,	tegeb,	salptab.
<i>Parfait</i> . . . . .	andnu,	t'ehnu,	salbanu.

B. CONJUGAISON ACTIVE NÉGATIVE.

I. PRÉTÉRIT.

Sing. (1. *en*, 2. *et*, 3. *ei*) andā, tege, salpta.  
Plur. (1. *emai*, 2. *etei*, 3. *eba*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi.

II. PRÉSENT.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andnu, t'ehnu, salbanu (*andaske*, *tegiske*, *salptaske*).  
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andtud, t'ehtud, salbatud (*andasket*, *tegiscket*, *salptasket*).

III. INDÉFINI.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andne, t'ehne, salbane.  
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andnekoi, t'ehnekoi, salbanekoi.

IV. CONDITIONNEL.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andais, tegeis, salptais.  
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andtais, t'ehtais, salbatais.

## V. ÉVENTUEL.

Sing. (*en, et, ei*) andneis, t'ehneis, salbaneis.Plur. (*emai, etei, eba*) andtaneis, t'ehtaneis, salbataneis.

## VI. IMPÉRATIF.

Sing. 2. (*ala*) anda, tege, salpta.3. (*algha*) andkaha, t'ehkaha, salbakaha.Plur. 1. { (*algam*) andkam, t'ehkam, salbakam.          { (*algamai*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi.2. (*algat* ou *algatei*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi3. (*algha*) { andkaha, t'ehkaha, salbakaha.

{ andtakaha, t'ehtakaha, salbatakaha.

## VII. SUBSTANTIF ET VIII. ADJECTIF.

Mêmes formes qu'à l'affirmatif augmentées de *ei*.

## CONJUGAISON RÉFLÉCHIE AFFIRMATIVE.

## I. PRÉSENT.

<i>Sing.</i> 1.	andamoi,	tegemoi,	salptamoi.
2.	andasoi.	tegetoi,	salptatoi.
3.	andase,	tegese,	salptase.
<i>Plur.</i> 1.	andamoisei,	tegemoisei,	salptamoisei.
2.	andatoisei,	tegetoisei,	salptatoisei.
3.	{ andasesei	tegesei,	salptasesei.
	{ andtasesei,	t'ehtasesei,	salbatasesei.

## II. PRÉTERIT.

<i>Sing.</i> 1.	andoimoi,	tegimoi,	salpsimoi.
2.	andoittoi,	tegittoi,	salpsittoi.
3.	andoihe,	tegihe,	salpsihe.
<i>Plur.</i> 1.	andoimoisei,	tegimoisei,	salpsimoisei.
2.	andoittoisei,	tegittoisei,	salpsittoisei.
3.	{ andoihesei,	tegihesei,	salpsihesei.
	{ andtihesei,	t'ehtihesei,	salbatihesei.



III. INDÉFINI.

<i>Sing.</i>	1. andnemoi,	t'ehnemoi,	salbanemoi.
	2. andnetoi,	t'ehnetoi,	salbanetoi.
	3. andnese,	t'ehnese,	salbanese.
<i>Plur.</i>	1. andnemoisei,	t'ehnemoisei,	salbanemoisei.
	2. andnetoisei,	t'ehnetoisei,	salbanetoisei.
	3. { andnesesei,	t'ehnesesei,	salbanesesei.
	{ andtanesei.	t'ehtanesei.	salbatanesei.

IV. CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	1. andaisimoi,	tegeisimoi,	salptaisimoi.
	2. andaisitoi,	tegeisitoi,	salptaisitoi.
	3. andaisihe,	tegeisihe,	salptaisihe.
<i>Plur.</i>	1. andaisimoisei,	tegeisimoisei,	salptaisimoisei.
	2. andaisitoisei,	tegeisitoisei,	salptaisitoisei.
	3. { andaisihesei,	tegeisihesei,	salptaisihesei.
	{ andtaisihesei,	t'ehtaisihesei,	salbataisihesei.

V. EVENTUEL.

<i>Sing.</i>	1. andneisimoi,	t'ehnesimoi,	salbaneisimoi.
	2. andneisitoi,	t'ehnesitoi,	salbaneisitoi.
	3. andneisihe,	t'ehneisihe,	salbaneisihe.
<i>Plur.</i>	1. andneisimoisei,	t'ehnesimoisei,	salbaneisimoisei.
	2. andneisitoisei,	t'ehnesitoisei,	salbaneisitoisei.
	3. { andneisihesei,	t'ehnesihesei,	salbaneisihesei.
	{ andtaneisihesei,	t'ehtanesihesei,	salbataneisihesei.

VI. IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	2. andte,	tegete ( <i>t'ehte</i> ),	salbate ( <i>saptate</i> ?)
	3. andkahase,	t'ehkahase,	salbakkahase.
<i>Plur.</i>	1. andkamoisei,	t'ehkamoisei,	salbakkamoisei.
	2. andkatoisei,	t'ehkatoisei,	salbakkatoisei.
	3. { andkahasei,	t'ehkahasei,	salbakkahasei.
	{ andtakahasei,	t'ehtakahasei,	salbatakahasei.

VII. SUBSTANTIF.

<i>Indéf.</i>	andtase,	t'ehtase,	salbatase.
<i>Illat.</i>	andhase,	tegehese,	salptahase.
<i>Iness.</i>	andtesase,	t'ehthesase,	salbatesase.
<i>Instr.</i>	andtenese, (?)	t'ehthenese (?)	salbatenese (?)
<i>Iness.</i>	admasase,	tegemasase,	salptamasase.
<i>Illat.</i>	andmahase,	tegemahase,	salptamahase.
<i>Adess.</i>	andmalase,	tegemalase,	salptamalase.
<i>Abess.</i>	andmatase,	tegematase,	salptamatase.

VIII. ADJECTIF.

<i>Présent.</i>	andabase,	tegebase,	salptabase.
<i>Purfait.</i>	andnuse,	t'ehnuse,	salbanuse.

D. CONJUGAISON RÉFLÉCHIE NÉGATIVE.

I. PRÉSENT.

Sing. (*en, et, ei*) andt'e, t'eht'e, salbate.  
Plur. (*emai, etei, eba*) andkoisei, t'ehkoisei, salbakoisei.

II. PRÉTÉRIT.

Sing. (*en, et, ei*) andnuse, t'ehnuse, salbanuse.  
Plur. (*emai, etei, eba*) andnusei, t'ehnusei, salbanusei.

III. INDÉFINI.

Sing. (*en, et, ei*); andnese, t'ehnese, salbanese.  
Plur. (*emai, etei, eba*), andnekoisei, t'ehnekoisei, salbane-koisei.

Les autres modes se forment d'après le même principe, en faisant précéder la troisième personne du singulier et celle du pluriel, ainsi que les modes substantifs et adjectifs de la négation *ei*.

### E. CONJUGAISONS PASSIVES.

*Prés.* andtas, t'ehtas, salbatas; -ei andta, t'ehta, salbata.

*Prét.* andtihe, t'ehtihe, salbatihe; -ei andfud, t'ehtud, salbatud.

*Indéf.* andtanes, t'ehtanes, salbatanes; -ei andtane, t'ehtane, salbatane.

*Cond.* andtais, t'ehtais, salbatais; -ei andtais, t'ehtais, salbatais.

*Event.* andtaneis, t'ehtaneis, salbataneis; -ei andtaneis, etc.

*Imp.* antakaha, t'ehtakaha, salbatakaha; -algha andtakaha, etc.

*Subst.* (indéf.) (antaa, t'ehtaa, salbattaa; -ei, andtaa, etc. (?))

(iness.) andtais, t'ehtais, salbattais; -ei andtais, etc.

*Adjectif* (prés.) antab, t'ehtab, salbattab; -ei andtab, etc.

(parf.) andtud, t'ehtud, salbatud; -ei andtud, etc.

### § VIII

#### L'ADVERBE.

Les adverbes de lieu sont : *kus*, où; *t'äs, täga, t'ägal*, ici; *sigä*, là, y; *siid, siš*, dans ce lieu; *makka*, dans ce lieu-là; *kunna*, où (avec mouvement); *t'änna*, par ici; *sinna*, par là; *makkana*, plus loin; *kus-päi*, d'où, de quel endroit, dont; *t'äga-päi*, d'ici; *sigä-päi*, de là; *kugali*, par quoi? *t'ägali*, par ici; *sigali*, par là; *kuhu-sai*, jusqu'ou? *täga-sai*, jusqu'ici; *sigä-sai*, jusque-là; *koje-kus*, quelle part; *ni-kus*, nulle part; *mujal*, ailleurs; *mujal-päi*, par ailleurs; *kaikkial, kaiktä*, partout; *kaikkial-päi, kaiktä-päi*, de toute part; *ülähann*, en haut; *ülähale, ülähaks*, sur; *ülähann-päi*, d'en haut; *alahann*, en bas; *alahale, alahaks*, vers en bas; *alahann-päi*, d'en bas; *edähann*, dans le lointain; *edäkhaks*, loin, jusque; *edähann-päi*, de loin; *lähenn, läsn*, près, proche; *läsn päi*, de près; *edel*, en avant; *tagann*, derrière; *edeleze*, avant; *tagaze*, en arrière; *oigte*, tout droit; *erdal, irdal*, dehors; *erdal-päi, irdal-päi*, de dehors; *südames*, en dedans; *südames-päi*, du dedans; etc.

Les adverbes de temps sont : *kons*, quand? *siloi, silöi*, hier, alors; *ühtäi, kaikan*, toujours; *eglei, homenn*, demain; *t'änamädi*, aujourd'hui; *nugudi, nügudi*, maintenant; *tandi, tanoi*, il y a peu

de temps ; *paksus*, souvent ; *eräsassî*, quelquefois ; *ede'*, autrefois, jadis ; *ühtnägi*, *ühtnägoi*, de suite ; *möha*, tard ; *aigeiš*, tôt ; *igaks*, pour toujours ; *ezmäks*, d'abord ; *amu*, *amoi*, il y a longtemps ; *möst*, de nouveau ; *pigai*, bientôt ; *jo*, *jose*, déjà ; *völ*, encore ; etc.

D'autres adverbes sont : *äi*, beaucoup ; *äik*, combien ; *ku-vers*, combien ; *se-vers*, tant ; *lujas*, beaucoup, très, fort, bien ; *ani*, tout ; *zdoval'no*, *sävol'no*, assez ; *uhtei*, très, fort, bien ; *kut*, comme ; *muga*, ainsi ; *ninga*, passablement ; *sen*, ainsi, comme ; *hüvin*, bien ; *hubin*, mal ; *toišin*, autrement, d'une autre manière ; *muite*, sinon, autrement ; *mite*, *mihe*, *miks*, *min t'ähta*, pourquoi ? *siks*, *sida med*, *sen t'ähta*, pour cela ; *ar'ni muga*, en effet, en vérité, vraiment ; *heng-rist*, certainement ; *mi*, *mil*, encore ; etc.

## § IX

### LES POSTPOSITIONS.

Les postpositions d'une nature enclitique sont : *ke*, *ked*, *kerd*, avec (s'emploie avec le génitif) ; *no*, chez, auprès de (s'emploie avec le génitif) ; *päi*, *pai*, de (s'emploie avec l'inessif et l'adessif) ; *sai*, jusqu'à (s'emploie avec l'illatif).

Les autres postpositions sont : *ilma*, sans ; *läsn*, *lähenn*, *lähel*, à, près de, chez ; *lähele*, tout près ; *läsn-päi*, de tout près ; *pidust*, *pidustin*, le long de ; *südames*, dans ; *südamehe*, dans (avec l'accusatif) ; *südames-päi*, du dedans ; *laptas*, près de ; *laptha*, près de (au) ; *laptas-päi*, de (Paris p. e.) ; *ümbri*, autour ; *sires*, près de ; *sirehe*, à côté de ; *sires-päi*, près de ; *siritsi*, en passant ; *vastas*, vis-à-vis ; *vastha*, envers ; *vastas-päi*, d'en face ; *kohtas*, devant ; *kohtha*, devant (avec l'accus.) ; *kohtas-päi*, de devant ; *edel*, avant (temps) ; *edehe*, avant (acc.) ; *edel-päi*, d'avant ; *tagann*, *taga*, derrière ; *tagaks*, par derrière ; *tagann-päi*, de derrière ; *jälges*, après ; *keskes*, au milieu ; *keskhe*, au milieu (acc.) ; *keskes-päi*, du milieu ; *keskitsi*, par le milieu ; *päs*, sur ; *päha*, sur (accusatif) ; *päs-päi*, (de) sur ; *pälitsi*, au-dessus, par ; *al*, au-dessous ; *alle*, en dessous ; *äl-päi*, de dessous ; *möta*, *möte*, *mede*, *med*, le long, par, enfin ; *läbi*, par, à travers ; *t'ähta*, *t'ähte*, *t'äht*, à cause de ; *eres*, en dehors ; *lost*, à ; *sias*, *siaha*, *sias-päi*, au lieu de, à la place de ; etc.

§ X

LES CONJONCTIONS.

*I*, et ; *ili*, ou ; *libo-libo*, ou-ou ; *ni-ni*, ni-ni ; *miše*, de, à ; *ved*, plutôt que ; *jestli*, de, sur ; *vaise*, *sen*, pourvu que ; *odnako*, pourtant, cependant, toutefois, mais, néanmoins ; *hot'*, *hoša*, *hoš*, quelque, quoi que, bien que, encore que ; etc.

L'interrogation s'exprime à l'aide du suffixe *-ik*, *-k*, qu'on ajoute au verbe ou à la négation.



# **TEXTES VÊPSES**

---

**FABLES, PROVERBES, FORMULES DE MAGIE**

**ET**

**LE IV<sup>e</sup> CHAPITRE DE L'ÉVANGILE DE SAINT MATHIEU**





# FABLES VÊPSES<sup>1</sup>

## I

### MEZJÄNE Y LAMBAS.

— Omik eläid'e keskes kenni, ken enamba meid hüvut silei tegis'? — Küzii mesjäine mehel. — Om, sanii n'etse. — A ken? — Lambas; siks' mis'e hānen vil milei pidab, a sinun mezi milei vaise maged.

Edik tahtōi t'eta tos't aziad, kudamt mōto mina lugen lambhan enambaks hüvuden sādajaks mil sinun, mezjäine? Lambas milei its'eze villan andab ilman vāsundata, a kons sina andad milei its'eis' meden, milei ühtāi pidab vōl varaita sinun n'okiid.

### L'ABEILLE ET LE MOUTON.

— Y a-t-il quelqu'un parmi les animaux, qui te ferait plus de bien que nous (te faisons), demanda l'abeille à l'homme. — Il y en a, dit celui-ci : — Qui? — Le mouton; parce que sa laine est pour moi nécessaire, tandis que pour moi ton miel est seulement doux.

Ne veux-tu pas savoir une autre chose, pourquoi je compte (regarde) le mouton pour un bienfaiteur plus grand que toi, abeille? Le mouton me donne sa laine sans peine, seulement quand tu me donnes ton miel, il me faut toujours encore craindre ton aiguillon.

## II

### ORL.

Küzūtihe orlal : — Min tähte sōtat sina its'eis' poigid muga korttas? Orl sanii : — Rohtitais'ikhō, kazvdud, lähetaze päivanno, kutab mina heid sōtais' in alahal mal?

### L'AIGLE.

On demande à l'aigle : — Pourquoi élèves-tu tes petits si haut? L'aigle dit : — Pourraient-ils s'approcher du soleil, si je les élevais en bas sur la terre.

1. Pour faciliter l'impression des textes nous avons partout remplacé le ç par ts', le ğ par s' et le s' par s'j.

III

KUKÕIN-KARANGAINE.

— Sanu milei, kũzii, kadag kukõin-karangais'el, — Miks' sina muga tuskav oled sirits'i mänijan mehen sobihe? Mida sina tahtõit sãta heis'? Mihe hõ sileis' hüvad? — Ni mihe, sanii kukõin-karangaine; a mina muga en tahtõi rastta heid mehel, tahtõin vaise rebi-tada heid.

L'ÉGLANTIER.

— Dis-moi, demande le genévrier à l'églantier, pourquoi es-tu si avide après les vêtements des hommes (qui passent) passants? que veux-tu faire avec eux? A quoi te sont-ils bons? — A rien, dit l'églantier; je ne veux pas les enlever à l'homme, je veux seulement les déchirer.

IV

LAMBAS I JUMALAN-LINDIINE.

Jumalan - lindiine is'tiie lambhan pãle, mis'e rastta hãnel vãhãis'en villad its'eze pezaks. Lambas savodi verdusiine hũpta sinna i t'ãnna. — Kut? miite sina milei ühtel muga skuup? Sanii jumalan - lindiine. Paimnele sina lazget otta its'esais'kaikennahkha-sai villan, a milei otkas'it pits'ukaises' klakiis'es. Miks' muga n'etsen sãdad? — N'etsen sãdansiks', sanii lambas, ed malta milai minun villad muga keb-jãs otta kut paimen.

LE MOUTON ET L'HIRONDELLE.

L'hirondelle s'assit sur le mouton, pour lui arracher un peu de laine pour sonnid. Le mouton irrité, commença à sauter par-ci, par-là. — Comment? Pourquoi es-tu envers moi seule aussi avare, dit l'hirondelle. Au berger tu permets de prendre sur toi toute ta laine jusqu'à la peau, mais à moi tu refuses une petite touffe. Pourquoi fais-tu cela? — Je le fais pour cela, dit le mouton, (parce que) tu ne peux pas me prendre ma laine aussi facilement que le berger.

V

KOIR.

Koir pidaten su-palais'en lihad, kudaman hãn tembais' povaral, hũppãstiie jõkehe, mis'e pãsta kũksenduses; hãn ujub,

LE CHIEN.

Le chien tenant un morceau de viande, qu'il avait enlevé au cuisinier, sauta dans la rivière, afin d'éviter qu'on ne le prenne;

katsub vetehe i n'ägob its'taze i lihan. Teravas langeni hänele ohvot i n'etsel lihal is'andann olda, i hän tahteli hvatta hambhil sen its'eleze, siid kadotihe molembad. Skup ni kons ei ole küläine i mugomal man'eral paksus kadotelob i sen, mi hänel om.

il nagea, il regarda dans l'eau et se vit lui-même et la viande. Il fut vite pris du désir de posséder encore ce morceau de viande et il voulut le saisir avec les dents, alors tous les deux disparurent. L'avidé ne se rassasia jamais, et de cette manière il perd souvent aussi ce qu'il possède.

## VI

### KURG I REBOI.

Kurg jäi talveks, reboi tuli, küsub: — Kut silei kurg eläda? — Kurg sanui: — Mi minun elämises, kun milai ni-mitä sõmist ei le. Reboi sanui: — Openda sä mintäi, kurg, lendmaha, mä sintäi sõtan talven. — Hän i sõti talven, i tuli kesä, — no, sanui, openda lendmaha!

Kurg sanob: Istutehe selgha, mä sintäi opendan! Reboi istuihei n'etsä kurg lent', lent', lent', lent' ülähaks, i sigä jät' reboin, kudam langeis maha i katkais itsese jalgan. I n'etsä kurg lasakihe maha i küsub. — Kuitei silei, reboi, leta oli? — Huvä, sanob reboi, oli, a jalgan-katkaisin. — No, sanui kurg, kun katkaisit, ka katkaida!

### LA GRUE ET LE RENARD.

La grue resta pendant l'hiver, le renard vint et demanda: — Comment vis-tu, grue? La grue dit: — Qui a-t-il avec ma vie? Comme je n'ai rien à manger. Le renard dit: — Apprends-moi, grue, à voler, moi je te nourrirai pendant l'hiver. Il la nourrissait en effet pendant l'hiver et l'été vint. — Eh bien, dit-il, apprends-moi à voler.

La grue dit: — Assieds-toi sur mon dos, je te l'apprendrai. Le renard s'assit et la grue vola, vola, vola, vola, haut, et là, elle quitta le renard, qui tomba sur la terre et qui se cassa la jambe. Et la grue descendit à terre et demanda: — Comment te trouves-tu, renard, en volant? — (Je me trouvais) bien, dit le renard, mais je me suis cassé la jambe. — Eh bien, comme tu as cassé la jambe, laisse-là cassée.

VII

SORS I KANA.

Jäi sors talveks. Kana sanob : — Kut silei sors eläda? — Sors sanob : — Nälgha kolen, sõda ei le ni-mitä. — N'etsä kana sanui sorsale : — Openda sä mintäi ujumaha, mä sintäi talven sõtan. — Siit i sõti sorsat talven. Tegihe kesä, — nügüide opendan, sanui sors, astu samai ühtes räpusuden. — N'etsä kana ujuksans sorsan jälghe rannas-päi i uptaskans. — Oi sors uptan. — Hot uptat, ka sä upta! — Oi sors upsin! — Hot upsit, muga upsit. — Hän i uppois kana.

LE CANARD ET LA POULE.

Le canard resta pendant l'hiver, la poule dit : — Comment vas-tu, canard? Le canard dit : — Je meurs de faim, il n'y a rien à manger. La poule dit au canard : — Apprends-moi à nager, je te nourrirai pendant l'hiver. En conséquence, elle nourrissait le canard pendant l'hiver. L'été vint. — Maintenant je te l'apprendrai, dit le canard, suis-moi, nous attraperons ensemble des éperlans. La poule commença de nager du bord après le canard et alla au fond. — Ah, canard, je vais au fond! — Si tu te noies, noie-toi! — Ah! canard, je me noye! — Si tu t'es noyée, tu t'es noyée! Et la poule se noya en effet.

VIII

KAS'JI I HIRED.

D'erevn'as oli kas'ji uhteisuur kudam kaikit hirit sõõb; kus lõutab, siit i tabadab i sõõb. I n'ene hired, kudamod lapud jätihe, k'eraisihesei kaik ühlhe saijha i ussovetitehe, mi n'etsile, kas'jile t'ehta, i kaikis tobjin hiir se dumai i pagisob : — K'erakkamai mõ kaikin d'engoit, ostkamai kellon i sidokamai n'etsile kas'jile kaglaha; kun

LE CHAT ET LES SOURIS.

Dans un village était un très-grand chat, qui mangeait toutes les souris, où il en trouve, là il furète et en mange. Et les souris, qui à la fin restèrent, se réunirent toutes à une place et tinrent conseil pour savoir ce qu'on pourrait faire au chat, et la plus grande souris dit après réflexion : — Nous allons faire une quête et nous al-

hän tuleskandob kellon ked, muga mõ kulistamai i kaik page-nemai.— D'engad hõ k'eratihe i kellon ostetihe, a ken heis n'etsän sidoskandob kas'jile kel-lon kaglaha; üksin eba rohtkoi. i hot kaigin, mäntas, hän n'et-sä kas'ji heit sööb. Kellot ei rohtitud ni-ken mänta sidomaha. Hiril d'engad mäntihe uhtei, kel muitei jäi, kun edelpäi ei dumaitud, mis'e, heis sidojitei le. Mitt'e tahtot raat, kun edelpäi et dumai, kävub kut hiril kellon sidont.

lons acheter un grelot; que nous attacherons au cou du chat; si il vient avec le grelot, nous l'entendrons et nous pourrions chacune nous sauver. Elles firent la quête et achetèrent le grelot, mais qui entre-elles ira attacher le grelot au chat. Seules elles n'osent pas, et quand elles sont toutes ensemble, le chat les mange. Personne n'osa aller attacher le grelot. Les souris perdirent beaucoup d'argent; le grelot resta inutile, car on n'avait pas songé tout d'abord, qu'entre elles,

il ne se trouverait aucune pour l'attacher. Quelque soit le travail, si tu n'y a pas songé tout d'abord, il t'arrivera comme aux souris qui voulaient attacher le grelot.

## IX

### MUS'JIK I REBOI.

Mus'jik ajoi kalan ked, kalat lats' täüs... Ajoi, ajoi, dorogan laptas lumes venub reboi. Hän, reboi, heitanusei muitei kooljaks. Mus'jik ot' n'etsän reboin i dumaib, mi-s'e hän kolij, pani kalalats'hu, ajab dorogat möte. A reboi sigä-päi ot' kalan kai-gein i rojib dorogat möte lumele. Itse pageni jälgmäiseks i lats'un mööst entseks katei. Mus'jik tuli kotihe, itsese akale sanob: — Minä, ak, olin i ostin odvad uhtei kalad, i völ dorogal löüsin suren uhtei reboin kooljan, astuske katsultamaha! —

### L'HOMME ET LE RENARD.

Un homme allait en voiture avec du poisson, un demi tonneau rempli de poissons. Il allait, il allait; tout près de la route, sur la neige était couché tout de son long un renard qui faisait semblant comme s'il était mort. L'homme prit le renard et le croyant mort, il le plaça dans le tonneau aux poissons et continua sa route. Mais le renard prit alors tous les poissons et les jeta le long de la route sur la neige. A la fin il s'enfuit lui-même, et remit le tonneau dans sa position première.

Mäntihe i tultihe saraile, avai-  
tihe, lats'un, lats'us ei leent ni  
reboit ni kalat.

N'etsä reboi, kut oli kalad  
dorogale rojint i itse uidint,  
mäni, kalan kaigen dorogat  
möte keräis i vöi n'etsän kalan  
nagriskoopha. Tuli sihe händi-  
kas, küsub reboi : — Min si-  
nä komaine sөөt? — Reboi sa-  
nob : — Sөөn minä kalat. —  
Händikas mööst küsub hänel :  
— Kus otit sä n'etsän kalan?  
— Reboi pagis' : — Oi sie ko-  
maine, sie komaine, minä kun  
olin d'erevn'as, i istuimoi, istui-  
moi lähtken reunale, i händan  
sinne päästin lähtkehe, i ongitin  
kalat, i händha tartui uhtei äi  
kalat, sen minä i sөөn. Mäneske  
i sinä, komaine, d'erevn'ahan,  
istte lähtken reunale, händ  
päästa lähtkehe i pidä sigä hätk  
uhtei! Hot hө kalad liikuteltais  
händas, sinä händat ala ota!

Mäni händikas, muga i radoi,  
kut reboi nevoi, istuihe lähtken  
reunale, händan pääst' lähtkehe.

L'homme arriva à sa maison et  
dit à sa femme : — Femme, je  
suis allé et j'ai acheté du poisson  
très bon marché et en plus j'ai  
trouvé sur le chemin un très gros  
renard mort, va donc voir! — Ils  
allèrent et arrivèrent près de la  
remise, ils ouvrirent le tonneau ;  
dans le tonneau il n'y avait ni  
renard, ni poisson.

Après que le renard eut jeté  
les poissons sur le chemin et  
quand il fut parti lui-même, il  
alla, il ramassa tous les pois-  
sons le long de la route et porta  
les poissons dans un trou à navet.  
Un loup arriva par là et deman-  
da au renard : — Compère, que  
manges-tu? — Le renard dit :  
— Je mange du poisson. — Le  
loup demanda de nouveau : —  
D'où reçus-tu ces poissons? —  
Le renard dit : — Ah! mon ami,  
ah! mon ami, quand j'étais dans  
le village et quand je m'assis, je  
m'assis au bord d'une source et  
je mis ma queue dans la source  
et je pêchai du poisson et beau-  
coup de poissons se collèrent à  
ma queue. Va, toi aussi, mon  
ami, dans le village, assieds-toi  
au bord de la source mets ta  
queue dans la source et laisse-la  
longtemps dedans. Si les pois-  
sons voulaient quitter ta queue,  
ne l'enlève pas pour cela.

Le loup alla et fit comme le  
renard le lui avait conseillé. Il  
s'assit au bord de la source, il mit

I irdal suur uhtei pakaine, i händikahal händan lähtkehe külmi, mis'e agjal händat ei voi otta. Naised tultihe vedele i otetihe händikast korondoil panta i lötihe händast uhtejalos. Händikas kun akois pageni, händ lähtkehe jäi, sinne katteis. Kuni n'ene akad oltihe vedel, n'etsä reboi tuli naisten perthe, i naisil stolal kürsit segoitetud patha; n'etsän reboi raasmestan söi, i padan kumois itselese päha, i jooksekskans mööst dorogat möte metsha. I dorogal homais hän händikahan, kudam jooksob händata i vongub. Reboi hänel kūsui: — Händan kuna sinä jätit, komaine kun händat ei le? — N'etsä kas reboile p'enitsekans: mintai kāskit d'erevn'aha lähtken reunale, minä kuin istuimoi, i händan milai lähtkehe külmi, i sil aigal tultihe naised vedele i mintai lötihe korondoil pool surmha-sai, itse uidin. N'etsä reboi händikahale: — I mintai katsoke, komaine, muga-s'je lötihe, kun minä tulin sintai d'erevn'aha vardeitsemaha; katso milai päään murettihe kaigen.

peine j'ai pu m'échapper. — Le renard dit au loup: — Vois mon ami, on m'a frappé de la même manière; quand j'allais près du village pour t'attendre. Vois, il m'ont presque fendu toute la tête.

sa queue dans la source, dehors il faisait un froid très rigoureux et la queue du loup gela dans la source de façon qu'il ne put plus retirer sa queue. Les femmes vinrent près de l'eau et commencèrent à frapper le loup avec des perches, et le frappèrent très fort. Quand le loup eut échappé aux femmes sa queue resta arrachée dans la source. Pendant que les femmes étaient près de la source, le renard s'introduisit dans la chambre des femmes, et les femmes avaient sur la table de la pâte de pain dans un pot de fer; le renard mangea cette pâte et renversa le pot sur sa tête et reprit le chemin de la forêt en sautant le long de la route. Et sur le chemin il aperçut le loup qui saute sans queue et qui hurle. Le renard lui demanda: — Où laissas-tu ta queue, mon ami, comme tu n'en as plus? — Le loup commence à reprocher au renard: — Tu m'a ordonné de m'asseoir dans le village au bord de la source, quand je m'assis ma queue gela dans la source, et pendant ce temps les femmes vinrent près de l'eau et me frappèrent avec des perches. Avec

## PROVERBES TCHOUCES OU VÉPSES

---

Homendes mudreniemb ehtat.

Aig vajehtelesei rist'it vajehtelese aigal.

Aig toob t'ünen meren, aig vootjan venhen.

Ei i tsar kuldatsõ.

Ühtäi kala vedes, ei ühtäi lasjames.

Ühtäi nus ts'omemb, ensne hot paremb.

Ak vanh vinan joo, laho pu veden vedab.

Ak dorogas-pai tagaisi pöördlese mus'jik hot huba ei pöördelt'e.

Anda Jumal aigad mänta, päivad kuldaised kuluda.

Anda ühtäi Jumal küllal sõda, küllal joda, küllal antta külaha.

Anda valdat pahale, enamh ota itseleis.

Le matin est plus sage que le soir.

Le temps se change, et l'homme se change avec le temps.

Le temps apaise la mer, le temps fait prendre eau à la barque.

Le roi même ne mange pas de l'or.

Le poisson est toujours dans l'eau, mais il n'est pas toujours dans le filet.

Le nouveau (est) toujours plus agréable, quand même l'ancien (serait) meilleur.

La vieille femme boit du vin, comme le bois pourri absorbe de l'eau.

La femme se retourne du chemin, même le mauvais homme ne se retourne pas?

Dieu fasse que les temps passent, que les jours dorés s'écoulent.

Que Dieu donne toujours assez pour manger, assez pour boire, assez pour donner au village.

Donne du pouvoir au méchant, mais prends-en toujours plus pour toi-même.



Hüvä andab vähäises, paha i  
äijäs ei anda.

Ei kiirhul etähaks mänta.

Lapses om äi lis'at : kalan  
saab, kaks sööb.

Lämbemb' tuuliaisen al, mi  
sisaren armastusen al.

Os'al rist'it toisen n'ets'ast-  
jas mudreniaks tegehe.

Raat muga linob, kut t'eh-  
tas, sakonad liintäs, kut luge-  
tas.

Lajint ranat ei tege, kun  
puul päha ei is'ktu.

**Ei** kaik m'ehed, kudamod  
**kaadjit** kandistas.

Iänut ei mitä jätta, langenu  
ei mitä sortta.

Ehtal itkent, homisol nag-  
rant.

Ei karged nagris eismäiseks  
hapne.

Kauhaine vardeta ei ladt'e.

Ei muga pagast, mi jo pap ei  
mülu.

Ei koir ujumaha opete händ-  
dat ligotamata.

Le bon donne du peu (qu'il  
possède), le méchant même pas  
ou beaucoup.

Avec la hâte on ne peut aller  
loin.

Il n'y a pas beaucoup d'aide  
(à attendre) d'un enfant, il  
reçoit un poisson, il en mange  
deux.

Il fait plus chaud placé sous  
le vent, que placé sous la grâce  
d'une sœur.

L'homme heureux devient  
sage par le mal d'autrui.

Le travail est tel qu'on le fait,  
la loi est telle qu'on la lit.

Le chien ne fait point de  
blessure, si on ne le frappe pas  
avec du bois à la tête.

Tous ceux ne sont pas des  
hommes, qui portent des cu-  
lottes.

Celui qui reste en arrière,  
n'est pas laissé en arrière, ce-  
lui qui est tombé, n'est pas ren-  
versé.

Le soir des pleurs, le matin  
des ris.

Le navet amer ne pourrit  
pas toujours le premier.

Une louche ne vaut rien sans  
queue.

Il n'y a pas d'église où un  
prêtre ne trouverait pas de  
place.

Le chien ne peut apprendre  
à nager sans se mouiller la  
queue.

Ei ni ken rodt'e kirves kädes.

D'erevn'at ei le koiratomat, maat ei le m'ehetomat.

Kohub kos'k ei jädu, liikub kivi ei sammaldu.

Ei sil meri pagan, mi koirad randas lakkitihe.

Wilus hiles lämbüit ei sada.

G'ägi ei käsctes kukku, kukoi ei kutstes laula.

M'es nimel ei elä, a radol.

Ühtäi Jumal abutab, kaikuit-sen aigan katkaidab.

Ei päiväne ühtäi ühtes ts'uraspai pas'ta.

Nutaj koir jänist ei sa.

Päivan-nousem ei heita tuulendat, kuni ei vihm, ak ei heita lajindat, kuni ei itke.

M'eletomit ei kündkoi, ei se-mentkoi, itse rodisei.

Itkul ei päästä b'edas-pai, vongundal ei pahois päivis-päi.

Ei kaht tsarit ühthe lidnaha mülukoi:

Ei bohät, kudam elon saab,

Personne ne naft avec la co-gnée dans la main.

Il n'y a pas de village sans chiens, il n'y a pas de pays sans hommes.

Le torrent qui mugit ne gèle jamais, pierre qui roule n'a-masse pas mousse.

La mer n'est pas corrompue si les chiens boivent au bord.

Le charbon froid ne donne pas de feu.

Le coucou ne chante pas toujours quand on l'ordonne, le coq ne chante pas quand on le veut.

L'homme ne vit pas du nom, mais du travail.

Dieu aide toujours, il change (il rompt) brusquement tout temps.

Le soleil ne brille pas tous-jours d'un côté.

Un chien aboyeur n'attrape point de lièvre.

Le vent de l'est ne cesse de souffler avant qu'il ne pleuve, la femme ne cesse de se dispu-ter avant qu'elle ne pleure.

Les hommes bêtes ne sont ni labourés, ni semés, ils surgis-sent d'eux-mêmes.

On ne se dérobe pas à la mi-sère avec des pleurs, pas aux jours malheureux avec des la-mentations.

Deux rois n'ont pas de place dans un château.

Celui n'est pas riche, qui re-

se bohat , kudam vardeitsob.

Ahnelitsesevaltonghetartta,  
kun tahtob.

Paremb' katsta nagrajan su-  
hu, miitkejän.

Ei üks gor'a, ku birdas, go-  
r'at kaks niites.

Ei severs m'ehit, kuvers ka'l-  
jit.

Savu silmit ei ts'apa.

Otjale üks gr'äh, sanojale sa-  
da gr'ähät.

Ei m'es m'est ajele, aig m'e-  
hen ajelob.

coit les produits du sol, celui est  
riche qui les emploie.

La perche a la puissance de  
saisir l'hameçon quand elle le  
veut.

Il vaut mieux voir dans la  
bouche de quelqu'un qui rit, que  
dans celle de quelqu'un qui  
pleure.

Ce n'est pas le seul souci  
quand on est près de l'ensuple,  
il y en a deux quand on est  
près du fil.

Il n'y a pas autant d'homme,  
que de culottes.

La fumée ne frappe pas les  
yeux.

Un péché pour celui qui  
prend, cent péchés pour celui  
qui le dit.

L'homme ne fait pas avancer  
le temps, le temps fait avancer  
l'homme.

## FORMULES DE MAGIE

### I

#### HAMBHAN PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, lõüsiñ mina kiven, kivelis'tub its'e jumal bard valged, i pä valged, üks m'es *Kuizma* tulob i kuzub : — opeta mindäi noidits'emaha i hambhihe kibutos p'ästmaha.

#### LES PAROLES DE LA DENT.

Je me suis levé en bénissant; je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé une pierre, sur cette pierre est assis le Dieu même, (il avait) la barbe blanche et la tête blanche et un homme *Kuizma* vient et demande : « Enseigne-moi la magie et (l'art) de délivrer du mal de dents. »

### II

#### GAADAN PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, lõüsin mina mustan gaadan, lõüsinküjvan gaadan i vass'en gaadan : vasne gaad, tunden mina taatais' i mamais'. Bateis' kävelob rusttis'saapkeis', mamais' kävelob rusttis' ts'iverikois' i sanub : — Tusk mängeha kustha, kibu mängeha rivehe, n'etsida rabat p'ästkaha. —

#### LES PAROLES DU SERPENT.

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé un serpent noir, j'ai trouvé un serpent coloré et un serpent de cuivre : — Serpent de cuivre, je connais ton père et ta mère, ton père se promène en bottes rouges, ta mère se promène en souliers rouges et elle dit : — Que la peine s'en aille dans le buisson, que la douleur s'en aille dans la pierre et que cet esclave en soit délivré. —

III

VASTÕIMIS'EN PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, otin lapsen, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, lõusin mina kuldais'en kiven, kuldais'el kivel is'tub valged mus'ik, i kumarsimoi mus'ikale : — Mus'ik kitriba, n'etse pahus sina p'ästa i hambhil pure, i südamehe lainda, i p'ästa n'etsida last. —

LES PAROLES DU BAIN

(DE VAPEUR.)

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, j'ai pris un enfant et je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie; j'ai trouvé une pierre d'or, sur cette pierre d'or est assis un homme blanc et je me suis incliné devant cet homme : Homme sage (?) enlève cette mauvaise chose, mords-la entre tes dents, avale-la et délivre cet enfant.

IV

N'ENA PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, lõusin sildan, sildal om sata saldatad saldatan-ked, i saldateilsata orus'jad orus'jan-ked, i n'en'ed saldatad ambtas i n'etsida m'est p'ästtas pahuses-päi.

LES PAROLES PIQUANTES

(CONTRE LA MALÉDICTION).

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé un pont, sur le pont il y a cent guerriers avec des guerriers, et les guerriers ont cent fusils avec des fusils, et ces guerriers tirent et délivrent cet homme du mal.

V

CONTRE LE VENT.

Nousin blahoslovas, läksin liikahntin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos,

Je me suis levé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante,

vihandas normes kuldaine kujo  
kuldais'en kujon päs kuldainen  
patsas, patsha päs kuldaine ku-  
koi, kukoi kuldais'el n'okal n'o-  
kib, künsib i kabitseb pohjais'-  
tull'ais'-nenan, päiv-nousman  
tull'ais'-nenan, keskpäivan tul-  
l'ais'-nenan, päivan-laskmantul-  
l'ais'-nenan, puhtastab i selgitab  
ristitüs-pai n'etsen pahuden.

dans ce vaste champ, dans cette  
prairie verdoyante se trouvait  
une image d'or, sur la tête de  
l'image d'or une colonne d'or,  
et sur cette colonne d'or un coq  
d'or, le coq avec son bec d'or  
becquée, gratte et gratte le  
point du vent du nord, le point  
du vent de l'est, le point du vent  
du sud, le point du vent de  
l'ouest, il purifie et délivre  
l'homme de ce mal.

## VI

### QUAND ON A ÉTÉ RENDU MALADE PAR LE MAUVAIS ŒIL.

Nousin blaslovas, läksin li-  
kahtin lagedaha pöldho, vihan-  
daha normhe; lagedas pöldos,  
vihandas normes mes, mehel  
touk kādes; kits'erois', kats'e-  
rois', hahkas silmās, mustas sil-  
mās, valgtas hibuses, rustas hi-  
buses, mustas hibuses, rahfan  
ossut, rahfan prisor puhtastab  
i selgitab.

Je me suis levé en bénissant,  
je suis allé dans un vaste champ,  
dans une prairie verdoyante,  
dans ce vaste champ, dans cette  
prairie verdoyante (se tenait)  
un homme, l'homme (avait) un  
ver dans la main, (l'homme  
était) acerbe, pointu, avec des  
yeux gris, avec des yeux noirs,  
avec des cheveux blancs, avec  
des cheveux châains, avec des  
cheveux noirs, il purifie et dé-  
livre de la malédiction du peu-  
ple, du mépris du peuple.

## VII

### CONTRE LA MORSURE DU SERPENT.

Nousin blaslovas, pezimoi  
blaslovas, läksin likahtin lage-  
daha pöldho, vihandaha nor-  
mhe; lagedas pöldos, vihandas  
normes must jos', hahk jos',

Je me suis levé en bénissant,  
je me suis lavé en bénissant, je  
suis allé dans un vaste champ,  
dans une prairie verdoyante,  
dans le vaste champ, dans la

kirjav jos', rusked jos', i kaiki-  
den jos'iden vanhemb, sus vil-  
lad, päs villad; n'etsen kokaidu-  
sen ajan kivi-ronkhu, ajan paju-  
sarkha, aidris'uhu, its'e igaks  
kaikeks.

prairie verdoyante (se tenait)  
un serpent noir, un serpent gris,  
un serpent coloré, un serpent  
brun et le plus âgé de tous les  
serpents, avec de la laine dans  
la bouche, avec de la laine sur  
la tête; — Je chasse cette mor-  
sure dans un amas de pierre,  
dans un taillis d'osier, dans un  
tas de bois sec, lui-même pour  
toujours.

## VIII

### CONTRE LA GOUTTE.

Nousin blaslovas, pezimoi  
blaslovas, läksin likahtin lage-  
daha pöldho, vihandaha nor-  
mhe; lagedas pöldos, vihandas  
normes kakskümed sisarest si-  
saresiden-ked, n'elkümed mu-  
rebus sv'ätal vedudel pazetab  
i külbetab, n'etsen mehen puh-  
tastab i selgital n'etsis' mure-  
buses-päi.

Je me suis levé en bénissant,  
je me suis lavé en bénissant, je  
suis allé dans un vaste champ,  
dans une prairie verdoyante;  
dans le vaste champ, dans la  
prairie verdoyante vingt sœurs  
avec des sœurs et quarante ron-  
geurs d'os se lavent, et se bai-  
gnent dans l'eau sainte, (et)  
purifient cet homme et le déli-  
vrent de cette maladie des os.

## IX

### CONTRE L'ENFLURE.

Nousin blaslovas, pezimoi  
blaslovas, läksin likahtin lage-  
daha pöldho, vihandaha nor-  
mhe; lagedas pöldos, vihandas  
normes ühtsän man al-päi ühtsä  
molotsad libuba, i heil kuldai-  
s'ed käded künambrushe-sai, i  
kuldais'il kätzil künsiba i ka-

Je me suis levé en bénissant,  
je me suis lavé en bénissant, je  
suis allé dans un vaste champ,  
dans une prairie verdoyante,  
dans ce vaste champ, dans cette  
prairie verdoyante sous neuf  
terres s'élèvent neuf jeunes  
gens et ils ont les mains en or

bitseba n'etsid mesti puhtastab  
i selgitab.

jusqu'au coude, et avec leurs  
mains en or ils grattent, ils  
grattent cet homme et le puri-  
fient et le délivrent.

CONTRE L'ENFLURE (*variante*).

Nousin blaslovas, pezimoi  
blaslovas, läksin likahtin lage-  
daha põldho, vihandaha norm-  
he; lagedas põldos, vihan-  
das normes kuldaine meri, kul-  
dais'es meres kuldaine kivi,  
kuldais'el kivel kuldaine kukoi;  
kut kivi asetui merehe its'e,  
igaks kaikeks, muga n'etse pa-  
hus asetuis' its'e igaks kaikeks.

Je me suis levé en bénissant,  
je me suis lavé en bénissant, et  
je suis allé dans un vaste champ,  
dans une prairie verdoyante,  
dans ce vaste champ, dans cette  
prairie verdoyante (il y avait)  
une mer d'or, dans cette mer  
d'or une pierre d'or, sur cette  
pierre d'or un coq d'or ; comme  
la pierre est placée dans la mer  
pour toujours, que ce mal cesse  
pour toujours.



## LE SIXIÈME CHAPITRE

DE

# L'ÉVANGILE DE SAINT MATTHIEU

(DIALECTE D'OYAT)

---

1. Wardeitkateisei andelta milostinat teiden rahfhan aigan, siks mis'e hõ teit n'ähtais': muga ei line teile nahradat tatas teiden taivhalises.

2. I muga kons andad milostinan, ala torvda its'seis' kohtas, kut litsemerad t'ehtas sinagogois i irdal, mis'e kitaisiba heit rahvas. Toden sanon teile : hõ saiba jo its'eleasei nahradan.

3. Sinä-s'je andle milostin, mis'e hur käsi sinun ei nägeis', min tegob oiged.

4. Da linob milostin sinun n'ähmatoi, i tat sinun nägeb n'ähmatoman andab silei nägümis'el.

5. I kons ristitei, ala ole kut litsemerad, kudamod l'ubitas sinagogois i irdal seis'uteldas rist'mahase, mis'e nähtais' heit rahvas. Toden pagis'en teile : hõ otiba jo its'eleasei nahradan.

6. Sinä-s'je kons ristitei, mäne perthe its'eis' i salpta its'eis veräjad, i rist'te its'eis' tatale, kudam ei nägü; i tat sinun nägeb ei-nägümis'en andab silei nägümis'el.

7. Rist'tes-s'je algatei sanelko ligahis't, kut k'elitajad; ibo hõ dumaitas, mi äijis' vaihis' its'eis' liintas kuuldud.

8. Algatei uskokoi heile; ibo tedab tat teiden, mis' tedatei nus'jan, edel teiden pagitust hänel.

9. Rist'kateisei-s'je tõ muga : Tat meiden, kudam taivhil! i svätikahase nimi sinun.

10. Tulkaha tsarstv sinun; t'ehkahase vald i mal kut taivhal.

11. Leib meiden joga-päivaline anda meile n'etsile päivale.

12. I jäta meile velgad meiden, kut i mõ jätamai velgnikoile its'emoi.

13. I ala anda meit hubale, no kaits'e meit pahas-pai, siks' mis'e sinun om tsarstv i vägi i kuulund igäks; linob.

14. Ibo jestli linetei jätmaha rahfhale gr'ähad heiden, jätab i teile tat teiden taivhaline

15. .A jestli etei linekoi jätmaha rahfhale gr'ähoit heiden, i tat teiden ei jäta gr'ähoit teiden.

16. Kons-s'je pühitatei, algatei olgoi abidoitut, kut litsemerad : ibo hõ ottas pimedad ros'jad, siks' mis'e osutadas rahfhale pühitajiks'. Todel sanon teile : hõ saiba jo its'elese nahradan.

17. Sinä-s'je pühitades voida pä its'eis' i pese ros'ja its'eis'.

18. Siks' mis'e ei osutadas rahfhale pühitajiks', no tatan kohtas its'eis', kudam ei nägü; i tat sinun nägeb ei-nägümis'en andab silei nägümis'es.

19. Algatei k'erakoi its'eletei elot maal, kus koi i roste sõõb, i kus vorad kaivetas i voruitas.

20. No k'erakat its'eletei elot taivhal, kus ni koi ni roste ei sõ, i kus vorad ei kaivkoi i ei voruikoi.

21. Ibo kus elo teiden, sigäl linob i südaim teiden.

22. Valgtus hibjät om silm. I muga silm sinun puhtas, se kaik hibj sinun valged linob.

23. Jestli-s'je silm sinun huba, se kaik hibj sinun pimed linob. I muga jestli valged, kudam sinusais, pimed, se pimed võl enambal.

24. Ni-ken ei voi sluus'jta kahtele bajarile : ibo ili üht linob ei t'irpmaha a tos't l'uubmaha; ili ühtele hengel sluus'jmaha, a toisele ei raatmaha linob. Etei voikoi sluus'jta. Jumalale i tavarale.

25. Siks' pagis'en teile : algatei hooldukoi hengel its'etei, mi teile söda i mi joda; ni hibjal teiden, mihe sobitas. Heng eig tobjemb sömis't i hibj sobit?

26. Katsuhtakatei taivhalis'it linduit : hõ ei semekkoi, ei niitkoi, ni ei kerakkoi põld-aitha; i tat teiden taivhaline sõtab heit. Eig lujas tõ parembad heit ?

27. I ken teisatei hooliteldese voiblis'ata its'elese kasvot tühtele künabrusele ?

28. I sobis' mi hooldutei? katsuhtakatei põldohis'ile lilioile, kut hõ kasvetas : hõ eba raatkoi i ei keserkoi.

29. No minä pagis'en teile, mi i Salomon kaiges kuulundas its'ese muga ei sobinus, kut kaikutt'e heis.

30. Jestlis'je põldohis'en heinän, kudam tänämbai kasvab, a

homen linob päts'he lükaitud, Jumal muga sobitab, eig võl enam-  
bal teit, vähä-v'eriad ?

31. Algatei hooltelkoisei pagis'tes : mi meile sõda, ili mi joda,  
ili mihe sobitas.

32. Siks' mis'e n'etsitā etsitas k'elitajad, i siks' mis'e t'edab  
tat teiden taivhaline, mi teil kaiges n'etsis' om nuus'j.

33. Etskatei-s'je eismāi tsarstvat Jumalan i praudat hänen, i  
kaik n'etsä panese teile.

34. I muga ala hooldu hoomnis'es päivas, ibo hoomnine päiv  
its'elinob hooldumahaits'ese nuus'jis. Dovol'no kaikuits'elepäivale  
its'ese holed.

(d'après LÖNNROT,)

## VARIANTE

(DANS LA COMMUNE DE S'OLTJÄRV)

1. Kaikatei and'elta milostin teid'e raffan edes, sen t'ähta,  
mis'e hõ teid n'ähtais' : eika ei liine teile nagrudad taatas teid'e  
taivhaliis'es.

2. I muga kons andlet milostinan, ala torda its'eis' edes, kut  
manitajad sätas sinahohois' i verail, mis'e hvaalitais' heid  
m'ehed.

Heng-rist sanun teile : hõ sadihe jo its'eleze nagradan.

3. Sina-s'e andle milostin muga, mis'e hura kazi sinun ei  
t'edais', min sädab oiged.

4. Olkha milostin sinun peitoliine, i taat sinun, n'ähnu pei-  
toliis'en, andab silei n'ägul.

5. I kons sina ristitei, ala ol'e kut manitelijad, kudamad l'uu-  
bitas sinahohois' i verail seis'uttaze ristmahaze, mis'e n'ähtais'  
heid rahvas. Heng-rist sanun teile : hõ sadihe jo its'eleze na-  
gradan.

6. Sina-s'e, kons ristitei, män'e perthe its'eis', i salpta its'eis'  
taga uks, ris'ttei taatale its'eis', kudam om peiteits'i. I taat sinun,  
n'ähnu peitoliis'en, andab silei n'ägul.

7. Risttes ala sanu liigad, kut k'elenikad ; ibo hõ dumaitas,  
mis'e äiäs paginas heid'e liinoba kuuldud.

8. Algei liingei heile mugomad ; ibo t'etab taat teid'e, mis teil om nuus', edel teid'e pakits'us hänel.

9. Ristkatei tõ muga : taat meidé, kudam oled taivhal! säd-kahaze puhthaks nimi sinun.

10. Tulgha tsarstv sinun ; olkha vald sinun i mal kut taivhas.

11. Leib meid'e kaikuts'eks päivaks anda meile t'änambäi.

12. I p'ästa meile velgad meid'e kut i mö p'ästam velghiis'ile meid'e.

13. Ala anda meid smuutta ; a p'ästa meid luukvas. Ibo sinun om tsarstv i vägi i kuulund igan kaiken. Amin.

14. Ibo kons tõ p'ästäs'kanded raffale gr'ähkad heid'e : p'ästab i teile taat teid'e taivhaliine.

15. A kons tõ ed p'ästkoi mehile grähkõid heid'e, i taat teid'e ei p'ästa grähkõid eid'e.

16. Kons-s'e tõ pühitad ; algei olgei holivad, kut manitelijad ; ibo hõ ottaba its'eze päle pimedad ros'ad, siks' mis'e osuttaze raffale pühitaiks'. Heng-rist sanun teile : hõ sadihe jo its'eleze n-gradan.

17. Sina-s'e, kons pühitatei, voida pä sinun i peze ros'a sinun.

18. Mis'e sina ed osutais'itei raffan edes pühitajann, no taatan edes sinun, kudam peitol ; i taat sinun, nägii peitoliis'en, andab silei n'ägul.

19. Algei keradelkoi its'eletei elod mal, kus koja i rosteh sõb i kus varghad kaiveldas i vargasteldas.

20. No keradelgad its'eletei elod taivhal, kus ei koja i rosteh sõkoi, i kus varghad ei kaivkoi i vargastelkoi.

21. Ibo kus elod teid'e, siga liinob i heng teid'e.

22. Valgtus hibjäle om silm. I kut om silm sinun puhtas, se kaik hibj sinun valgtus liinob.

23. Kut silm sinun paha, se kaik hibj sinun pimed liinob. I muga, kut valgtus, kudam sinus, pimed, se pimed sen enamb.

24. Ni ken ei vôi kund'elta kahtele kuhmule ; ibo üht liinob vihadamaha, a tos't armastamaha, ili ühtele hengen panis'kandob, a tos't ni m'eles ei pidas'kanda. Ed vôi kund'elta jumalale i mamonale.

25. Sik's pagis'en teile : algei holdkoi hengel its'etei, mi teile sõda i mi joda ; i hibjäl teid'e, mihe sätaze. Heng eik enamb sõndad i hibj sobid ?

26. Katsuhtagad lindiid'e päle taivhaliis'id'e : hõ ei semekoi, ei rahnkoi, ei kerakoi purniie; i taat teid'e taivhaliine sõtab heid. Edik tõ äi heid enamb?

27. I ken teis' holdub i võib lis'äta its'eleze kazvod hot' yhten kyrambles'en?

28. I sobis' min holdud? katskad peldoliis'ile tsvetile, kut hõ kazvdas : ei rakoi i ei kezerkoi.

29. A mina teile sanun, mis'e i Solomon kaikas kuulus its'eze muga ei sädnuze kut kaikut'e heis'.

30. Kut peld-heinan. kudam t'änambäi kazvab, a homenn tatztud liinob pät'she, jumal muga sädatab : se lujembha võl teid, vähän-kuundliad, sädatab.

31. Algei holdkoi i pagis'koi : mi meile sõda? ili, mi joda? ili, mihe sätaze?

32. Siks' mis'e kaiked sida etstas k'elenikad, i siks' mis'e t'etab taat teid'e taivhaliine, mis' teile kaikas sis' om nuus'.

33. Etskad es'mäks tsarstvad jumalan i oigtust hänen; i kaik se pand'eltas teile.

34. I muga algei holicitakoi homneliis'es päivas. Ibo homneliine its'e liinob holicitamaha its'eze nuus'is'. Om kaikuts'el päival its'eze holi.

(DANS LA COMMUNE DE LADV)

1. Kaikasetei andelta milostinad teiden rahfan aigann, mis'e rahvas sen n'ähtais' : eika ei linne teile palkad taatas teiden taivhaliis'es.

2. I muga kons andat milostinan, ala torda its'eis' edes, kut litsemerad ratas sinahohois' i irdal, mis'e kitetais' heid rahvas. Heng-rist pagis'en teile : hõ saiba jo its'elezei palkan.

3. Sina-s'o andle milostin muga, mis'e hura kazi sinun et t'etais', min radab oiged.

4. Da linnob milostin sinun t'ätmätoi; i taat sinun, peitolii-s'en n'ägii, andab sineis' silmis'.

5. I kons ristitei : ala ole kut litsemerad, kudamad l'uubitas sinahohois' i irdal seis'ta malitvol, mis'e n'ähtais' heiid rahvas. Heng-rist pagis'en teile : hõ saiba jo its'elezei palkan.

6. Sina-s'o, kons ristitei, mäne its'eis' perthe, i salpta jälgel-

päi uks, i ristte taatale sinun, kudam ei n'ägu ; i tat sinun, peito-  
liis'en n'ägii, andab sineis' silmis'.

7. Risttes-s'o algad pagis'koi ligaks, kut kélevesad ; ibo hõ  
m'eles pidetas, mis'e äijis' paginois' lindäs kundeltud.

8. Algad olkoi mugoits'ed ; ved taat taivhaliine t'etab mi teile  
tarbis', edel teiden pakits'ust hänel.

9. Ristkasetei tõ muga : taatoi meiden, kudam oled taivhal ;  
puhtas nimi sinun.

10. Warastamai tsarstvad sinun ; da linnob vald sinun i mal  
kut taivhal.

11. Leib meiden nasus'nii anda meile t'änambäis'el päival.

12. I jätä meile võlgad meiden, kut i mõ jätämei võlgnikoile  
meiden.

13. I ala anda meid iskus'aha ; a p'ästa meid pahas. Sida-  
med mi sinun om tsarstv i vägi i slav igaze. Amin.

14. I kut rubendatei pros'tmaha mehil grähad heiden, pros-  
tib i teile taat teiden taivhaliine.

15. A kut etei pros'tkoi mehil grähid heiden, i taat teiden ei  
jätä grähid teiden.

16. Kons pyhitatei, algad olgoi hõs'akod kut litsemerad, ved  
hõ ottas its'eze päle pimedad moodod, mis'e osuttaze rahfale  
pyhitajiks'. Heng-rist sanun teile : hõ saiba jo its'eleze palkan.

17. Sina-s'o, pyhitades, voida pä sinun, i peze mood sinun.

18. Mis'e ei osuttaze rahfan edes pÿhitajaks, a edes taatan  
sinun, kudam peitos ; i taat sinun, nägii peitoliis'en , andab si-  
neis' silmis'.

19. Algad kerakoi its'eletei elod mal, kus kojeh i rosteh sõb  
i kus varghad kaiveldas i vargasteldas.

20. A keragad its'eletei elo taivhal, kus ni kojeh ni rosteh ei  
sõ, i kus varghad ei kaivkoi i ei vargastakoi.

21. Wed kus elo teiden, sigal linnob i sydäi teiden.

22. Tohus hibjäle om silm. I muga linnob silm sinun puhtas,  
se kaik hibj sinun käbed linnob.

23. Linnob silm sinun huba, se kaik hibj sinun pimed linnob.  
I muga, kons valged, kudam sinusais', pimed, se pimed tobjemb  
võl.

24. Ni ken ei voi rata kahtele kuhmule ; libo yhted ei voiskan-  
da n'ähta, a tois'en l'uubis'kandob ; libo yhtele radeits'ob kaikel  
sydäit, a tois'el vilu sydäi. Etei voikoi rata jumalale i mamonale.

25. Sida med pagis'en teile : algad koltkoi hengel teiden, mi teile sõda, i mi joda ; ei hibjäl teiden, mihe sobitaze. Heng eik tobjemb sömis't i hibj sobid?

26. Katskatei linduiden päle taivhaliis'iden : hõ ei semekoi, ei rahnkoi, ei kerakoi aittoihe ; i taat teiden taivhaliine sõtab heid. Eteik tõ parembad heid ?

27. I ken teis'atei holdub i võib lis'äta its'eleze kazvod hos'a yhten kyran ?

28. I sobis' min holdutei ? katsuhtagad põldoiden änikoile, kut hõ kazvetas : ei rakoi i ei kezerkoi.

29. No mina teile pagis'en : mis'e i Solomon kaikas slavas its'eze muga ei sobinuze, kut kaikutt'e heis'azei.

30. Kut-s'o põld-heinan, kudam t'änambäi kazvab, a homenn lykäitas pästs'he, jumal muga sobitab ; sen enembal teid uskmatomad.

31. Algad holdkoi pagis'tes : mi meile sõda ? libo, mi joda ? libo, mihe sobitaze ?

32. Sida med mi kaiked nétsida etsitas k'elevesad, i sida med mi t'etab taat teiden taivhaliine, min tõ kakes siid oletei nuus'as.

33. Etskatei ezmäi tsarstvad jumalan i oigtud hänen, i kaik n'etse pantas teile.

34. I muga algad holdkoi homniis'es päivas. A homniine its'e linnob holdmas its'eze nuus'is'. Zdovol'no kaitkuts'el päival its'eze holid.

(d'après AHLQVIST.)





# **VOCABULAIRE VÈPSE**

**OU TCHOUE DU NORD**

**D'APRÈS LES DONNÉES DE M. AHLQVIST**



Pour l'orthographe de ce vocabulaire, nous nous sommes conformés aux transcriptions en usage. Seuls, le finnois et le magyar font exception à ce principe; nous avons cru devoir maintenir, sous ce rapport, l'orthographe officiellement reconnue de ces deux langues <sup>1</sup>.

En magyar, *cz*, *c* = *c* = *tsé*.

*gy* = *g'* = *dié*.

*j* = *y* = *ié*.

*ly* = *l'* = *ll* mouillé.

*ny* = *ñ* = *ñ* espagnol.

*s* = *s'* = *ch* dur.

*sz* = *s* = *s* français.

*ty* = *t'* = *tié*.

*zs* = *g, j* = *gé, je*.

*a* = à un son entre l'*a* et l'*o*; *á* = *a* ouvert.

*e* = *ë*; *é* = *é*; *i* = *i* long; *ó* = *o* long.

*u* = *ou*; *ú* = *ou* long; *ö* = *eu*; *ő* = *eu* long.

*ü* = *u*; *ű* = *u* long; etc.

finn. *y* = *ü*; = *u* français.

vêpse, *y* = *ü*.

1. Force nous a été de conserver pour les voyelles magyares *ö* long et *ű* long, les transcriptions *ö*, *ű*.



VOCABULAIRE  
VÈPSE OU TCHOUE DU NORD

A

*abed*, -*ad*, fâcheux, importun, déplaisant; f. *aped*; russe *byda*.

*abedahne*, -*hšed*, fâché, dépité, mortifié.

*abedôitsen*, -*ita*, dépiter, fâcher, mécontenter, indigner.

*abedus*, -*ed*, chagrin, dépit, déplaisir, mécontentement, indignation.

*abu*, -*d*, aide, secours, remède; f. *apu*; lap. *appo*; ehst. *abi*; iv. *abb*; vot. *api*.

*abunik*, -*ad*, qui donne du secours, aide; (alem. *Helfer*).

*abutan*, -*tta*, aider, secourir; f. *autan*; lap. *avvodet*; ehst.

*itama*, -*tan*; liv. *äpt*; vot. *awitan*.

*ad*, -*ad*, enfer; russe, *ad'*.

*adr*, -*ad*, charrue; f. *atra*, *aurd*; ehst. *adr*; liv. *adrs*; vot. *adra*.

*agj*, -*ad*, le bout, l'extrémité.

*agjaleze*, enfin, à la fin.

*agjatôin*, -*tôman*, sans fin.

*ahj*, -*od*, foyer, fournaise; f. *ahjo*; lap. *aransagje*.

*ahn*, -*id*, perche; f. *ahven*.

*ahnin*, -*nta*, soupirer, gémir, sangloter.

*ahtas*, -*thad*, étroit, serré; f. *ahdas*; lap. *atestet*, *adestuttet*.

*ahtistôitan*, serrer de près, affliger; f. f. *ahdistan*, *ahdištutan*.

*aid*, -*ad*, champ clos, semé et labouré; sol; f. *aita*.

*aiditšen*, -*ita*, enceindre, enclore, entourer de haies.

*aig*, -*ad*, le temps; f. *aika*; lap. *aigge*; ehst. *aeg*; liv. *āiga*; vot. *ika*; (magy. *idö*).

- aigaline*, -ised, tôt, de bonne heure; f. *aikainen*.  
*aigata*, mal à propos.  
*aigerembha*, de meilleure heure.  
*ailas*, -lhad, douleur.  
*air*, -od, rame; f. *airo*; lap. *airro*; ehst. *aer*; liv. *airas*.  
*ais*, -ad, timon de traineau; ehst. *ais*; votiak. *aisa*.  
*ait*, -ad, grenier; f. *aitta*.  
*aiv*, -od, moelle, cervelle; f. *aivo*; lap. *aða*; votiak. *wijim*; mord. *ui*; ost. *védem*; magy. *velő*.  
*ajan*, -ada; pousser, mener, aller; f. *ajan*; ehst. *ajama*.  
*ajandus*, -ed, l'action de pousser.  
*ajatelemoi*, -ldaze, réfléchir.  
*ajatus*, -en, la pensée, l'imagination.  
*ak*, -ad, vieille (femme); f. *akka*; lap. *akke*; ehst. *aega* (mord. *at'a*, vieillard); magy. *agh* (Verantius), *agg* (Molnár), *vetus. veter, veteranus, vetustus, senex, cascus*.  
*alastoin*, -omad, nu; f. *alastoin*.  
*alastomus*, -ed, nudité.  
*alastus*, -ed, nudité.  
*ald*, -od, flot, onde; f. *aalto*.  
*aldoitsen*, -ita, onduler; f. *aulloitsen*.  
*alensditan*, -tta, rapetisser; f. *alennan*.  
*algotan*, -tta, commencer; f. *alotan*.  
*alg*, -ud, le commencement; f. *alku*.  
*alus*, -en, la doublure.  
*ambar*, -ad, magasin; russe *ambar'*.  
*ambun*, -bta, tirer; f. *ammun*.  
*ambine*, -ised, ancien; f. *ammoinen*.  
*amudan*, -uta, verser; f. *ammenan*.  
*andan*, -dta, donner; f. *annan*; lap. *addet*; ehst. *andma, innan*.  
*anda*; liv. *and*; votiak *annan*; magy. *adni*.  
*andlej*, ou *andlii*, -ad, généreux.  
*aniel*, -ad, ange; russe, *angel'*; magy. *angyal*.  
*andaud*, -an, l'action de donner.  
*ap*, -cd, beau-père; f. *appi*; ost. *up, op*; magy. *apos, ip, ipa*; (père, *apa*).  
*arf*, -ad, harpe; russe *arfa*; suédois *harpa*.  
*arg*, -ed, jour non férié; f. *arki*.  
*armas*, -mhad, cher, aimé; f. *armas*.

*armastelen, -lda*, flatter.  
*armastus, -ed*, pitié.  
*arsin, -ad*, mesure de longueur; suédois *arschin*; russe *arsni*.  
*artel', -id*, mesure (?); suédois *artel*; russe *artel'*.  
*artut'*, vif-argent; russe *rtut'*.  
*arv, -od*, valeur, prix; f. *arvo*.  
*arvoitsien, -ita*, estimer.  
*astii, -tjad*, vaisseau; f. *astia*.  
*astkel*, à pied.  
*azii* ou *asii*, *azjad* ou *asjad*, affaire, chose; f. *asia*; (magy. *iszé*).  
*azjatbin, -tômad*, sans place, sans fond.  
*azrag, -ad*, harpon; f. *akrain*.  
*azragoitsien, -ita*, pêcher avec des harpons.  
*avadin, -ed*, clef; f. *avain*.  
*avaidan, -ita*, ouvrir; f. *avaan*.

Ä

*äges, -ehed*, herse; f. *äes*.  
*ägestan, -ada*, herser; f. *äestän*.  
*äe, äiad*, grand, beaucoup; f. *äijä*.  
*äi-päiv*, pâque.  
*äiansun, -uda*, s'augmenter.  
*äiansöitan, -tta*, augmenter.  
*ään, -äned*, voix; f. *ääni*.  
*änik, -ad*, fleur, herbe.  
*Änine, -isén*, Onéga.

B

*baab, -ad*, vieille femme; r. *baba*.  
*babarm, -od*, framboise; f. *vaaderma*.  
*babarmist, -od*, lieu où se trouvent beaucoup de framboises.  
*babarm-šom*, idem.  
*babkad-koidé*, espèce de jeu; r. *babky*.  
*bagd, -ad*, canne; f. *patukka*; r. *batog*.  
*bajutan, -ada*, bercer; r. *bajokat'*.  
*bard, -ad*, barbe; f. *parta*; r. *boroda*.  
*bardakas, -khad*, barbu; f. *parakas*.

- bardatôin*, -ôman, imberbe ; f. *parratoin*.  
*barhat*, -ad, velours ; r. *barçat'* ; magy. *bârsony*.  
*bariš*, -ad, gain ; r. *baryš'*.  
*bark*, -ad, barque.  
*barkaine*, -išed, diminutif de barque ; suéd. *bark*.  
*bat*, -ad, père ; (magy. *bátya*, frère aîné).  
*beglai*, -d, échappé (adj.) ; r. *bjegly*.  
*beglits*, -ad, déserteur ; r. *bjegluš'*.  
*begun*, -ad, trot ; r. *bjegun'* ; f. *pekuna*.  
*bilitšen*, -eda, blanchir, ternir ; r. *bjelut'*.  
*belm*, -ad, cataracte ; r. *bjel'mo*.  
*berd*, -ad, peigne pour tisser ; f. *pirta* ; r. *berdo*.  
*berdiš*, -ad, hache d'arme ; f. *pertuska* ; r. *berdys'*.  
*bes*, -ad, diable ; f. *piessa* ; r. *bjes'*.  
*bezmen*, -ad, crochet à peser ; r. *besmen'* ; suéd. *besman*.  
*bled*, -ad, pâle ; r. *bljednyj*.  
*blesnin*, -ida, briller ; r. *blestjet'*.  
*blettun*, -uda, pâlir.  
*bl'öd*, -ad, plat, coupe ; r. *bliodo*.  
*bludin*, -dta, se débaucher ; r. *bludit'*.  
*boba*, -ad, fève ; r. *bob'* ; f. *papu* ; magy. *bab*.  
*bobaine*, -išed, joujou.  
*hobr*, -ad, castor ; r. *bobr'* ; suéd. *bäfver* ; allem. *biber*.  
*bobul'*, -id, locataire chez un cultivateur ; r. *bobył'* ; f. *populi*.  
*bohat*, -ad, riche ; f. *pohatta* ; r. *bogatyj*.  
*bohatsun*, -uda, devenir riche ; f. *pohatun*.  
*bohatsva*, -d, la richesse ; r. *bogatstvo*.  
*bok*, -äd, côté ; r. *bok'*.  
*bol*, -ad, airelle, myrtille rouge ; f. *puola*.  
*bol-šom*, -ad, lieu où l'on trouve beaucoup d'airelles.  
*bolvan*, -ad, imbécile ; r. *bolvan'*.  
*bräkutan*, -ada, croasser ; r. *brjakat'* ; f. *rääkyä*.  
*brängdaine*, -išed, perche pour sécher le linge.  
*brezguin*, -ida, avoir dégoût ; r. *brezgovat'*.  
*brizgôitan*, -itta ; *brizgôitsen*, -ita, asperger ; f. *prizkoitan* ;  
r. *bryzgat'*.  
*brizgun*, -gta, asperger.  
*brein*, -ida, raser ; r. *bryt'*.  
*br'ukv*, -ad, carotte ; r. *briokvq*.



*budištaj*, -ad (vache), aime à donner des coups de corne (adj).  
*budištan*, -tta, verbe.  
*buhinõitsen*, -ita, mentir.  
*bulavk*, -ad, aiguille; r. *bulaovka*.  
*buravts*, -ad, forêt.  
*buravtsaine*, -išed, forêt; r. *byravtsšik'*.  
*busõitsen*, -ita, murmurer, bourdonner.  
*butilkaine*, -išed, bouteille; r. *butylka*.  
*butk*, -ed, cerfeuil sauvage; f. *putki*.  
*buc'*, -ud, tonne, tonneau; r. *boč'ka*.

## D

*darin*, -ida, donner; f. *taritsen*; r. *darit'*.  
*deng*, -ad, liard; r. *den'gi*.  
*divin*, -vta, s'étonner.  
*divimoi*, -vtaze, être surpris; r. *divit'sja*.  
*dogadin*, -ida, observer; f. karélien, *tokatia*; r. *dogadat'*.  
*dogt*, -ad, goudron de bouleau; f. *tökötti*; r. *dëgot'*.  
*d'ol*, -od, vent; f. *tuuli*; ehst. *tuul*; zyrén. *töö (töl-)*; magy. *szél*.  
*dol'ä*, -d, part; r. *dolja*.  
*d'oldan*, -dta, souffler; f. *tuulen*.  
*doritsen*, -ita, quereller; r. *sdorit'*; f. *torita, torata, torua*.  
*dorog*, -ad, chemin, route; r. *doroga*.  
*dostal'*, *dostlid*, reste; r. *dostal'*; karélien *tostoli*.  
*drug*, -ad, ami; r. *drug'*.  
*drunsind*, -ad, amitié.  
*dumain*, -ida, réfléchir; r. *dumat*; f. *tuumaan*.

## E

*edahaine*, -išed, éloigné, de loin, dans le lointain.  
*edahaliine*, -iışed, idem; f. *etäinen*.  
*edahus*, -ed, éloignement, distance.  
*edeliine*, -iışed, premier, antérieur; f. *edellinen*.  
*eht*, -od, soir; magy. *est*.  
*ehtik*, *tkod*, soir.

- ehtkõine*, -ised, soir; *ehtkõisel*; f. *ektoo*.  
*eht-louna*, -ad, soupé.  
*ehtin*, -tta, mûrir; f. *ehdin*.  
*eläj*, -ad, habitant; f. *eläjü*.  
*elän*, -üda, vivre; f. *elän*; lap. *ället*; ehst. *elama*, *elan*, *elada*;  
liv. *jell*, *jäll*; vot. *elän*; votiak *ulo*; mord. *éran*, *erän*; ost. *üdem*;  
**magy.** *elni* (*élet*, la vie); ost. samolède *elak*, *ilan*.  
*eläsõitan*, -itta, ranimer.  
*elo*, -d, bien, fortune.  
*elgeitelob*, *elgensõitab*, avoir dégout; f. *ilettää*.  
*elgendam*, -dta, comprendre, entendre.  
*elgetõin*, -õmad, bête, inintelligent.  
*emag-ad*, mater familias, *hera*, *uxor*, marraine, mère de famille, maitresse de maison.  
*emagan-päiv*, ascension de la sainte Vierge (27 août).  
*emindam*, -ad, belle-mère; f. *emintimä*.  
*erigõitan*, -itta, séparer; f. *eroitan*.  
*etsin*, -etsta, chercher; f. *etsin*.  
*etstelen*, -lda, rechercher; f. *etsiskelen*.

## F

*fersäl*, -ad, chirurgien; suédois *fältskär*; r. *feld'ser'*, *fersel'*.

## G

- gād*, -ad, serpent; vot. *gaada*; magy. *kigyo*; f. *kü*, vipère; liv. *kü*; lap. *guovdde*, *kuõvte*, *kuõvdi*; votiak *kõi*, serpent, vers; mordv. *kui*; r. *gad'*<sup>1</sup>.  
*garbol*, -blod, espèce de baie; f. *karpolo*.  
*gäga*, -d, poignée; f. *kääkkä*.  
*gluup*, -ad, bête; r. *glupyj*.  
*gluupus*, -ed, bêtise.  
*gořä*, -d, misère, pauvreté; r. *gore*.  
*gořähine*, -ised, pauvre, misérable.

## H

- haab*, -ad, tremble; f. *haapa*.  
*habuk*, -ad, épervier; f. *harukka*; magy. *karvaly*.

1. M. Budenz n'admet point cette étymologie.

- hakk*, -ad, gris; magy. *szürke*.  
*haiker*, -krad, fumée, vapeur; f. *haikki*.  
*haikostelemoi*, -ldaze, bailler; f. *haukotteleme*.  
*haiš*, -ud, mauvaise odeur; f. *haisu*; magy. *büdös-ség*.  
*haišaga*, -d, homme qui sent mauvais.  
*haišen*, *haišta*, sentir mauvais; f. *haisen*.  
*haitan*, -tta, blâmer.  
*hajotan*, -ita, perdre.  
*hajotus*, -ed, perte.  
*hala*, -d, frimas; f. *halla*.  
*halg*, -od, bois coupé; *halgo*.  
*halgaitan*, -ita, fendre du bois; f. *halkaisen*.  
*halgelmas*, -ed, la fente; f. *halkama*.  
*halgnen*, -gta, se fendre; f. *halkenen*.  
*halmeh*, -mhed, champ défriché; f. *halme*.  
*hambas*, *bhad*, dent; f. *hummas*.  
*hambastelen*, -lda, mordre.  
*hambhatóin* ou *hambhitóin*, -ómad, edenté; f. *hampatoin*.  
*hang*, -ed, beaucoup de neige; f. *hanki*; (magy. *hó*, *hav*, neige<sup>1</sup>).  
*hangóine*, -iséd, fourche.  
*hank*, -ed, oie; f. *hanhi*<sup>2</sup>.  
*hapan*, *hapmed*, aigre, pourri; f. *hapan*; magy. *savanyu*.  
*hapan mail*, lait caillé; f. *hapan maito*.  
*hapandus*, -ed, pourriture; f. *hapannus*.  
*hapannu*, -det, aigri, pourri (adj.).  
*hapansóitan*, -itta, faire aigrir ou pourrir.  
*hapansun*, -uda, pourrir, aigrir; f. *hapannun*.  
*hapnen*, -hapta, idem; f. *happanen*.  
*harak*, -ad, pie; f. *harakka*; ehst. *barakas*; lap. *sorbme*; liv. *zagät*; mordv. *sážgan*; ost. *sanneñ*, *seux*; magy. *szarka*.  
*haravóitsen*, -ita, ramasser le foin avec un râteau; f. *haravóitsen*.  
*hardiod*, -oide, épaules; f. *hartiot*.  
*harj*, -ad, brosse; f. *harja*; vot. *arja*; ehst. *hari*; liv. *óra*, *ára*; lap. *harjji*, *harja*, *harje*; tchéréém. *arža*, *orša*; magy. *szőr*, poil; *sörény*, *serény*, crinière.

1. En finnois : *lumi*, neige.

2. Le mot magy. *lud*, oie; est à rapprocher du finn. *lintu*, oiseau; lap. *lodde*.

*harjan, -ada*, brosser; f. *harjaan*.

*harjus, -ed*, espèce de poisson; f. *harjus*; r. *χarius*.

*harknin, -ida*, tousser.

*harkutan, -tta*, idem; r. *χarkat'*.

*harv, -ad*, clair, rare; f. *harva*; vot. *arva*; ehst. *harv*; liv. *oras*; lap. *siorve*; votiak *šer*; mordv. *šura*; magy. *gyér, gyéren*; ost. *türap, türup*.

*harvas*, rarement; f. *harvoin*.

*hatiine, -ised*, cabane; r. *χata*.

*haud, -ad*, fossé, fosse; f. *hauta*.

*haudišt, -od*, terrain accidenté.

*haudon, -dta*, poudre; f. *haudon*.

*haudumoi, -taze*, se baigner, s'amollir.

*haudun, -uda*, devenir tendre, mou, par la chaleur; f. *haudun*.

*haudutos-peld, -od*, friche.

*haug, -ed*, brochet; f. *hauki*.

*haukasta, -tta*, couper avec les dents.

*haukastala, -lda*, idem; f. *haukkaan*.

*haukun, -kta*, aboyer; f. *haukun*<sup>1</sup>.

*havad, -od*, poche, sac.

*hädan, häta*, chasser; f. *hädän*.

*hädaj, -ad*, chasseur (celui qui chasse).

*hämär, -ad*, sombre, obscure; f. *hämärä*.

*hämäraine, -ised*, crépuscule.

*händ, -ad*, queue; f. *hüntü*.

*händikas, -khad*, loup<sup>2</sup>.

*häpei, -d*, araignée; magy. *pók*.

*häpein verk, od*, toile d'araignée; magy. *pók hálo*.

*harg, -ad*, bœuf; f. *härkä*; vot. *ärčü*; ehst. *härġ*; liv. *ärġa, ärġ*; lap. *härġge, härġgi*; mâle de renne, zyrén. *kör*, renne; perm. *kör*, cerf; ost. *kär, χär*, bœuf; *kär-tau*, étalon; vog. *kar, χar, ker, χer, kir*, bœuf; magy. *ökör*, bœuf; turc *öküs, oġus*; bouryate *erc kur* (bétail mâle), bœuf; tongouse *hukur, ukur, örgö*, bœuf.

En samoiède (yourak), *hora*, taureau, mâle du renne; (tavghi), *kuru*; ost. sam. *kor*, taureau; *kopte hir*, bœuf, mâle du renne, taureau; kamassinche *kura*, bœuf; jénisséi *kér'e, hér'e*, renne; *kura, kula*, taureau.

1. De là *haukku*, le chien, l'aboyeur; aussi l'aboiement.

2. Celui qui a une longue queue; en finn. loup = *susi*.

*härkin, -kmed*, ribot, moulinet.

*härkitsen, -ita*, faire du beurre.

*hätk, -ed*, longtemps; f. *hetki*.

*hätkestun, -uda*, tarder.

*hätkestöttän, -tta*, faire tarder.

*hätkestöitmine, ised*, retard.

*hätkestus, -ed*, idem.

*hebo, -d*, jument, cheval; f. *hepo, hevonen*; vot. *oppomi*; ehst. *hebu, hobune*, jument, cheval; lap. *hävos, häpos, häbus, hävos*, cheval; magy. (*ló, lov*, cheval); *habókolni*, galoper.

*hebotóin, -ómad*, sans cheval.

*hebočüine, -ised*, espèce de framboise.

*hein, -ad*, herbe, foin; f. *heinä*; lap. *suoine*; tchérem. *yän*; magy. *széna*.

*heinan tego, -d*, fenaison; f. *heinän -teko*.

*heiništun, -uda*, devenir couvert d'ivraie; f. *heiništyn*.

*heitan, heitta*, jeter; f. *heitän*; vot. *eitan*; ehst. *heidan*; liv. *eit, ét*; magy. *hajítni, hagyítni*, jeter, lancer.

*heitmata*, sans cesser.

*heng, -ed*, souffle, esprit, âme; f. *henki*; vot. *enci*; ehst. *hing*; liv. *jüng, jän*; lap. *häg, hägga, jieggä*, esprit, vie; tchérem. *jing*, homme; *jüng*, âme, esprit.

*hengahtan, -tada*, respirer un peu; f. *hengähdün*.

*hengastun, -uda*, s'évaporer.

*hengendus, -ed*, respiration.

*hengetóin, -ómad*, impie.

*hengin, hengta*, respirer; f. *hengin*.

*heno, -d*, petit, fin, mince.

*henokaine, -ised*, petit; *hieno*.

*heraldan, -dta*, essuyer avec quelque chose.

*herüstätän, -tta*, réveiller; f. *herätän*.

*hereh, -rked*, fumier, ordure.

*herneh, -nhed*, poix; f. *herne*.

*hernditsen, -ita*, hennir; f. *hirnun*.

*heron, herda*, faire l'amour,

*hiam, -ad*, manche; *kihä, hia, hija*; vot. *ika*; ehst. *iha*, manche de chemise; magy. *új*, manche; *újas*, avec des manches.

*hibj, -ad*, corps; f. *hipiä*,

*hibus, -ed*, cheveux; f. *hivus*; magy. *haj*.

- higo*, -*d*, sueur ; f. *hiki*.  
*higostun*, -*uda*, suer ; f. *hio:tun*.  
*hil*, -*ad*, une espèce de mets fait de baies ; f. *hilla*.  
*hiil*, -*ed*, charbon ; f. *hiili*.  
*hild*, -*ad*, doux, lent ; f. *hilja* ; ehst. *hili* ; lap. *hillje* ; magy. *halk*<sup>1</sup>.  
*hildus*, -*ed*, douceur, repos.  
*hiilen-kouk*, -*ud*, balai pour balayer le four ; f. *hiilen-koukku* ;  
*hillon*, -*lda*, emietter, écraser.  
*hiir*, -*ed*, souris ; f. *hiiri* (racine *hiire*) ; vot. *iiri*, *rat* ; ehst.  
*hiir*, souris ; liv. *ír* ; lap. *siúra*, zyrén. *šir* ; votiak. *šir* ; perm.  
*šir* ; mordv. *čcir* ; magy. *egér*.  
*hiratsšine*, -*išed*, rognon.  
*hiiren-herneh*, -*nhed*, vesce ; f. *hiiren-herne*.  
*hiiren-rida*, -*d*, souricière ; f. *rita*.  
*histan*, *histta*, aller avec des raquettes ; f. *hiihdin*.  
*hoob*, -*ad*, feutre ; f. *huopa*.  
*hobed*, -*ad*, argent ; f. *hopea*.  
*hobedaine*, -*išed*, d'argent ; f. *hopeainen*.  
*hodr*, -*ad*, fourreau ; f. *huotra*.  
*hoivetšin*, -*šmad*, insensible.  
*holetšin*, -*šmad*, insouciant.  
*homen*, -*mned*, matin.  
*homes*, -*ed*, matin ; f. *huomen*.  
*honneliine*, -*išed*, matinal ; f. *huomenellinen*.  
*hoosii*, -*šjad*, balai pour laver le sol ; f. *huosia*.  
*kuba*, -*d*, méchant, petit.  
*hubenen*, -*beta*, se diminuer ; f. *hupenen*.  
*hudr*, -*ad*, faible.  
*huiged*, -*gtad*, honte, pudeur et honteux, pudique.  
*huigesšitan*, -*tta*, déshonorer, diffamer, décrier.  
*huigištun*, -*uda*, avoir honte, être honteux.  
*huigtelej*, -*liad*, honteux, timide.  
*huigtelus*, -*ed*, timidité.  
*huigtetšin* ou *huigtatšin*, -*šmad*, éhonté.  
*huigutos*, -*ed*, cri.  
*huul*, -*ad*, chaud.  
*huul*, -*ed*, livre ; f. *huuli*.

1. Comparez aussi : magy. *szelid*.

*huulitõin*, -õmad, sans lèvres; f. *huulitoin*.

*humal*, -ad, houblon; f. *humala*; suédois. *humla*; vot. *umala*; ehst. *humal*, *umal*; liv. *umaal*; lap. *hombel*; mordv. *komalá*; tchérem. *umula*, *umala*, *omla*, *umla*; magy. *komló*; vog. *qumlex*; tartar. *qumlaq*, *χomlaq*; tchouvache. *χumla*.

*humalahne*, -hšed, ivre, gris; f. *humalainen*.

*humlan kandej*, -djad, ivrogne.

*hura*, -d, gauche.

*husa*, -d, humide.

*hybu*, -d, hibou; *hyppiü*.

*hyng*, -ad, hibou (?).

*hypin*, -pta, courir, sauter; f. *hypin*.

*hypte*, au galop.

*hyrged*, -glad, en chaleur.

*hyrgištamõdi*, -adaze, être en chaleur.

*hyva*, -d, bon; f. *hyvä*; vot. *üvü*; ehst. *hea*, *hã*; liv. *juva*, *jõva*, *jö*, *juo*, *jua*, *ju*; magy. *java*, *jó*; ost. *jem*, bon, beau; vog. *jamax*.

*hyvus*, -ed, bonté.

*hvaalin*, -lta, louer; r. *χvalit'*.

*hwater*, -an, quartier; suéd. *quarter*; r. *kvarтира*.

*hvatın*, -tta, prendre, saisir; f. *χvalit'*.

## I

*iga*, -d, temps, âge; f. *ikä*.

*igen*, -ed, gencive; f. *ien*.

*igihisus*, -ed, éternité.

*igihine*, -išed, éternel.

*ihastõitan*, -tta, réjouir; f. *ihastutan*.

*ihastun*, -uda, se réjouir; f. *ihastun*.

*ihastus*, -ed, joie; f. *ihastus*.

*ikun*, -iknad, fenêtre; f. *ikkuna*, *akkuna*; r. *okno*.

*ikutab*, -tta, avoir le hoquet.

*ikutõitab*, -tta, idem; f. *nikoittaa*; r. *ikat'*.

*ikutus*, -ed, hoquet.

*Ilja*, Élie (le prophète).

*Iljan bembel*, -bled, l'arc-en-ciel.

*Iljan jyru*, -d, foudre, tonnerre.

*ilo*, -d, le rire, la joie; *iloks*, exprès, à dessein; f. *ilo*.

*Imen, -eda*, sucer; f. *imen*.

*imedan, -tta*, allaiter; f. *imetän*.

*isand, -ad*, père de famille; f. *isäntä*.

*isindam, -ad*, beau-père; f. *isintimä*.

*išken, -išhta*, faire jaillir le feu à l'aide d'un briquet; f. *isken*.

*iškin, -kmed*, briquet.

*istun, -istta*, être assis; f. *istun*.

*istutan, -ttä*, placer, planter; f. *istutan*.

*itken, itkta*, pleurer; f. *itken*.

*itkej, -itkjad*, pleureur; f. *itkijä*.

## J

*jablok, -ad*, pomme; r. *jabloko*.

*jablokan, pu*, pommier.

*jagamoi, -adaze*, se partager, se diviser, crever.

*jagan, -ada*, diviser, partager; f. *jaan*.

*jagand, -ad*, le partage; f. *jaanto, jaanta*.

*jaakor, -ad*, ancre; r. *jakor'*.

*jalg, -ad*, pied; f. *jalka*; vot. *jalka*; ehst. *jalg*; liv. *jaalga*; lap. *juölgge*; mordv. *jalga, jalgo*; tchéré. *jaal, jol*.

*jalgai, à pied*; f. *jaloïn, jalkaisin*; magy. *gyalog*; ehst. *jala, jalgsi*; liv. *jalgin*; lap. *juolgaši*; mordv. *jalgo*; tchéré. *jalan*.

*jalgas, -ed*, pied de traîneau; f. *julas*.

*jalgatdin, -omad*, sans pied; f. *jalatoin*.

*jalo, -d*, osé, effronté; f. *jalo*, noble, excellent; *jula*, téméraire, osé; ess. *jalu*, impétueux; lap. *jallo, jalo*, osé; zyrén. *jugid*, clair, monde; m. *jelen*, présent; *jeles*, distingué, excellent.

*jalodus, -ed*, impudicité, effronterie.

*jatkan, -hta*, ajouter, prolonger; f. *jatkan*.

*jauh, -od*, farine; f. *jauho*; v. *java*; ehst. *jahu*; liv. *jow*; lap. *jafo, jaffu*, etc.

*jauhan, -hta*, mordre; f. *jauhan*.

*jä, jäd*, glace; f. *jää*; vot. *jüü*; ehst. *ea, jea, jüü*; liv. *jei*; lap. *jeñ*; zyrén. *ji*; perm. *jei*; votiak *ijü*; mord. *jüi, äi, je, i, ie*; tchéré. *ej, i*; magy. *jég*; ost. *jenk*; voy. *jang, jong*; tong. *djuko*; mong. *dsigekun*; turc *sug*.

*jälg, -ed*, trace, vestige; f. *jälki*; vot. *jalči*; ehst. *jälg*; lap. *jalgäs, jäje*; votiak *jü*; magy. *jegy*, signe, trace (*Molnár*).



*jülgmaïne, -ised*, le dernier; *jülkimäinen*.

*jän, jāda*, rester, demeurer; f. *jään*.

*jāndeh, -dhed*, corde de l'arc ou d'un instrument; f. *jänne* (rad. *jāntche*); m. *ideg*, nerf, corde; ost. *jīnda, 'jūndex*; vog. *jan, jantu*; samoïède *jien, jenti*.

*jāndus, -ed*, le reste, superflu; f. *jäänös*.

*jānis, -ed*, lièvre; f. *jānis*.

*jārv, -ed*, lac; f. *jārvi*; ehst. *jar'v*; liv. *jazra, jāru, jora*; lap. *javrre, jaure, jāvre, jāui*; tchérém. *jer, jār*; mordv. *jārhke, ār'hkă, erke, ār'ke*; magy. *ár*, flux; *ār-viz*, inundatio.

*jātan, -tta*, laisser, livrer; f. *jātän*.

*jōgi, -ged, jōgi, -ged*, rivière, fleuve; f. *joki*; vot. *joči*; ehst. *jōgi*; liv. *jog, jook*; lap. *joga, jok, jokka, junho*; zyrénien *ju*; perm. *ju, juviv*; magy. *jó*, dans des noms topographiques, tels que : *Sajó = sav-jó*, rivière salée; *Héjő = hév-jó*, rivière chaude; vog. *jā, je*; ost. *jeaga, joga*.

*jogud, -ed*, ruisseau.

*johtutelus, -ed*, souvenir, mémoire.

*joksen, -sta*, courir; f. *juoksen*.

*jon, joda*, boire; f. *juon*; vot. *joon*; ehst. *joon*; lap. *jukkat, jukket, junhyd, jukkaat*; zyrén. *jua*; perm. *junä*; vot. *juo*; tchérém. *jyam*; magy. *inni = ivni*; ost. *jénd'em, jind'em*; vog. *ajāném*; samoïède (*yourak*) *jābiem, jābidm, jābiedm*.

*još, -ad*, serpent.

*jotan, jotta*, faire boire, abreuver.

*jotalōitan, -tta*, idem; f. *juotan*.

*joudan, -dta*, parvenir à, avoir le temps, obtenir; f. *joudan*.

*joudus, -ed*, loisir.

*juged, -ad*, lourd, la pesanteur, balast; f. *jykeä*.

*jugensōitan, -tta*, peser, charger.

*jumal, -ad*, Dieu; vot. *jumala*; ehst. *jumal*; liv. *jumaal*; lap. *ibmel, jubmel, ibmil*; votiak *jumal*; mordv. *jom*, dans *jondil, jondol*, éclairer (*jom-tol*, feu de Dieu); tchérém. *jumo, juma*, Dieu, ciel; ancien magyar *vimādni* (dans l'oraison funèbre), prier; aujourd'hui *imādni*; selon M. Hunfalvy, *ādni* correspond à *āldani*, sacrifier; de manière que *vim-āld, vim-ād*, signifie : *Deo sacrificare, precari*. Cette interprétation est corroborée par le tchérém. *yum-ult*, qui signifie également : *Deo sacrificare, precari*; tchérém. *ultemas*; magy. *āldomás, sacrificium*. Magy. *āldani, āldás* et *átok*, signi-

fient tous la même chose que l'hébreu *barek*, *benedicere* et *male-dicere*.

*jumalahne*, -*hšed*, fervent; f. *jumalinen*.

*jumalan-lindiine*, -*iišed*, hirondelle (litt. petit oiseau de Dieu).

*jumalan-m'es*, -*m'ehed*, pieux.

*jumalatoin*, -*omad*, impie.

*jun*, -*ad*, lamproie (espèce de poisson).

*juur*, -*ed*, racine; f. *juuri*; vot. *juuri*; ehst. *juur*; liv. *juu*; mordv. *jur*; magy. *gyökér*, *d'ök*; vog. *jekur*, *jegur*.

*juurik*, -*od*, bois du tronc d'un arbre; f. *juurikko*.

*jyräidan*, -*dta*, gronder (parlant du tonnerre).

*Jlja* (jumal), *jyräidab*, le tonnerre gronde.

*jyru*, -*d*, tonnerre, fracas.

*jyva*, -*d*, blé; f. *jyvü*.

## K

*kabal*, -*od*, maillot; f. *kapalo*.

*kabalöitsen*, -*ita*, emmailloter; f. *kapaloitsen*.

*kabed*, -*dad*, étoupe.

*kabii*, *kabjad*, sabot; f. *kapio*; r. *kopijto*.

*kabitšej*, -*šiad*, bardan k., barbier.

*kabitsen*, -*ita*, gratter; f. *kaavin*.

*kabluk*, -*ad*, talon; r. *kubluk'*.

*kabrudan*, -*dta*, embrasser, étreindre.

*kadag*, -*ad*, genévrier; f. *kataja*.

*kaadii-vö*, -*d*, ruban pour lier, attacher les caleçons.

*kadjad-did'e*, caleçons; f. *kaatio*, peau; vot. *kracat*; zyrén. *gac'*, pantalon; *gatya*, caleçon en toile.

*kadon*, *kadoda*, se perdre; f. *katoan*.

*kadotan*, -*tta*, perdre; *duh k.*, s'évaporer; f. *kadotan*.

*kagl*, -*ad*, cou; f. *kaula*, *karel*, *kakla*; vot. *kagl*; ehst. *kael*; liv.

*kagl*, *kaggól*; sv. lap. *kaulo*; osti. *kawala*.

*kaglus*, -*ed*, col; f. *kaulns*.

*kagr*, -*ad*, avoine; f. *kaura*.

*kahteitt'e*, -*tšed*, double.

*kahteldan*, -*dta*, diviser en deux.

*kaid*, -*ad*, étroit; f. *kaita*.

*kainal*, -*nlod*, aisselle, sous le bras; f. *kainalo*.

- kaitsen, kaita*, garder; f. *kaitsen*.  
*kaiv, -od*, puits; f. *kaivo*.  
*kaivan, -vta*, creuser; f. *kaivan*.  
*kaivelen, -lda*.  
*kajag, -ad*, espèce d'aigle; finn. *kajava*; vot. *hajaga*; ehst. *hajakas*; liv. *kājāgās*.  
*kala, -d*, poisson; finn. *kala*; vot. ehst. liv. *kala*; n. lap. *guolle*; sv. *kuele*; uts. *kuelli*; mok. ers. mordv. *kal*; tchérem. *kal*; magy. *hal*; asti. *kuř, χuř*; vogoul *kul, kondah, χul*; jur. samoïède, *kāl'e, kdlea*; tawgy samoïède. *kole*; osti. sam. *kuel, kuele*; jenis. *kale*, kamass. *kola*.  
*kalanik, -ad*, pêcheur.  
*kallii, -liod*, montagne; f. *kallio*; ehst. *kal'ju*; dans le dialecte de Dorpat, *kail*, g. *kailu*; nord lapon *galle*; sv. *källo*; est. *källe*; ersa mordvin. *kalac*.  
*kall'is, kalhed*, cher; f. *kallis*.  
*kalm, -ad*, tombeau, colline; m. *halom*.  
*kalm-šom, -ad*, cimetière.  
*kamnus, -ed*, fardeau.  
*kana, -d*, poule; f. *kana*.  
*kanambr, -od*, bruyère.  
*kanambriine, -iised*, idem; f. *kanerva*.  
*kand, -od*, talon; f. *kanta*.  
*kandan, -dta*, porter; f. *kannan*.  
*kandel* (Castr'en anteckningar 1837), harpe; ehst. *kannel*; liv. *kaandla*; lap. *kaddelas*. (C'est le diminutif de *kante*, couvercle).  
*kandišen, -šta*, trainer.  
*kapust, -pstad*, chou; r. *kapusta*; m. *káposzta*.  
*kar', -r'ad*, bai foncé; r. *karij*.  
*kaar', -r'ed*, arc d'un vaisseau; f. *kaari*.  
*kargaidan, -ita*, danser.  
*karged, karttad*, amère; finn. *karkea*; ehst. *karge*; liv. *kard*, *karda*; mordv. *kalgodo, kalgida*; lap. *karrok* cruel; magy. *harag*, colère, *haragos*, coléreux, *haragitni*, mettre en colère.  
*kargištoitan, -tta*, rendre amère.  
*kargtus, -ed*, amertume; f. *karkeus*.  
*karsin, -ad*, cave, souterrain; f. *karsina*.  
*kart, -ad*, auge, huche; r. *koryto*.  
*kartohk, -ad*, pomme de terre; r. *kartofel'*.

*kaas*, -ad, queue (de cheveux), tresse, natte.

*kasa*, -d, idem ; f. *kassa* ; r. *kosa*.

*kasar'*, *kasrid*, hachette, grand couteau ; f. *kassari* ; r. *kosar'*.

*kastan*, -tta, humecter ; f. *kastan*.

*kasteh*, -thed, réseau ; f. *kaste*.

*kazvan*, -vta, croître, augmenter ; finn. *kasuan*, *kasvan* ; ehst.

*kazun* ; liv. *kagz* ; mordv. *kasan*, *kason* ; tchéré. *kuškam* ; magy.

*haszon*, profit, gain, *gaz*, ivraie.

*kazvaškandan*, -ndta, commencer à croître.

*kazvo*, -d, plante ; f. *kasru*.

*kaši*, -d, chat ; f. *kasi*, *kissa* ; r. *kol'*, *koška*.

*kaššal*, -šlid, provision, panetier, porte-manger ; f. *kesseli* ;

r. *košel'*.

*katan*, -tta, couvrir ; f. *katan*.

*katkaisen*, -šta, casser, rompre ; f. *katkaisen*.

*katos*, -ed, abri, couvercle de puits ; f. *katoš*.

*katson* ou *katsun*, -ista, voir, regarder ; f. *katson*.

*kattil*, -katlad, chaudron ; f. *kattila* ; r. *kolël'*.

*kauh*, -ad, sceau ; f. *kauha*.

*kavas*, -ged, branche de pin, sapin ; f. *havu*.

*kavas-luud*, -ad, balai fait de branches de pin.

*käbed*, -ad, clair (?)

*kägi*, -ged, finn. *käki*, *küké* (coucou) ; *käkki*, *kukkun*, le coucou chante ; vot. *čäko* ; ehst. *käko* ; liv. *k'eg*, *k'eg'* ; lap. *t. giüka*, *giek*,

*kiekka*, *kieha*, zyrén. perm. votiak. *kök* ; tchéré. *kuku* (*kek*, oiseau) ;

mordv. *kuku* ; magy. *kakuk* ; ost. *kagi*, *kavi*, *kogi*, *kora*.

*käly*, -d, belle-sœur ; f. *käly*.

*kämen*, -mned, main ; f. *kämmen*.

*kändan*, -käta, tourner, traduire, interpréter ; f. *käännän*.

*kändlus*, -ed, tournure, traduction, interprétation.

*kärautan*, -tta, retourner.

*kärbaine*, -ised, mouche ; f. *kärpäinen* ; vot. *čärpäné* ; ehst.

*kärbne* ; liv. *kärmi*, -ist ; lap. *čuurrok*, *čurok*, *čurrap* ; mordv. *karu*,

*karvo*.

*kärs*, -ad, mufle, trompe ; f. *kärsü*.

*käsken*, -kta, commander ; f. *käsken*.

*käskmine*, -ised, commandement, ordre.

*käzi-ded*, main ; finn. *käsi* (radical *käte*) ; ehst. *käsi* ; vot. *čüsi* ;

liv. *käiž*, *káz*, *keiž*, *keis*, *kes*, *kež* ; lap. *giet*, *gietta*, *kät*, *käta*, *kiet*,

*kieta, kietta*; zyrén. *ki*; perm. vot. *ki*, main, bras; mordv. *ked'*,  
*käd, ked*; tchérém. *ket*; magy. *kéz*, acc. *kezet*; ost. *két, kót*; vog.  
*kdt, kat*.

*käzi-paik, -ad*, essuie-mains, serviette.

*kättud, -ed*, berceau; f. *kätkyt*.

*käun, käuda*, aller; f. *käyn*.

*kebm, -ad*, léger; f. *kepeä, keviü*; ehst. *kebja*; liv. *keväm*; lap.  
*gäppas, gäppad, keppes, keppesas, keivas*; zyrén. *kipäda*; votiak  
*kapu*; magy. *kevés*, peu; ost. *kabak*, léger.

*kebmus, -ed*, légèreté.

*kegüleh, -eged*, tison, brandon; f. *keküle*.

*kego, -d*, moule; f. *keko*.

*k'ehkar, -krad*, rond; f. *kiehkura*.

*kehkrus, -ed*, rondeur.

*kehl, -ad*, le pari, troc; *iskta, kehl*, parier.

*kehun, cuir, bouillir*; fin. *kiehun*; vot. *čihun, čihuttaa*; ehst.  
*keen*; liv. *kieb*, chaleur; tchér. *küam*, cuir, mùrir; magy. *hév*, cha-  
leur; hō, chaleur, ardeur; ost. *χojem*, chaud (intransitif).

*kehutan, -tta* (transitif); finn. *kiehutan*; vog. *kehun*.

*keitän, -tta*, cuire; f. *keitän*.

*keitmine, -išed*, soupe, mets cuit.

*kell, -od*, cloche; f. *kelk*; vot. *čellä*; ehst. *kell*, id., *kola*, son-  
naille en bois; liv. *k'ëla*, petite clochette; lap. *kolk*, id.; magy.  
*ko'omp*, sonnaie en fer-blanc, ou pour les bestiaux.

*k'el, -ed*, langue; f. *kieli*; vot. *čeel*; ehst. *keel*; liv. *keel'*; lap.  
*giel, kiel, kiella*; zyrén. *kí*; perm. *kil, kiv*; votiak *käl*; mordv. *kel'*,  
*käl'*, *käl*; tchérém. *kel, kil*, corde; turc *kül*; tatar *kil*, corde;  
mong. *kele, kelee*, langue (magy. *nyelv*).

*k'eldan, -lta*, défendre; f. *kiellän*.

*k'elenik, -ad*, babiller.

*k'elestan, -tta*, babiller, f. *kielastan*.

*k'eletöin -ömad*, sans langue; f. *kieletöin*.

*k'elik, -od*, brisoire.

*k'eliköitsen, -ita*, briser le chanvre.

*kengimoi, -gtaze*, mettre les souliers; f. *kengime*.

*kerä, -d*, pelote; f. *kerä*.

*keradan, kerata*, cueillir; f. *kerään*.

*kerandes, -ed*, cuve à eau.

*kerbon, -bita*, tomber.

*kerbtan*, -*tta*, faire tomber.

*kerd*, -*ad*, fois; f. *kerta*.

*kerekod*, -*ad*, filet.

*kerin*, *kerda*, pelotonner; f. *kerin*.

*kerin*, -*laudad* (pl.), dévidoire, tournette; f. *kerin-laudat*.

*keritsen*, -*ita*, couper (la laine, les cheveux); f. *keritsen*.

*kertan*, -*tta*, retordre (du fil); f. *kierrän*.

*herus*, -*ed*, gorge.

*keserdan* ou *kezerdan*, -*dta*, filer; f. *kehrään*.

*keskmäine*, -*ised*, central; f. *keskimäinen*.

*keskus*, -*ed*, limite.

*keza*, *kesa*, -*d*, été; f. *kesä*; lap. *gasse*, *kese*, *keässi*, zyrén. *gožem*; perm. *gož*, *gožim*; vot. *gužem*; mordv. *kiza*, été, année; magy.

*kais*, commencement de l'été.

*kezaliine*, -*iised*, appartenant à l'été, vent de nord-est; f. *kesällinen*.

*kevaz*, -*aded*, printemps; f. *kevät*; m. *tavaz*.

*kibed*, -*ad*, l'endroit malade; f. *kipeä*.

*kidebahne*, -*hšed*, malade.

*kibin*, -*ad*, étincelle; f. *kipuna*.

*kibištan*, -*tta*, cuire, causer de la douleur; f. *kivistän*.

*kida*, -*d*, gorge, cri, museau; f. *kita*.

*kidanik*, -*ad*, criaillur, brailleur.

*kidastan*, -*tta*, crier, bruire.

*kikištamoi*, -*ttaze*, s'incliner; f. *kyykistäidä*.

*kiilad* (pl.), hernie; r. *kila*.

*kindas*, -*dhad*, gant de laine; f. *kinnas*.

*kinged*, -*gtad*, inflexible, raide.

*kirjaine*, -*ised*, lettre; f. *kirja*.

*kirjav*, -*ad*, coloré; f. *kirjava*.

*kirjutan*, -*ada*, écrire; f. *kirjoitan*; magy. *írni*.

*kirves*, -*vhed*, hache, cognée; f. *kirves*.

*kisling*, -*od*, surelle, acétoselle; r. *kislica*.

*küšk*, -*ad*, boyau; r. *kiška*.

*kivi*, -*ved*, pierre; ehst. *kivi*; f. *kivi*; liv. *kiv*; lap. *gadgge*, *kedge*, *kadgi*; votiak *kó*; tchérém. *kü*, *küä*; mord. *k'äv*, *kev*; magy. *kő*, *kőve*; ost. *keu*, *kauγ*, *kouγ*; vog. *kav*.

*kivikas*, -*ahad*, pierreux.

*kivud*, -*ed*, diminutif de *kivi*, petite pierre.

*kl'atv, -ad*, serment; r. *kljatva*.

*kobe, -d*, mousse, écume.

*kodi, -d*, maison, cabane, habitation; f. *kota, kote*; vot. *koti, kato*; ehst. *koda*; liv. *koda*; lap. *goatte, kote, koo, atti*; votiak *kva*; mordv. *kudo, kud*; tchérém. *kudo, kutta*; magy. *ház*; osti. *χάτ, χότ, kál*; vog. *kvol, kväl*; mong. *koto, kota*.

*kodiš*, à la maison; *kodihe*, la demeure, le chez-soi.

*kodišpai*, de chez lui.

*kodin isand, -ad*, farfadet, lutin.

*koditöin, -ömad*, sans maison; f. *koditoin*.

*kogo, -d*, amas; f. *koko*, comme adjectif, ce mot signifie tout; *koko kaupunki*, toute la ville; vot. *koko*; ehst. *kokk*; lap. *čoakke, čoke*; tchérém. *kogo, kugo* (grand).

*kohendan, -eta*, raccommoder.

*kohendus, -ed*, raccommodage.

*koht, -ud*, ventre; *kohtun-ked*, enceinte, grosse.

*koir, -ad*, chien; f. *koira*; lap. *koire*; ehst. *ku'sikas*, petit chien; *koer*, chien; vot. *koira*; votiak *kućia*; magy. *kutya*.

*koiv, -ud*, bouleau; f. *koivu*; ehst. *kóiv*; liv. *köv, küu*; zyr. *kídž'*; voti. *kis'*.

*koiv-šom, -ad*, forêt de bouleaux.

*koja, -d*, ou.

*koja, -d, kojeh-eged*, mite; f. *koi, koiso, koihka, koiska*; ehst. *koi*; lap. *koabjo (kifse)*; mordv. *ki*.

*kokin, -kta*, picoter.

*kokš, -ad*, hachette pour travailler la terre; f. *kuokka*.

*kolen, -lda*, mourir; f. *kuolen*; vot. *kólen*; ehst. *koolen*; liv. *kuolö*; zyrén. *kula*; votiak *kulo*; perm. *kulnï, kulalnï, kuvavnï, kuvnï*; mordv. *kulïn*; magy. *halni*; ost. *kad'em, çadem, çad'em*; vog. *kalem, kuolem, çol*; yourak. sam. *hádm*; ost. sam. *kúrme*; jénisséï sam. *káro', kádo'*.

*kolii, -liad*, la mort, le cadavre; f. *kuolija*.

*kolmoitt'e, -tšed*, triple.

*kolo, -d*, fossé, fosse; f. *kolo*.

*kolokas, ahad*; plein de creux ou de fosses.

*koom, -ad*, parrain; r. *kum'*; f. *kummi, kuoma*.

*kondii, -diad*, l'ours; f. *kontio*.

*kon'ušn, -ad*, écurie (étable); r. *koniošnja*.

*kopr, -ad*, creux de la main; f. *kopra, koura*.

*koor*, -ed, écorce; f. *kuori*; r. *kora*.

*korged*, -gtad, haut; f. *korkea*; vot. *kórkea*; ehst. *körge*, *körge*;  
liv. *kuord*, *kord*, *korg*; lap. *karas*, grand; votiak *gurez*, colline;  
perm. *kerös*; tchérém. *korok*, *kuruk*; ost. *kereš*, haut.

*kooritan*, -tta, écorcher.

*korj*, -ad, traîneau; f. *korja*.

*korsik*, -od, panier pour le pain.

*korv*, oreille; f. *korva*; vot. *kórva*; ehst. *kórv*; liv. *kuóra*, *kora*;  
votiak *kvar*, feuille.

*korvaliine*, -iised, soufflet.

*koorud*, -ed, écorce mince, peau mince.

*kosa*, -d, bouc; r. *koza*.

*kositšen*, -ita, demander en mariage; f. *kositsen*.

*kousik*, -od, seau; r. *kovšik*'.

*kosken*, *sita*, toucher; f. *kosken*.

*koukuine*, -šed, gond.

*kova*, dure; f. *kova*; vot. ehst. *kóva*; lap. *goavre*, *kuavre*; magy.  
*kova*, gravier.

*kover*, -ad, courbé, recourbé; f. *kovera*.

*koverdan*, -dta, courber.

*körbektóitan*, -tta, griller, roussir; f. *kärvennän*.

*körs* ou *kürs*, -ad, omelette; f. *kyrsä*.

*köuh* ou *köüh*, -ad, pauvre, misérable; f. *köyhä*.

*kravat*, -id, lit; r. *krovat*'.

*kresjanin*, -ad, paysan; r. *krest'janin*'.

*kruug*, -ad, roue; r. *krug*.

*kubu*, -d, jabot, gosier (chez les oiseaux); f. *kupu*.

*kudai*, *kudaim*, -ed, lune, mois; f. *kuu*; vot., ehst., liv. *kuu*;  
mordv. *kov*, *kou*; magy. *hó*, *havai*; ost. *χodaj*, le matin; vog. *kolitü*,  
demain, le lendemain.

*kudeh*, -eged, trame; f. *kudeh*.

*kudon*, -oda, tisser; f. *kudon*.

*kuha*, -d, schindal (espèce de poisson); f. *kuha*.

*kuhilas*, -ahad, gerbier; f. *kuhilas*.

*kuhm*, -ud, seigneur, fonctionnaire public.

*kuid*, -ud, lin.

*kuita*, -d, fil.

*kuiv*, -ad, sec; f. *kuiva*.

*kuivdan*, -dta, ou



- kuivensõitan, -tta*, sécher; f. *kuiwaan*.  
*kuivus, -ed*, sécheresse; f. *kuivuus*.  
*kujo, -d*, image; f. *kuva*; magy. *kép*.  
*kukerdan, -dta*, renverser.  
*kuklaine, -šed*, poupée; r. *kukla*.  
*kukor, -krod*, sac, bourse; f. *kukáro*.  
*kulak, -ad*, poing; r. *kulah*.  
*kuldaine, -išed*, d'or; f. *kultainen*.  
*kuld, -ad*, or; f. *kulta*; vot. *kulta*; ehst. *kuld*; liv. *kuulda*, lap. *golle*, kolle, kulle, kolli; tchéré. *kula*, jaune.  
*kuulen, -lda*, entendre; f. *kuulen*; vot. ehst. *kualen*; liv. *kuulö*, *kùl*; lap. *gullat*, *kullat*; zyrén. *kila*; perm. *källinì*, *kivvinì*; votiak *kilo*; mordv. *kultsonon*, *ku'an*, *ku'hlan*; tchéré. *kolañ*, *kološtam*; magy. *hallani*; ost. *χudem*, *kudem*; vog. *kol*, *kuol*, *kul*.  
*kuulus, -ad*, quelqu'un qui écoute attentivement.  
*kumardan, -dta*, incliner.  
*kumartelemoi, -ldaze*, s'incliner.  
*kuundlii, -liad*, obéissant.  
*kuundlen, -delda*, obéir.  
*kunut, -ad*, fouet; r. *knut'*.  
*kurdiš, -dhed*, sourd; *kuuro*.  
*kurdištõitan, -ittu*, rendre sourd, assourdir, tuer des poissons sous la glace.  
*kurdištun, -uda*, devenir sourd.  
*kurğ, -ed*, grue; f. *kurki*; vot. *kurci*; ehst. *kurğ*; liv. *kürg*, *kürgós*; lap. *guorg*, *kuorg*, *kuörgga*; mordv. *kargo*, *karga*.  
*kuurin, -rda*, fumer (du tabac); r. *kurit*.  
*kurtun, -uda*, se fâcher; être fâché.  
*kurtund, -ad*, ou  
*kurtus, -ed*, indignation.  
*kurv, -ad*, putain; r. *kurva*.  
*küs, -ed*, pinus abies; f. *kuusi*; liv. *kuuz*, *kuus*; lap. *guossa*, *gosa*, *kuosa*; zyr. *kooz*; voti. *kiz*; mordv. *kuz*; tchéré. *kož*, *koč*; osti. *χút*, aussi *kol'l*; yourak sam. *χaadi*; osti. sam. *kaadi*, *kuud*; kamass. *kód*; buriate *kuša*, *χuša*, cèdre.  
*kuust, -ad*, bois, bocage; r. *kust*.  
*kustan, -tta*, briller.  
*kuzen, -zta*, pisser, uriner; f. *kusen*.  
*kuzi, -zed*, urine; f. *kusi* (radical *kuse*); voti. *kuzi*; ehst. *kusi*;

liv. *kuž*, *kuiž*, *kuz*; lap. *guj*, *koj*, *kujja*; perm. *kuža*; voti. *kiz'*; tchérem. *kož*, *kožviit*, eau de l'urine; magy. *hugy*; voti: *χozem*; vog. *kuš* (subst.).

*kutslen*, *-kutselda*, appeler souvent.

*kutsun*, *-sta*, appeler; f. *kutsun*.

*kutsutan*, *-tta*, chatouiller; f. *kutkutan*.

*kuva*, *-d*, bord, lisière (de bois), bordure.

*kuvahaine*, *-išed*, ombre, fantôme; f. *kuvainen*.

*kydin*, *-ida*, pourrir.

*kydu*, *-d*, beau-frère; f. *kyty*; vot. *čyty*; ehst. *küdi*; mordv. *kefta*; osti. *kida*, *küdi*; yakout *kütö*, gendre.

*kyksii*, *-siad*, persécuteur.

*kyksen*, *-sta*, persécuter, poursuivre.

*kyla*, *-d*, village; f. *kylá*; vot. *cülá*; ehst. *külá*; liv. *külá*; magy. *hely*, *helység*, endroit, commune; vog. *küül*, chambre, maison.

*kylaköine*, *-šed*, petit village.

*kyläine*, *-išed*, rassasié, gras; f. *kylläinen*.

*kylaisus*, *-ed*, satiété; f. *kylläisyys*.

*kylben*, *-bta*, se baigner; f. *kylven*.

*kylbet*, *-id*, bain, maison de bain.

*kylg*, *-ed*, côté du corps; f. *kylki*.

*kynal*, *-ned*, doigt de pied; f. *kyynel*.

*kyndaj*, *-ad*, laboureur; f. *kyntäjü*.

*kyndan*, *-dta*, labourer; f. *kyynnän*.

*kyndus*, *-ed*, seuil; f. *kyynnys*.

*kyns*, *-nded*, griffe, ongle; f. *kynsi* (rad. *kynte*); vot. *čüsi*; ehst. *küž*; lap. *gaz*, *kaz*, *kazza*, *kozze*; zyrén. *kiž*; perm. *giž*; votiak *giži*, *kžiži*; tchérem. *kij*, *küč*; mordv. *küšš*; ost. *kunč*; vog. *kos*.

*kyrambles* ou *kynabrus*, *-ed*, coude, aune.

*kysun* ou *kyzun*, *-uda*, demander; *kysyn*.

*kytkin*, *-kta*, sarcler; f. *kitken*.

*kvas*, *-ad*, petite bière (légère); r. *kvas'*.

## L

*labid*, *-ad*, bêche; r. *lopata*; f. *lapio*.

*laadin*, *-dta*, racommoder, ajuster, convenir; r. *ladit'*; f. *laadin*.

- ladv*, -ad, sommet, faite; f. *latva*; vot. *ladva*; ehst. *ladv*; liv.  
*lada*; magy. *tető*; ost. *tei*, *toi*, *tui*.  
*laged*, -ad, large, vaste; f. *lakea*.  
*lagi*, -ged, plafond; f. *laki*.  
*lahk*, -od, éclat; f. *lahko*, *lohko*.  
*lahn*, -ad, brème; f, *lahna*.  
*lain*, -laida, injurier, traiter de; r. *lajat'*.  
*laindan*, -dta, avaler; f. *lainaan*.  
*laindus*, -ed, bouché.  
*lambas*, -bhad, agneau; f. *lammas*.  
*landeh*, -hed, reins; f. *lanne*.  
*lang*, -ad, fil; f. *lanka*.  
*lungen*, -gta, tomber; f. *lankean*.  
*lapa*, -d, patte; f. *lapa*.  
*lapak*, -od, plat, uni.  
*lopaštan*, -tta, unir, aplatir.  
*laps*, -ed, enfant; f. *lapsi*.  
*lar'*, -id, coffre; f. *laari*; r. *lar'*.  
*lasjum*, -ed, filet  
*laskav*, -kvad, aimable; r. *laskovij*.  
*laskvus*, -ed, amabilité.  
*lazgen*, -gta, permettre, admettre; f. *lasken*.  
*lask*, -ad, paresseux; f. *laiska*.  
*laud*, ad, planche; f. *lauta*.  
*laut*, -ad, radeau; f. *loutta*.  
*lauts*, -ad, banc; f. *lautsa*, *lavitsa*.  
*lava*, -d, planchet.  
*lähensöitan*, -tta, approcher.  
*lähteh*, -tked, puits, ouverture dans la glace.  
*läm*, -ad, chaud; f. *lämmin*.  
*lämbastutan*, -tta, ou *lämbähtöitan*, -tta, ou *lämbutan*, -tta, plier,  
fléchir, incliner, pencher.  
*lämbitan*, -tta, chauffer; f. *lämmitän*.  
*lämbui*, *lämui*, *lämoi*, -d, feu.  
*lämbuj*, -ad, souple.  
*lämbun*, -bta, se plier, s'incliner.  
*läšun*, -uda, être malade; f. *läsin*; r. *ležat'*.  
*lätik*, -od, tinette, tine.  
*läylain*, -imed, lourd.

- läv*, -ad, étable; f. *lättöi*; r. *γljen'*.  
*leba*, -d, bord, bordure.  
*legotk*, -ad, grenouille; r. *ljaguska*.  
*lehm*, -ad, vache; f. *lehmä*.  
*lehtaine*, -išed, petite feuille.  
*lehtes*, -ed, feuille; f. *lehti*; (magy. *levél*); ost. *libet*, *lipet*.  
*leib*, -ad, pain; f. *leipü*.  
*leiktan*, -kata, couper; f. *leikkaan*.  
*lemboi*, -d, diable, satan; f. *lempo*.  
*lendan*, *leta*, voler; f. *lennin*.  
*lendlen*, -delda, voler souvent.  
*lent*, -ad, lien; r. *lentu*.  
*lentaine*, -išed, petit lien.  
*lep*, -ad, aulne; f. *leppü*.  
*lesk*, -ed, veuve; f. *leski*.  
*lezi*, *leded*, foyer, âtre; f. *liesi*.  
*leete*, -d, sable; f. *liete*.  
*leved*, -ad, large; f. *leveü*.  
*levedus*, -ed, largeur; f. *leveys*.  
*libed*, -ad, glissant; f. *lipeü*.  
*libun*, -uda, grimper.  
*lidn*, -ad, la ville; f. *linna*.  
*liig*, -ad, superflu, trop; f. *liika*; ehst. *liig*; lap. *like*; magy.  
*legg* (préfixe du superlatif).  
*ligotan*, -ada, mouiller, tremper; f. *liotan*.  
*liha*, -d, viande; f. *liha*.  
*lihakas*, -ahad, gros, gras; f. *lihakas*.  
*lihanik*, -ad, boucher.  
*likutan*, -tta, bercer; f. *liekutan*.  
*liin*, -ad, chanvre; f. *liina*.  
*lind*, -ud, oiseau; f. *lintu*; vot. *lintu*; tchéréem. *lydo*, *loda*, anas:  
lap. *lodde*, *lont*; ehst. *lind*; liv. *lind*; magy. *lúd*, oie; vog.  
*lonta*, *lunt*; ost. *tunt*, *tont*, *tont*, *lont*, *luñkta*.  
*lindäine*, -išed, moineau, passereau.  
*lipiküine*, -išed, papillon.  
*lišandan*, -šata, ajouter; f. *lisüün*.  
*liçon*, -éta, presser.  
*liçotelen*, -lda, souvent presser.  
*loodeh*, -dhed, couchant, ouest, vent d'ouest; f. *luode*.

- lodj*, -ad, vaisseau; f. *lotja*; r. *lad'ja*.  
*lohi*, -hed, saumon; f. *lohi*.  
*loim*, -ed, étain; f. *loimi*.  
*lom*, -ud, gravier, gros sable, décombre.  
*lop*, -ud, fin; f. *loppu*.  
*lopin*, -pta, finir.  
*lopoi*, -d, grenouille.  
*lopin kudu*, -d, œuf de grenouille, frais.  
*loštin*, -tta, briller; f. *loistaa*; r. *loščit'*.  
*loun*, -ud, vapeur.  
*lounaa*, -d, repos; *long*, -ed, idem; *eht-lounaa*, soupé.  
*lön*, *löda*, battre, châtier; f. *lyön*.  
*lëndus*, -ed, châtiment.  
*lötsakaine*, -išed, grenouille.  
*loug*, -ad, menton; f. *leuka*.  
*löl*, -ud, vapeur; f. *löyly*; vot. *lögly*; ehst. *leil*, *leili*; liv. *lärl*; lap. *lievl*, *lievode*; zyrén. *lov*, *ló*, âme; perm. *lol*, *lov*, *vov*, idem; votiak *lul*; magy. *leke*, *lélek*; vog. *lil*; ost. *tít*, esprit, souffle.  
*lötän*, -tta, trouver; f. *löydän*.  
*lötmine*, -išed, trouvaille.  
*lu*, *lud*, os; f. *luu*.  
*luhud*, -ed, diminutif du précédent.  
*lubin*, -'ta, aimer; r. *liobit'*.  
*luud*, -ad, balai; f. *luuta*.  
*ludeh*, -eged, punaise; f. *lude* (rad. *lutehe*); ehst. *lutikas*; zyrén. *ludik*; perm. *ludik*, *vudik*; ost. *todek*.  
*lügen*, -eda, calculer, compter, lire; f. *luen*.  
*luht*, -ad, pré humide; f. *luhta*.  
*luine*, -išed, osseux, d'os; f. *luinen*.  
*luja*, -d, ferme, solide; f. *luja*.  
*lujendan*, -eta, affermir; f. *lujennan*.  
*lujendus*, -ed, affermissement; f. *lujennus*.  
*luk*, -ad, arc; r. *luk*.  
*lukol*, -klod, serrure; f. *lukko*.  
*lumi*, -med, neige; f. *lumi*.  
*luzik*, -ad, cuillère; f. *lusikka*.  
*luuzingaine*, -išed, espèce de petite framboise.  
*lutiine*, -iished, tuyau, chalumeau.  
*lučan*, -čta, harponner.

*lyhud, -ed*, court.

*lyhukaine, -išed*, idem; f. *lyhyt, lyhykäinen*.

*lykaidan, -ita*, coudoyer; f. *lykkään*.

*lypsan, -sta*, traire; f. *lypsän*.

## M

*ma, mad*, terre; f. *maa*; ehst. *ma*; zyrén. *mu*; tchérém. *mü-landa*.

*madal, -ad*, peu profond; f. *matala*.

*madeh, -eged*, barbotte, lotte; f. *made*.

*mado, -d*, ver, chenille; f. *mato*.

*magadan, -gada*, dormir; f. *makaan*.

*maged, -ad*, doux; f. *makea*.

*magištun, -uda*, devenir doux.

*maho, -d*, vache bréhaigne; f. *maho*.

*maid, -od*, lait; f. *maito*.

*maid-nedal', -ad*, la semaine sainte.

*majak, -ad*, phare; f. *majakka*; r. *majak*.

*maks, -ad*, foi; f. *maksa*; lap. *muekse*; ehst. *maks, mas*; zyrén. *mus*; tchérém. *moxs*; ost. *mūgat*; m. *máj*.

*maksan, -sta*, payer; f. *maksan*.

*maksustan, -tta*, se venger.

*mal'and, -ad*, l'éclair; r. *molnija*.

*maltan, -tta*, pouvoir.

*maltaj, -ad*, habile.

*mam, -od*, mère.

*mamoi, -d*, mère.

*man-alkuine, -išed*, souterrain (adj.); f. *maanalainen*.

*manitan, -tta*, tromper, allécher.

*manitelen, -lda*, idem; f. *maanittelen*; r. *manit'*.

*manitus, -ed*, tromperie.

*mansikaine, -išed*, fraise; f. *mansikka*.

*marj, -ad*; baie; f. *marja*; ost. *morak, muraj, moreñ*; magy. *mogy*.

*matits, -ad*, faite, faitage; r. *matica*.

*müdahm, -od*, œuf de poisson; f. *müti, mähna*.

*mügi, -ged*, colline; f. *mäki*.

*m'ür, -ad*, mesure; f. *määrä*; r. *méra*.

- märendan, -eta*, mâcher; f. *märchdin*.  
*märg, -ad*, humide, mouillé; f. *märkä*.  
*märgus, -ed*, humidité; f. *märkyys*.  
*märitsen, -ita*, mesurer; f. *määritsen*; r. *mériť*.  
*mätas; mäthad*, colline.  
*mel, -ad*, craie; r. *mjel*.  
*meel, -ed*, esprit, intelligence; f. *mieli*; ehst. *miäl*; mordv. *mel*;  
magy. *mély*, profond.  
*mela, -d*, rame (gouvernail); f. *mela*.  
*meeletöin, -omad*, bête; f. *mielelöin*.  
*meeletus, -ed*, inintelligence, bêtise.  
*meeler, -ad*, intelligent; f. *mielevä*.  
*meelhiine, -iised*, agréable; f. *mieleinen*.  
*m'es, m'ehed*, homme; f. *mies* (vir).  
*mezi, meded*, miel; f. *mesi*; ehst. *messi*; zyrén. *ma*; tchérém.  
*mī*; ost. *mag*; magy. *méz*.  
*mezjäine, -iised*, abeille; f. *mehiläinen*; zyrén. *mazī*; tchérém.  
*mīrs*: magy. *mch*.  
*mezjäisen peza*, ruche.  
*m'etin, m'etta*, tendre à, aboutir à, réfléchir; f. *mieltiä*; r. *mjetit*.  
*mets, -ad*, bois, forêt; f. *metsä*.  
*metshiine, -iised*, diable.  
*mets-kana, -d*, gelinotte blanche; f. *metsikana*.  
*miil, -ad*, savon; *mylo*.  
*miir, -ud*, monde, société; f. *miero, miiru*; r. *mir*.  
*mood, -od*, visage; f. *muoto*.  
*mogitsen, -ita*, peiner, importuner, tourmenter, affliger; fin.  
*muokkaan*; r. *muka*.  
*mogitsus, -ed*, tourment.  
*molin, -l'da*, prier; r. *molit*.  
*molitva, -d*, prière; r. *molitva*.  
*mödaliine, -iised*, vent favorable; f. *myötäinen*.  
*mön, möda*, vendre; f. *myön*.  
*möskelen, -lda*, idem.  
*möskendan, -eta*, idem.  
*muhahdan, -hta*, ou  
*muhaidan, -ita*, rire; f. *myhähdän, myhäilen*.  
*ruiged, -igtad*, aigre; f. *muikea*.  
*muigištun, -uda*, devenir aigre, aigrir.

*muigtus*, -ed, aigreur, amertume; f. *muikeus*.

*mujan*, -ada, sentir.

*muju*, -d, couleur, teinte.

*mujutaj*, -ad, teinturier.

*mujutan*, -ada, teindre.

*mujutus*, -ed, teinture.

*muna*, -d, œuf; f. *muna*.

*murašk*, -od, espèce de framboise, *rubus arcticus*; f. *muurain*;  
r. *moroska*.

*murd*, -od, ordure.

*murgin*, -ad, déjeuner; f. *murkina*.

*murginõitsen*, -ita, déjeuner; f. *murkinoitsen*.

*murnaine*, *išed*, à l'envers; m. *čura*, l'envers; f. *nurea*.

*murondan*, -ota, émietter; f. *murennan*.

*murzõin*, -imed, jeune femme mariée, jusqu'à l'âge de 35 ans;

f. *morsian*.

*must*, -ad, noir, sale; f. *musta*.

*mustendan*, -eta, noircir.

*mustikaine*, -išed, *myrtillus nigra*; f. *mustikka*.

*muštan*, -tta, se souvenir, se rappeler; f. *muistan*.

*mut*, -ud, pénis; r. *mudo*.

*mučkerdan*, -dta, tordre, tourner.

*mylun*, -uda, contenir, renfermer.

## N

*naba*, -d, nombril, ombilic; f. *napa*; suédois, *nafel*.

*nadimoi*, -itaze, espérer; r. *nadjejut'sja*.

*nagl*, -ad, clou; f. *naula*.

*naglõitsen*, -ita, clouer.

*nagr*, -od, ris, risée; f. *nauru*.

*nagran*, -rda, rire; f. *nauran*.

*nagransõitan*, -tta, faire, amener à rire.

*nagriš*, -rhed, navet; f. *nauris*.

*nahk*, -ad, peau; f. *nahka*.

*naimatõin*, -õmad, dot; f. *naimatoin*.

*nain*, *naida*, doter; f. *nain*.

*naine*, -išed, femme; f. *nainen*.

*naisekas*, -khad, le bien que l'homme apporte en mariage.



- najed*, -ad, l'espérance; r. *nadežda*.  
*naak*, -ad, choucas; f. *naakka*.  
*nakoval*, -ad, forge; r. *nakoval'nja*.  
*nasmork*, -ad, rhume, catarrhe; r. *nasmork'*.  
*nágen*, *náhta*, voir; f. *näen*; magy. *nézni*.  
*näivas*, -vhad, séve.  
*näivištun*, -uda, se faner, se flétrir; f. *näivetyñ*.  
*nälg* ou *ňalg*, -ad, faim; f. *nälkä*.  
*nälgıştöitan*, -tta, affamer.  
*nälgıştun*, -uda, devenir affamé; f. *nälüstyñ*.  
*näpeitan*, -tta, canif; f. *näpistäñ*.  
*n'egl*, -ad, aiguille; f. *neula*.  
*neišne*, -išed, jeune fille, fille; f. *neitsyt*; magy. *nő*, femme.  
*neišykaine*, -išed, jeune fille.  
*ňem*, -ed, presque, cap; f. *niemi*.  
*ňemud*, -ed, langue de terre.  
*nena*, -d, nez; f. *nenä*.  
*neskandan*, -kata, être.  
*nevest*, -ad, fiancée; r. *nevjesta*.  
*nevon*, -oda, enseigner; f. *neuvon*.  
*niladan*, -ada, écorcer.  
*nimedan*, -ada, nommer, appeler; f. *nimeän*.  
*nimetöin*, -ömad, sans nom; m. *sorm*, doigt annulaire; f. *nime-töin*.  
*nimi*, -med, nom; f. *nimi*; ehst. *nimmi*; zyrén. *nim*; mordv. *läm*; tchérém. *lim*; ost. *nem*; magy. *név*.  
*niin*, -ed, basin, tille; f. *niini*.  
*niša*, -d, téton, sein; f. *nišä*.  
*nišu*, -d, froment; f. *nisu*.  
*niit*, -id, fil; f. *niisi*; r. *nit'*.  
*niitan*, -tta, battre, frapper; f. *niitäñ*.  
*nogi*, -ged, suie; f. *noki*.  
*noid*, -ad, sorcier, magicien; f. *noita*.  
*noiditsen*, -ita, ensorceler, enchanter; f. *noiditsen*.  
*nojel*, -ad, flexible, souple.  
*nojelsun*, -uda, devenir flexible, souple.  
*nokin*, -kta, picoter (parlant des oiseaux); f. *nokin*.  
*nolen*, -lda, avaler; f. *nuolen*, avaler, lécher; zyrén. *ňula*; tchérém. *nulem*; magy. *nyalni*.

*noor*, -ad, corde; f. *nuora*.  
*nozel*, -ad, mince.  
*nozelsun*, -uda, devenir mince.  
*nozelsóitan*, -tta, rendre mincé.  
*nousen*, -sta, monter.  
*nouštan*, -tta, faire monter; f. *nostan*.  
*ñuhaitšen*, -ita, répandre une odeur; r. *niõyat'*.  
*nukun*, -kta, s'endormir; f. *nukun*.  
*nuuš*, -ad, nécessité, misère; r. *nušda*.  
*nuusnei*, -d, être nécessaire; r. *nuz'nyj*.  
*nutan*, -tta, sonnaille, grelot.  
*nutand*, -ad, qui sonne.  
*nybl*, -ad, petit, mince, peu suffisant; f. *nyppylä*.

○

*oblesjan*, -ad, singe; r. *obes'jana*.  
*obod*, -ad, enclos; f. *opotta*; r. *obod'*.  
*oodav*, -ad, bon marché; f. *huotava*.  
*odeh*, -eged, verge, fouet, houssine.  
*ohain*, -ida, souffler, prendre haleine; r. *õyat'*.  
*ohjas*, -ed, bride, rêne; f. *ohjas*.  
*ohvotnik*, -kad, amour, société; f. *ohvatta*; r. *õotnik'*.  
*oiged*, -gtad, droit; f. *oikea*; ehst. *oige*; magy. *igen*, oui.  
*oigendan*, -eta, corriger; f. *ojennan*.  
*oigendus*, -ed, correction.  
*oigtus*, -ed, loi, justice, probité; f. *oikeus*.  
*oinas*, -nhad, mouton; f. *oinas*.  
*oja*, -d, ruisseau; f. *oja*.  
*ojaine*, *išed*, petit ruisseau; f. *oja*.  
*oks*, -ad, branche; f. *oksa*; ehst. *oks*; lap. *õkse*; zyrén. *uk*; tchéréém. *uks*; magy. *ág*.  
*oksaine*, -išed, petite branche.  
*oksendan*, -eta, vomir; f. *oksenman*; ost. *āχtem*; magy. *okádni*.  
*oksikas*, -khad, branchu, rameux, fourchu.  
*ola*, -d, fusil.  
*olg*, -ad, épaule; f. *olka*.  
*olg*, -ed, hampe, chaume, tige; f. *olki*.  
*olus*, -ed, hère; f. *olut*.

pagin. — ad. discours, conte, fable; f. *pagina*  
 pagisen. — sta, conter, discourir; f. *pagisen*  
 pagistoitan. — ita, faire conter.  
 paha. — d, méchant; f. *paha*; lap. *haha*; mury. *hah*  
 paha rubi. — bad, petite vérole.

**SECTION DEUXIEME**

pagin. — ad. discours, conte, fable; f. *pagina*  
 pagisen. — sta, conter, discourir; f. *pagisen*  
 pagistoitan. — ita, faire conter.  
 paha. — d, méchant; f. *paha*; lap. *haha*; mury. *hah*  
 paha rubi. — bad, petite vérole.

pagin. — ad. discours, conte, fable; f. *pagina*  
 pagisen. — sta, conter, discourir; f. *pagisen*  
 pagistoitan. — ita, faire conter.  
 paha. — d, méchant; f. *paha*; lap. *haha*; mury. *hah*  
 paha rubi. — bad, petite vérole.

- pahensun*, -uda, affaiblir, énerver, user, consumer.  
*pahitsen*, -ita, blâmer.  
*pahk*, -ad, enflure, tumeur.  
*pahus*, -ed, maladie.  
*paid*, -ad, chemise.  
*paik*, -ad, pièce, lambeau; f. *paikka*.  
*paimen*, -mned, pasteur, berger; f. *paimen*.  
*palatid*, -id'e (pl.), chambre de bain, cabine.  
*palatsj*, -ad, bourreau; r. *palac'*.  
*palg*, -ad, loyer; f. *palkka*.  
*palgatoin*, -omad, sans loyer; f. *palkatoin*.  
*palgiš*, -ghed, cosse de pois; f. *palko*.  
*palktan*, -kada, louer; f. *palkkaan*,  
*palgtelus*, -ed, celui qui loue, loueur.  
*pall'as*, -l'had, découvert; f. *paldas*.  
*palmik*, -od, écheveau.  
*paamet*, -id, mémoire, souvenir; r. *pamjat'*.  
*panemoi*, *pandaze*, se coucher.  
*panen*, *panda*, poser, déposer, mettre; f. *panen*.  
*pap*, -id, prêtre; f. *pappi*; magy. *pap*; r. *pop'*.  
*paremb*, -ad, meilleur; f. *parempi*.  
*parendan*, -eta, corriger, guérir; f. *parannan*.  
*paarm*, -ad, taon; f. *paarma*.  
*pars*, -rded, canne, bâton; f. *parsi*.  
*pazm*, -ad, écheveau; f. *paasma*; r. *pasmo*.  
*paša*, -d, taie, pus, matière.  
*paštan*, -tta, faire de la crème; f. *paistan*.  
*patsus*, -tshad, poteau, colonne, soutien; f. *patsas*.  
*pačkain*, -ida, salir; r. *pačkat'*.  
*pavdan*, -dta, prendre, attraper; f. *pyydän*.  
*pavtus*, -ed, celui qui attrape ou prend.  
*pä*, *päd*, tête; f. *päüü*; ehst. *pü*, *pea*; mordv. *prea*; magy.  
*fö*, *fej*.  
*päiv*, -ad, soleil, jour; f. *päivä*.  
*päivtub*, -uda, ou il se fait jour.  
*päivtuškantab*, -ata, il se fait jour.  
*pärm*, -ad, cicatrice, couture, marque.  
*pärmitan*, -tta, border, liserer; f. *päürmän*.  
*pärmitös*, -ed, anguleux, équerri, cornu, à dentelles.

*pāstan, -tta*, lâcher, laisser, quitter; f. *päästän*; ost. *estem*, *astim*, *estim*.

*pāstar, -tred*, berger, pasteur; f. *päistär*.

*pätñ, -ad*, tache, marque; r. *pjatno*.

*pätñaine, -išed*, diminutif du précédent.

*pätok, -tkad*, pièce de 5 copecs; r. *pjatok'*; f. *pätökkä*.

*päts* ou *päts, -id*, poêle; f. *pätsi*; r. *peč'*.

*pedag* ou *pedaj, -ad*, pin; f. *petäjä*.

*pedr, -ad*, pur; f. *petra*, *peura*.

*pehmed, pehmhad*, mou; f. *pehmeä*, m. *puha*.

*pehmitan, -tta*, amollir; f. *pehmitän*.

*peigol, -glod*, pouce; f. *paikalo*, *peukalo*.

*peitan, -tta*, garde, cachette; f. *peitän*.

*peld* ou *pöld, -od*, champ; f. *pelto*; magy. *föld*, sol, terre.

*pelgastóitan, -tta*, effrayer, épouvanter; f. *pelästytän*.

*pelgastun, -uda*, être effrayé; f. *pelästyn*.

*pelvas, -rhad*, frayeur; f. *pellavas*.

*p'en, -ed*, petit; finn. *pieni*.

*penzas, -zhad*, arbrisseau, arbuste; f. *pensas*.

*perdeine* ou *pördeine, -išed*, moulin à vent.

*peremen, -ad*, changement; r. *peremjena*.

*peremenin, -nda*, changer; r. *peremjenit'*.

*peren, perda*, perdre; f. *pieren*; r. *perdjel'*.

*perilad, -lid'e*, garde-fou, barre d'appui; r. *perila*.

*perseh, -sked*, derrière, croupière; f. *perse*.

*pert, -id*, chambre (poêle); f. *pirtti*.

*p'es, -ad*, chien; r. *pēs'*; f. *piska*.

*pesandus, -ed*, lavoir, bain.

*pesen, -sta*, ou *pezen, -zta*, laver, blanchir; f. *pesen*.

*peza, -d*, le nid; f. *pesä*; vot. *puz*; mordv. *piza*; o. *pet*, *pit*; magy. *fészek*; ancien magy. *feze*; (dans l'oraison funèbre : « *Es levn halalnec es puculnec feze*. » et il (Adam) fut le nid (l'origine) de la mort et de l'enfer. (Expliqué par M. Hunfalvy.)

*pevu, -d*, pelisse, manteau fourré.

*pidan, -ada*, saisir; f. *pidän*.

*pidandus, -ed*, celui qui saisit.

*pidataine, -išed*, chandelier.

*pihl, -ad*, sorbier; f. *pihlaja*.

*pihl-som, -ad*, bois de sorbier.

- piil*, -ad, lime; r. *pila*.  
*pilasm*, -ad, éclat; f. *pilasma*.  
*piilin*, -lda, limer; r. *pilit'*.  
*pilv*, -ed, nuage; f. *pilvi*; lap. *palv*; ehst. *pëlv*; zyrén. *pi*, *pil*, *pi*;  
tchéréém. *pil*; o. *pitliž*; vog. *pul*; vot. *pi'em*; magy. *felhő*.  
*pimed*, -ad, brun, basané; f. *pimed*.  
*pimendan*, -eta, ou  
*pimitan*, -tta, obscurcir; f. *pimennän*, *pimitän*.  
*pimendus*, -ed, qui obscurcit; f. *pimennys*.  
*pino*, -d, pâturage, prairie.  
*pinodan*, -ada, paitre; f. *pinoan*.  
*pio*, -d, poing; f. *pio*.  
*piir*, -ud, régal, festin; f. *piirut*.  
*piirg* ou *piirak*, -ad, pâté, espèce de gâteau; r. *pirog'*.  
*piskutan*, -tta, siffler, flûter; f. *piiskutan*.  
*piššal*, -id, sifflet, chalumeau; r. *pišal'*.  
*pitk*, -ad, long; f. *pitkä*.  
*pičukaine*, -išed, petit; f. *pikkuinen*.  
*plastain*, -ita, tacher, salir; r. *plastat'*.  
*pletin*, -tta, tresser; r. *piesti* (*pletie*).  
*pliskutan*, -tta, fondre.  
*plod*, -ud, fruit; r. *plod'*.  
*plodukus*, -khad, ou  
*plodun kandišej*, -šiad, fertile.  
*po*, *pod*, vagin; f. *puo*.  
*pohj*, -ad, sol, fond; f. *pohja*.  
*pohjaine*, -išed, nord, septentrional; f. *pohjainen*.  
*pohjik*, -od, sédiment.  
*pohmel*, -od, suéd. *krapula*; f. *pohmelo*; r. *poymjel'e*.  
*poig*, -ad, fils, garçon; f. *poika*; ehst. *poeg*; vot. *pi*; zyrén. *pi*;  
ost. *poχ*; vog. *pu*; magy. *fiu*.  
*poigindam*, -ad, beau-fils; f. *pojintima*.  
*poigud*, -ed, dimin. de poig.  
*pokaitšen*, -ita, être fâché; r. *pokajat'sja*.  
*pokorin*, -ida, humilier; r. *pokorit'*.  
*pol'*, -ed, moitié; f. *puoli*; r. *pol'*; lap. *beäle*; mordv. *päl*, *pälä*,  
*pälks*; o. *pélek*; magy. *fél*.  
*polendan*, -eta, diminuer; f. *puolennan*.  
*polst*, -ad; r. *polst'*.

- po.tan*, -*tta*, brûler; f. *poltan*.  
*polo*, -*ed*, genou; f. *polvi*.  
*pordas*, -*dhad*, escalier; f. *porras*.  
*pordmoi*, -*d*, hermine.  
*poroh*, -*ad*, herbe; r. *porox'*.  
*porzas*, -*zhad*, cochon de lait; f. *porsas*.  
*posel*, -*ad*, mince, menu.  
*poselus*, -*ed*, ténuité.  
*poselsôitan* ou *poseskôitan*, -*tta*, amincir.  
*postel'*, -*id*, ménager; r. *postel'*.  
*pošar*, -*ad*, incendie; r. *požar'*.  
*potkin*, -*kta*, donner des coups de pied; f. *potkin*.  
*pöld*, voir *peld*.  
*pölu*, -*d*, digue; f. *pöly*.  
*pölväs*, -*vhad*, voir *pelvas*.  
*pördeine*, voir *perdeine*.  
*pördutan*, -*tta*, se laisser entourer; f. *pyöritän*.  
*pörun*, -*uda*, idem; f. *pyörin*.  
*pötsöi*, -*d*, courbe.  
*pravednej*, -*ad*, vrai; r. *pravednyj*.  
*pridanii*, -*iad*, contribution; finn. *pritani*, *ritani*; r. *pridannoe*.  
*pris'agöitsen*, -*ita*, assermenter; r. *prisjagat'*.  
*pristan'*, -*id*, juré; r. *pristañ*.  
*proklinain*, -*ida*, bannir; r. *proklinat'*.  
*prostoi*, -*d*, simple; r. *prostoj*.  
*pu*, *pud*, arbre, bois; f. *puu*; ehst. *pu*; zyrén. *pu*; tchérém.  
*pu*; magy. *fa*; (ost. *жу*).  
*pudištan*, -*tta*, branler, secouer; *pudistan*, *puistan*.  
*pudr*, -*od*, bouilli, gruau, pâte; f. *putro*, *puuro*.  
*puhaldan*, -*dta*, soufre; f. *puhallan*.  
*puhtas*, -*thad*, pur; f. *puhdas*.  
*puhtastan*, -*tta*, purifier; f. *puhdistan*.  
*puhtastus*, -*ed*, purification.  
*puhun*, -*uda*, souffler; vot. *pelt'o*, *pel'jalo*; mord. *fan*, *ufan*; o. *puem*; magy. *fúni*.  
*puik*, -*od*, broder, filer; f. *puikko*.  
*pulo*, -*d*, flotte, pièce de bois attachée au filet pour le soutenir sur l'eau; f. *pullo*.

*punon*, -oda, tordre, tresser; mordv. *pona*, lame; o. *punttem*;  
vog. *puñ*; magy. *fonni*.  
*puras*, -ahał, forêt.  
*pur'en*, -rda, mordre; f. *puren*.  
*puru*, -ud, farinière, huche; f. *purnu*.  
*pusak*, -od, vessie, balle.  
*puzerdan*, -dta, presser; f. *puserran*.  
*puta*, -d, chemin, pèlerinage; r. *put'*.  
*py* ou *p'u*, -d, gélinotte de bois; f. *pyy*.  
*pydaj*, -ad; f. *pyytäjä*.  
*pydan*, -dta, prendre, attraper; f. *pyydän*.  
*pydand*, -ad, prise; f. *pyydäntö*.  
*pydus*, -ed, l'apprêt pour prendre; f. *pyydys*.  
*pyha*, -d, saint, fête, jour de fête; f. *pyhä*.  
*pyhitan*, -tta, sanctifier, consacrer; f. *pyhitän*.

## R

*rabed*, -ad, fragile; f. *rapea*.  
*raad*, -od, travail; f. *raanto*.  
*raadaj*, -ad, laborieux, travailleur; f. *raataja*.  
*raadan*, -rata, travailler; f. *raadan*.  
*raadand*, -ad, travail.  
*raadatan*, -tt, faire travailler; f. *raadatan*.  
*raadnik*, -ad, laborieux.  
*ragend*, -od, huche; f. *rainta*.  
*rahkiš*, -khed, dossièr; f. *rahe*; (pl. *rahkeet*).  
*rahnin*, -nda, ou  
*rahnoin*, -ida, faucher.  
*rahnoj*, -ad, faucheur.  
*rahk*, -od, espèce de fromage fait de lait caillé; (r. *tvarog'*);  
f. *rahka*.  
*rahvas*, -hfad, peuple, nation; f. *rahvas*; gén. *ruffan*.  
*raid*, -ad, saule, osier; f. *raita*.  
*raid-šom*, -ad, bois planté de saules.  
*rama*, -ad, poteau; r. *ramka*.  
*ramb*, -ad, écloppé, boiteux; f. *rampa*.  
*rand*, -ad, bord; f. *ranta*.  
*rassal'*, *raslid*, saumure; r. *razsol'*.



- rastan*, -*tta*, râper ; f. *raastan*.  
*razv*, -*ad*, le gras ; f. *rusva*.  
*razvikas*, *khad*, gras (adj.)  
*ratsil*, à cheval, chevauchant ; f. *ratsain*.  
*raud*, -*ad*, fer ; pl. *raudad*, les fers ; f. *rauta*.  
*raudaine*, -*išed*, de fer, ferré ; f. *rautainen*.  
*rauh*, -*ad*, enflure ; f. *rauhainen*.  
*rauk*, -*ad*, misérable (dans une bonne signification) subst. ; fin.  
*raukka*.  
*ravas*, -*ahad*, vieux, âgé.  
*ravaištun*, -*uda*, vieillir.  
*räki*, -*ked*, flamme.  
*räkitan*, -*tta*, luire.  
*rämeidan*, -*dta*, faire du bruit ; f. *rämäjän*.  
*räps*, -*ed*, sourcil ; f. *riipsi*.  
*r'äpus*, -*ed*, salmo marcenula ; f. *rääpys* ; r. *rjapuyä*.  
*räštav*, -*tvad*, Noël ; r. *roz'destvo*.  
*räustas*, -*thad*, gouttière ; f. *räystäs*.  
*rebitan*, -*tada*, broyer, râper ; f. *revin*.  
*reboi*, -*d*, renard ; suéd. *raf* ; f. *repo* ; m. *roka*.  
*redu*, -*d*, saleté.  
*redušine*, -*iised*, sale.  
*redustan*, -*tta*, salir.  
*rega*, -*d*, morve ; f. *räkä*.  
*rehtil*, -*tlad*, rôtissoire ; f. *riehtilä*.  
*reig*, -*ud*, trou ; f. *reikä*.  
*reišeh*, -*šked*, fémur ; f. *reisi*.  
*reun*, -*ad*, bord, endroit ; f. *reuna*.  
*reunaine*, -*išed*, garniture.  
*riid*, -*ad*, querelle ; f. *riita*.  
*rida*, -*d*, trappe, piège.  
*rigehtin*, -*ida*, ou  
*rigendan*, -*eta*, se hâter, se dépêcher ; f. *riennän*.  
*rigehtind*, -*ad*, ou  
*rigendus*, -*ed*, hâte ; f. *riento*.  
*riih*, -*ed*, espèce d'étuve à sécher les blés ; suéd. *ria* ; f. *riihi*.  
*rihm*, -*ad*, cordon, tresse ; f. *rihma*.  
*rik*, -*id*, soufre ; f. *rikki*.  
*rikon*, -*kta*, tuer, assassiner ; f. *rikon*.

- rikond*, -ad, meurtre.  
*rind*, -ad, poitrine; f. *rinta*  
*rindas* ou *ryndas*, -dhad, poitrail; f. *ryntäät*.  
*rindus*, -ed, poitrail (harnais); f. *rinnus*.  
*ripak*, -od, maillot.  
*ripun*, -pta, être suspendu; f. *ripun*, *riipun*.  
*ripsun*, -sta, cligner des yeux.  
*rist*, -ad, croix; f. *risti*; r. *krest'*.  
*rist-dorog*, -ad, carrefour.  
*rist-ema*, -d, marraine.  
*rist-iša* -d, parrain.  
*ristin*, -tta, baptiser, se signer; f. *ristin*.  
*ristin-poig*, -ad, filleul; f. *ristipoika*.  
*ristitan*, -tta, faire baptiser; f. *ristitän*.  
*riis*, -ad, baie (couleur de cheval); r. *ryžij*.  
*rišimoi*, -štaze, se déshabiller; f. *riisume*.  
*rišin*, -šta, déshabiller; f. *riisun*, *riitsin*.  
*robeh*, -eged, boîte faite de l'écorce blanche du bouleau; f. *rove*.  
*rodan*, -dta, enfanter; r. *rodil'*.  
*rodind*, -ad, enfantement.  
*roditel'* -ad, les parents; r. *roditel'*.  
*rodnii*, -ad, un parent; r. *rodnij*.  
*rodnik*, -ad, source; r. *rodnik'*.  
*rodu*, -ud, genre, espèce, race, descendant; r. *rod'*; f. *rotu*.  
*roho*, -d, roseau; f. *ruoho*.  
*rohtin*, -tta, oser, entreprendre; f. *raahdin*.  
*ropak*, -od, flaque, mare, trace de la petite vérole.  
*roša*, -d, visage; r. *roža*,  
*rospuskad*, -kid'e (pl.), chariot; r. *ropuski*.  
*rosput*, -ad, mauvaise route causée par le mauvais temps; fin.  
*rospuutto*, r. *rasputie*.  
*rozg*, -ad, verge, fouet; r. *rozga*; f. *ruosku*.  
*rouk*, -ad, amas de paille, paille; f. *röykkö*.  
*rugis*, -gihed, blé; f. *ruis*; ost. *oros*; r. *rož'*.  
*ruuh*, -ed, petite barque; f. *ruuhi*.  
*rumen*, -mned, école (de blé); f. *ruumen*.  
*rupišk*, -od, pli.  
*rupištelen*, -lda, plier le visage, froncer les sourcils.  
*rupts*, -ad, scrofuleux; f. *rupi*; r. *strup'*.

*rusked*, -stad, escarre; f. *ruskea*.  
*ruskin*, -kta, vomir.  
*ruskištun*, -uda, ou  
*rusknen*, -keta, rougir; f. *ruskenen*.  
*rusnik*, -ad, travailleur, ouvrier.

S

*sabr*, -od, meule de foin.  
*sadavin*, -avta, étrangler; r. *zadavit'*.  
*sadul*, -dlad, selle; f. *satula*.  
*saged*, -ad (*sainged*, donner), épais, gros; f. *saked*; ehst. *sage*;  
liv. *sugdö*, *saṅgd*; lap. *suokkad*, nom. *sukkis*, *suokes*; zyrén. *suk*,  
*suka*; votiak *sokem*, tant, si grand; tchérém. *šuko*, *šuka*, beau-  
coup; *čoka*, épais; magy. *sok*; vog. *sagu*, *sau*, *šau*.  
*saik*, -ad, petit pain; r. *sajka*; f. *saikka*.  
*saivar*, -vred, œuf de pou; f. *saivar*.  
*salag*, -ad, ablette (espèce de poisson); f. *salakka*.  
*sališ*, l'hed, butin; f. *saalis*.  
*salptan*, -tta, fermer une rivière; f. *salpoan*.  
*salptus*, -ed, fermeture, écluse.  
*salvan*, -vta, faire une charpente; f. *salvan*.  
*salvatan*, -tta, châtrer; f. *salvan*.  
*samal*, -mled, mousse; f. *sammal*.  
*sambun*, -bta, s'éteindre; f. *sammun*.  
*sambutan*, -tta, éteindre; f. *sammutan*.  
*samlikas*, -khad, couvert de mousse; f. *sammalikas*.  
*samš*, -ad, chamois; r. *samsa*.  
*san*, *sada*, recevoir; f. *saan*.  
*sań*, -id, traîneau; r. *sani*.  
*sana*, -d, mot; f. *sana*; magy. *szó*, *szava*.  
*sandus*, -ed, butin, prise.  
*sanged*, -gtad, gros.  
*sangištun*, -uda, grossir.  
*sangtus*, -ed, grosseur.  
*sanun*, -uda, dire; f. *sanon*.  
*sanuskelen*, -lda, dire (souvent), répéter.  
*sap*, -ud, fiel, bile; f. *sappi*.  
*sapug*, -pkad, botte; f. *saapas*; r. *sapog'*.

*sarv, -ed*, corne; f. *sarvi*; vot. *sarvi*; ehst. *sar'v*; liv. *sara, sora, saru*; lap. *čoarove, čorve, čoarovi, čuorve*; zyrén. *s'ur, s'ura, coruntus*; votiak *s'ur*, corne; perm. *s'or*; mordv. *s'ura*; tchéré. *šur*; magy. *szarv, szurva, szaru*, corne.

*satan, -tta*, aider, secourir, suivre; f. *saatan*.

*satatelen, -lda*, injurier, outrager, traiter de; f. *sadattelen*;

*satmine, -išed*, action de suivre, suite; f. *saattaminen*.

*sauras, -rhad*, gris (parlant d'un cheval); r. *savrasyj*.

*savertk, -ad*, anneau (de traîneau); f. *saverikko*; r. *savértka*.

*savi, -ved*, argile; f. *savi*.

*savihiine, -iišed*, argileux; f. *savinen*.

*savu, -d*, fumée; f. *savu*.

*savustan, -tta*, enfumer; f. *savustan*.

*sä, säd*, temps (température); f. *sää*.

*sädan, -säta*, faire; f. *säüdan*.

*sändun, -uda*, se fâcher; f. *sydünnyn*.

*särbim, -ed*, nourriture cuite; f. *särvin*.

*säres, -ed*, morceau mince de bois de pin à différents usages; f. *päre*.

*särgen, -rkta*, fendre ces morceaux; f. *särjen*.

*säri, -red*, jambe (tuyau de botte); f. *sääri*.

*särm, -ad*, courroie, lanière.

*säsk, -ed*, mouche, f. *sääski, sääksi*; ehst. *sääsk*; liv. *säsk*; lap. *čuoik, čuäikka*; mordv. *säs'ke, säskü*; magy. *szöcske* (une espèce de grillon); *szökcsa, szökcsö, sáska*, sauterelle.

*sbiten, -id*, boisson composée d'eau chaude et de miel; r. *sbiteň*; f. *piittinä, piikkinä*.

*sebadan, -ata*, embrasser; f. *sepään*.

*sebadus, -ed*, étreinte; f. *sepäys*.

*segl, -ad*, tamis; f. *seula*; karélien *siegla, siekla*; vot. *sigla*; ehst. *sól, sógla*; liv. *sögl, sügl*.

*segoin, -ida*, s'égarer.

*sehlist, -od*, endroit où il y a beaucoup d'orties.

*sein, -ad*, mûre; f. *seinä*.

*seišun, -šta*, être debout; *stare*; f. *seison*.

*seišutan, -tta*, faire arrêter; f. *seisotan*.

*seld, -id*, hareng; r. *seld'*.

*selg, -ad*, dos; f. *selkü*.

*selged, -gtad*, clair, précis; f. *selkeä*.

- selgištun, -uda*, devenir clair, serein.  
*selgidan, -tta*, rendre clair, intelligible, expliquer; f. *selitän*.  
*selgtus, -ed*, clarté; f. *selkeys*.  
*semen, -mned*, semencé; f. *siemen*; r. *sjemja*.  
*semeudan, -eta*, ensementer.  
*sen, -ed*, champignon; f. *sieni*.  
*sentsad, -sid'e*, pl. antichambre; f. *sintso*; r. *sjency*.  
*sep, -ad*, forgeron; f. *seppä*.  
*seraidan, -ita*, trembler.  
*seraidus, -ed*, tremblement; *man-seraidus*, tremblement de terre.  
*serdan, -ta*, toucher.  
*serp, -id*, faux; r. *serp'*; f. *sirppi*.  
*sera, -d*, pierre à aiguiser; f. *siera*.  
*sestrikaine, -išed*, groseille; f. *siestari, siestain, siestama, siehtari*; vot. *sóssar*; ehst. *sóster*; liv. *zustar*; zyrén. *sälür*; perm. *sötör*; mordv. *sukstem*, idem; magy. *szeder*, framboisier, mûre noire.  
*sestrikist, -od*, groseillier.  
*sia, -d*, lieu, lit; f. *sia*.  
*sibitan, -tta*, démanger; f. *syhytän*.  
*sibitós, -ed*, démangeaison.  
*sideh, -eged*, lien; f. *sida*.  
*sidelen, -lda* (souvent), lier.  
*sidon, -oda*, lier; f. *sidon*.  
*siig, -ad*, espèce de saumon (blanc), *salmo fluviatilis* (?); f. *siika*.  
*sigä, -d*, porc, cochon; f. *sika*; vot. *sika*; ehst. *sigä*; lap. *sokke, sohe*.  
*sild, -ad*, pont; f. *silta*; magy. *hid*.  
*silm, -ad*, œil; f. *silmä*; lap. *éalbme*; ost. *sem*; magy. *szem*.  
*siñ, -ed*, teinte bleue; f. *sini*.  
*sinin, sinda*, teindre en bleu.  
*siniiine, -iised*, bleu; f. *sininen*; r. *sinij*.  
*sisar, -ed*, sœur; f. *sisar*.  
*siššik, -ad*, douanier; r. *siščik'*; f. *sissi, sissikka*.  
*sit, -ttad*, ordure; f. *sitta*.  
*sittasiine, -iised*, ordurier.  
*skamj, -ad*, banc; r. *skamja*.  
*skask, -ad*, conte; r. *skazka*; f. *kasku*.  
*skuup, -ad*, avide; r. *skupoj*.

*sleduin, -ita*, poursuivre; r. *sljedovat'*.

*sluusîn-šta*, servir; r. *slusat'*.

*snop, -sta*, gerbe; r. *snop'*.

*so*, marécage, marais; f. *suo*; vot. *soo*; ehst. *soo*; liv. *súo*; zyrén. perm. *tî*, lac; votiak *tî*; mordv. *šáj*, marais; magy. *tó*, *tava*, lac (*só* = *tó*; p. e. : *szikszó*, *szarszó*, *berekszó*, pour *sziktó*, *szartó*, *berektó*); ost. *teu*, *toχ*, *touχ*; vog. *tuo*, *tur*, *tut*, *tu*; samoïède *to*, *tu*; turc *su*; tchouv. *siv*; mong. *usun*.

*sobad, -bid'e*, habillement; f. *sovat*.

*sobat, -ad*, samedi; r. *subbota*.

*soged, -ad*, aveugle; f. *sokea*; vot. *sókëa*; ehst. *sóge*; liv. *sogd*; lap. *čiegos*; votiak *sukir*; mordv. *sokor*, *sokir*; turc tchagatai *sokur*; tongouse *sokor*; bouryate *soχor*; mong. *soχor*.

*sogendus, -ed*, cécité, aveuglement.

*sogenen, -eta*, devenir aveugle; f. *sokenen*.

*sogensóitan, -tta*, rendre aveugle, aveugler.

*sogensun, -uda*, devenir aveugle.

*soim, -ad*, barque (sur une rivière); f. *soima*, *saima*; r. *sojma*.

*sokol, -klad*, faucon; r. *sokol'*.

*sola, -d*, sel; f. *suola*; r. *sol'*; zyrén. *suo*; ost. *sat*; magy. *só*, *sava*.

*soladan, -ta*, saler; f. *suolaan*.

*solm, -ed*, nœud; f. *solmu*.

*somg, -ad*, caviar; f. *sonka*; r. *sëmga*.

*somus, -ed*, écaille (de poisson); f. *suomus*.

*soň, -ed*, veine; f. *suoni*; vot. *sóni*; ehst. *sóň*; lap. *suodna*, *suodn*, *suoidne*, *suona*, *suon*, *suona*; zyrén. *sön*; perm. *sön*; votiak *söň*; mordv. *san*; tchéré. *šön*, *šün*; magy. *ín*; vog. *tón*, *tän*, *ton*; ost. *ton*, *tān*.

*sonikas, -ahad*, veiné; f. *suonikas*.

*sonud, -ed*, diminutif de son.

*soňzar, -zred*, puce.

*sorm, -ed*, doigt; f. *sormi*; vot. *sórm*; ehst. *sórm*; liv. *suórm*, *sorm*; lap. *suorm*, *suórbma*; mordv. *sur*.

*sormus, -ed*, bague; f. *sormus*; vot. *sórmus*; ehst. *sórmus*; liv. *sormóks*, *suormóks*; lap. *suormas*, *suermes*; mordv. *surks*, *sur'ks*; tchéré. *širgáš*, *šürgáš*, *šergáš*.

*söm, -ad*, ou

*sömine, -išed*, nourriture.

*sön, söda*, manger; f. *syön*; vot. *sön*; ehst. *sön, süa*; liv. *söäd, süäd*; zyrén. *sója*; votiak *siv*; perm. *s'ojni*; mordv. *seven, sevan*; magy. *enni, evni*; ost. *tevem, tivem*; vog. *tem, tegem, teχvem*; tchouvache *s'e*; turc *j'ik*; yakout *si*; mandchou *j'e*.

*söskendan, -eta*, commencer à manger.

*sötaj, -ad*, garde (qui donne à manger aux animaux); f. *syö:-täjä*.

*sötan, -tta*, faire manger, paître; f. *syötän*.

*spasibo*, merci; r. *spasibo*.

*spravl'aitšen, -ita*, réparer; r. *ispravljat'*.

*staraimoi, -idaze*, s'efforcer; r. *starat'sja*.

*starin, -ad*, conte; r. *starina*; f. *tarina*.

*stokan, -knad*, verre pour boire; r. *stakan'*.

*st'okol, klod*, verre; r. *steklo*.

*stroin, -ida*, bâtir, construire; r. *stroit'*.

*su*, bouche; f. *suu*; vot. *sü*; ehst. *sü*; liv. *sü*; lap. *čod, čoddek, čuv*; tchérém. *šü*; cou, ouverture; magy. *száj*; vog. *tus, tuos, sop, tus*; ost. *tut, lut, tuta*.

*sud, -ud*, tribunal; *sudhu*, devant le tribunal; r. *sud'*.

*suga*, brosse; f. *suka*; vot. *suka*; ehst. *soa*; liv. *suga*; lap. *čokkot*, brosser.

*sugas, -ed*, poil du porc.

*sugin, -ida*, peigner; f. *suin*.

*suga, -d*, famille; f. *suku*.

*suhar', -hrid*, biscuit; r. *suxar'*.

*suim, -ad*, assemblée du peuple.

*suitsšed, -šid'e*, mors; f. *suitset*.

*suksš, -ed*, raquette (pour courir sur la neige); f. *suksi*; vot. *suuhsi*; ehst. *suks, sukse*; mordv. *sokst* (pl.), *tóχ*.

*sulan, -ada*, se fondre; f. *sulan*.

*suladan, -ta*, faire fondre; f. *sulaan*.

*suulin, -l'da*, promettre; r. *sulit'*.

*sulg, (suvg) -ad*, plume; f. *sulka*; vot. *sulka*; ehst. *sul'g*; liv. *turgös*; lap. *dolgge, tolke, tolggi*; votiak *tīli*; perm. *tīl, tīv*; mordv. *tolga*; tchérém. *calko* (dans les composés *tīl', tel : pis-tīl', pestel*, longue plume); magy. *tolla, toll, tolu, talu*, courte plume; vog. *taul*, aile; ost. *togot*; samôïède *tu, to, tū*; turc *tüj*; tchouv. *t'ük*; turc tchagataï *tüg*.

*sulgikas, -khad*, couvert de plumes.

- sultsin, -sta*, laver.  
*suma, -d*, sac (du soldat) ; r. *suma*.  
*sund, -ud*, maître, seigneur, sauveur.  
*supitan, -tta*, parler à voix basse, chuchoter ; f. *sopotan*.  
*suur, -ed*, grand ; f. *suuri*.  
*suurendelej, -liad*, orgueilleux ; f. *suurentelija*.  
*suurendelemoi, -ldaze*, être orgueilleux ; f. *suurenteleme*.  
*suurendus, -ed*, orgueil.  
*suurim, -rmad*, grain, gruau ; f. *suurima*.  
*surm, -ad*, mort subite ; f. *surma* ; vot. *surma* ; ehst. *surm*, la mort ; liv. *surm* ; lap. *sorbme, sorbmi*, la perdition ; ost. *süram*, la mort.  
*suurus, -ed*, grandeur ; f. *suuruus*.  
*survon, -vda*, travailler avec du mortier, frapper ; f. *survon*.  
*sutkad, -kid'e* (pl.), journée (jour et nuit, vingt-quatre heures) ; r. *sutki*.  
*sydai*, cœur ; f. *sydän, syömi, syän*, cœur (moelle, milieu) ; vot. *süž* ; ehst. *süda* ; liv. *šud* ; mordv. *šedi* ; tchérem. *šüm, šum* ; magy. *szív, szive* ; ost. *sem* ; vog. *sim, šim* ; samoïède *seai, siei, soa, seo, sí* ; mong. *sedkil*.  
*syl, (sein)* brasse, toise ; f. *sylä* ; vot. *süli* ; ehst. *syli* ; liv. *sül* ; lap. *sal, salla* ; zyrén. *sí* ; perm. *sil, šiv* ; mordv. *säl', sel, elle* ; ehst. *ül* ; tchérem. *šülö, šel* ; magy. *öl* ; vog. *tel, täl* ; ost. *šel, tüt, lal*.  
*sylg, -ed*, salive ; f. *sylki*.  
*sylgen, -gta*, cracher ; f. *sülen, syljen*.  
*syttud, -ed*, fagot pour allumer ; f. *sytty*.  
*syttutan, -tta*, allumer ; f. *sytytän*.  
*syva, -d*, profond ; f. *syvä*.  
*syvensöitan, -tta*, rendre profond.  
*syvus, -ed*, profondeur ; f. *syvyys*.  
*svai, -ad*, pieu, pilotis ; f. *vaaja* ; r. *svaja*.  
*svat, -ad*, celui qui demande en mariage de la part d'un autre ; r. *svat'*.  
*svatain, -ida*, demander en mariage ; r. *svatat'*.

### Š

- šarin, -r'da*, rôtir ; r. *žarit'*.  
*šarkii, -iad*, rôti, rôt ; r. *žarkol*.



*šál'*, c'est à plaindre, regretter ; r. *žal'*, *sääli*.  
*šäldeitsen, -ita*, plaindre, déplorer ; r. *žaljet'* ; f. *säälitisen*.  
*šälin, -lda*, faire du bruit ; r. *šalit'*.  
*šitküi, -iad*, flexible, souple ; f. *sitkeä* ; r. *židkij*.  
*šlejad, -jid'e*, quartier de derrière ; f. *läjät* ; r. *šleja*.  
*šok, -ad*, joue ; r. *ščëka*.  
*šoldan, -dta*, ramer, voguer ; f. *soudan*.

T

*taba, -d*, coutumes, usages, mœurs ; f. *tapa*.  
*taga-rei, -ad*, derrière de la tête ; f. *taka-raivo*.  
*tagon, -oda*, frapper, forger ; f. *taon*.  
*tahktan, -tta*, aiguïser, moudre ; f. *tahkoon*.  
*tahtas, -thad*, pâte, pâté ; f. *tahdas*.  
*tahtóin, -tta*, volonté ; f. *tahdon*.  
*taigin, -ad*, pétrin, huche ; f. *taikina*.  
*talt, -ttad*, burin, ciseau ; r. *doloso* ; f. *taltta*.  
*talv*, hiver ; f. *talvi* ; vot. *talvi* ; ehst. *tal'v* ; liv. *tola, tala, talu* ;  
lap. *dalvve, talve, tälvi* ; zyrén. *tól, töl* ; perm. *töv, töl, töl's'a* ; votiak  
*tolalt* ; mordv. *t'ala, tele* ; tchérém. *tele* ; magy. *t'el, tele* ; ost. *teda,*  
*tede, teta, tete, tüteχ, tüdeχ* ; vog. *tdl, tél, tal, tel* ; (ost. et vog. *tal,*  
année).  
*tannas, -nhad*, étable ; f. *tanhua, tanhut*, endroit où l'on parque  
les bestiaux ; magy. *tándrok, tanórok*, enclos.  
*tappan, -pta*, rouir le lin, le chanvre ; f. *tapan*.  
*tapmine, -išed*, celui qui rouit le lin, le chanvre ; f. *tappaminen*.  
*tappin, -pmed*, brissoire.  
*tas, -ad*, plat, bassin, écuelle ; r. *taz'*.  
*tazas, -zhad*, égal, uni, plat.  
*tazo, -d*, idem ; f. *tasa, tasainen*.  
*tazitan, -tta*, égaliser, aplanir ; f. *tasoitan*.  
*tazus, -ed*, égalité, surface unie  
*tat, -od*, père ; f. *taanta, taatto* ; ehst. *taat* ; liv. *tal', tati, tol'*,  
*toti* ; mordv. *täl'a, täl'ai* ; tchérém. *t'öt'ä* ; magy. *tata* ; ost. *t'ad'a*.  
*tatsin, -sta*, jeter, lancer.  
*tähk, -ad*, épi ; f. *tähkä*, spica segetis.  
*täht, -ed*, étoile ; f. *tähti* ; ehst. *täht* ; liv. *täd', téd', teid* ; lap.

*tasste, dasste, nasste, tästne, taste, tastes, nästi*; mordv. *täštä, täzdä*; (magy. *csillag*).

*täi, -d*, pou; f. *täi*; vot. ehst. *täi*; liv. *täi*; lap. *dikke, tikke, tikki*; zyrén. *toj*; votiak *täj*; mordv. *si*; tchérém. *tí, ti*; magy. *tetti*; ost. *tagutem, teudem*.

*täti, -d*, tante maternelle; f. *täti*; r. *tëtka*.

*täus (täyo)*, plein; f. *täysi*; ehst. *täiz'*; liv. *tüvs*; lap. *dievas, tävas, tevas, tievas, tievva*; tchérém. *til'*; magy. *tele*; votiak zyrén. *tir*; ost. *tít*; vog. *tal, taul, tail*.

*täutan, -tta*, remplir, combler; f. *täytän*.

*t'edan, -t'eta*, savoir, connaitre; f. *tiedän*.

*tedr, -id*, coq de bruyère, coq de bois; f. *tetri*.

*tegen, tehtä*, faire; f. *teen*; magy. *teuni*.

*tegendus, -ed*, celui qui fait.

*tel, -llid*, banc, siège (dans une barque).

*t'eramsóitan, -tta*, hâter, accélérer, presser.

*t'erav, -ad*, vite, rapide, prompt, vif; t. *terävä*.

*t'eravóitsen, -ita*, aiguïser, affiler.

*t'eravus, -ed*, vitesse, promptitude; f. *terävyys*.

*terpin, -pta*, souffrir, endurer, supporter, attendre; f. *terpin*; r. *terpjët'*.

*terv, -ad*, goudron, brai; f. *terva*.

*terveh, -hed*, guéri, sain; f. *terve*; r. *zdorovyj*.

*terrehtan, -tta*, baiser.

*tervhus, -ed*, santé; f. *terveys*.

*tihi, -ed*, cousin, moucheron; f. *itikka*.

*tik, -kkad*, pic; f. *tikka*.

*tikš, -id*, mère, amadou.

*tilg, -ad*, pièce, lambeau; f. *tilkku*.

*tilk, -kkud*, goutte; f. *tilkka*.

*tilkkun, -uda*, dégoutter; f. *tilkun*.

*tilkkutan, -tta*, laisser dégoutter; f. *tilkutan*.

*tina, -d*, étain; suéd. *tenn*; f. *tina*.

*tiineh, -nhed*, grosse, enceinte, pleine; f. *tiine*.

*tobja, -d*, grand, gros, large.

*tohi, -hed*, l'écorce blanche du bouleau; f. *tuohi*.

*tohus, -ed*, lumière, bougie, cierge.

*toigas, -ghad*, bouillie, gruau, pâte.

*toigotan, -tta*, offrir, présenter, proposer; f. *toivotan*.

*tolk*, -*ud*, entendement, bon sens, jugement, esprit; r. *tolk'*; f. *tolkku*.

*tom*, -*ed*, putier; f. *tuomi*.

*ton -toda*, apprivoiser, familiariser (?); f. *tuon*.

*top*, -*ud*, linge pour frotter, épousseter. (?)

*toradaj*, -*ad*, querelleur, chicanier, tracassier; f. *toraaja*.

*toradan*, -*ta*, quereller, tracasser; f. *toraan*.

*tordan*, -*dta*, sonner du cor.

*tores*, -*rhed*, rustre, grossier; f. *tuores*.

*torhus*, -*ed*, rusticité, grossièreté; f. *tuoreus*.

*torokan*, -*ad*, blatta orientalis; f. *torakka*; r. *tarakan'*.

*tovariš*, -*ad*, camarade, compagnon; f. *toveri*; r. *tovarišc*.

*tropaine*, -*išed*, sentier, petit chemin; r. *tropa*.

*tugedan*, -*ta*, étayer, appuyer, soutenir; f. *tukean*.

*tugi*, -*ged*, appui, soutien; f. *tuki*; vot. *tóge*; ehst. *tugi*; liv. *tüg*, *tüd'*; lap. *cogget*, *coggat*; magy. *dugni*, fixer.

*tuhk*, -*ad*, cendre; f. *tuhka*.

*tuhm*, -*ud*, temps où il fait de la neige et du vent à la fois.

*tuk*, -*ud*, motte de terre; f. *tykkä*, *tykkö*, *tykky*, gros morceau.

*tuk*, -*ad*, poil, cheveu; f. *tukka*.

*tukitoin*, -*omad*, sans poil; f. *tukatoin*, *tukitoin*.

*tulehine*, -*išed*, chaud, brûlant, ardent; f. *tulinen*.

*tulen*, -*lda*, venir; f. *tulen*.

*tuli*, feu; f. *tuli*; vot. *tuli*; ehst. *tuli*; liv. *tul'*; lap. *dolla*, *tolla*, *tollo*, *toll*, *tulla*; votiak *tīl*; mordv. *tol*; tchérém. *tul*, *tol*; magy. *tüz*, *tüze*; ost. *tūt*, *tüget*; vog. *taut*, *tāt*, *toat*, *tol*, *tuol*, *taut*.

*tulk*, -*ad*, bondon, bonde; f. *tulppa*; r. *vtulka*.

*tunden*, *tuta*, connaître, savoir; f. *tunnen*.

*tundištan*, -*tta*, reconnaître, avouer, confesser; f. *tunnustan*.

*tuń*, -*ed*, calme (parlant du temps); f. *tyyni*.

*tungen*, -*gta*, introduire (de force); f. *tungen*.

*tupehtöitan*, -*tta*, étouffer, suffoquer; f. *tukehdutan*.

*tupehtun*, -*uda*, être étouffé, suffoqué; f. *tukahdun*.

*turbas*, -*bhad*, tourbe, gazon; f. *turve*.

*tusk*, angoisse, peine; f. *tuska*; vot. *tuska*; ehst. *tusk*; magy.

*tusa*, combat; ost. *tistem*, être triste.

*tuskav*, -*kvad*, irrité, indigné.

*tuskilšemoi*, -*kitaze*, s'affliger, s'inquiéter.

*tusttun, -uda*, avoir un ennui.  
*tuttab, -ad*, connu, renommé; f. *tuttava*.  
*tyhj, -ad*, vide, creux, pauvre; f. *tyhjä*.  
*tyleñ, -id*, âme de chien; f. *hyle*; r. *tiolenä*.  
*tylts, -ad*, émoussé, usé; f. *tylsä*.  
*tyltsendan, -eta*, émousser, user; f. *tylsennän*.  
*tyltsnen, -sta*, devenir usé, s'user; f. *tylsenen*.  
*tytar*, fille; f. *tytär*; vot. *tütär*; ehst. *tütar*; liv. *tydaar*; mordv.  
*stär, sitir, tehter', teiter'*; tchérérem. *edir*<sup>1</sup>.  
*tytrindam, -ad*, belle-fille.  
*tyni, -ned*, paix, repos; f. *tyyni*.  
*tyništöitan, -tta*, raccommo-der, accorder, réconcilier.

Č

*čappan*, voir *tappan*.  
*čappin*, voir *tappin*.  
*čest, -id*, honneur, gloire, réputation; r. *čest'*.  
*čuib, -ud*, balançoire; f. *kiikku*.  
*čuibun, -pta*, balancer; f. *kiikkun*.  
*čihmer, -ad*, brouillard, brume, brouée.  
*čipts, -ad*, coiffure, ornement de tête: r. *čepec*.  
*čirik, -od*, ortie.  
*čirikišt, -od*, endroit où croissent des orties,  
*čist, -ad*, pur, net, propre; r. *čistyj*.  
*čived, -ad*, mou, tendre, doux; f. *siveä*.  
*čiverik, -od*, soulier de femme.  
*čoma, -d*, beau, joli, charmant; f. *soma*.  
*čomitamoi, -ttaze*, s'orne-er, se parer.  
*čomudan, -ad*, valise, porte-manteau; r. *čemodan'*.  
*čomus, -ed*, ornement, parure.  
*čuudan, -dta*, jeter, lancer; f. *syydän*.

1. M. Paul Hunfalvy soutient contre M. Ahlqvist que ce mot est d'origine altaïque. Nous pensons que les deux savants ont raison. Le mot f. *tytär* est certainement congénère du suédois *dotter*, pl. *döttrar*. Mais la racine *tar* est originairement altaïque. Nous la retrouvons dans presque toutes les langues de cette famille et même dans le finnois sous les formes: *Ilmatar*, fille de l'air; *Tuonetur*, fille du dieu de l'enfer, etc. Dans le magy. *tündér*, fille de la magie, nous rencontrons également un vestige de cette forme. L'emploi même de ce mot corrobore en faveur de son antique origine.

*čuga*, -d, angle, coin.  
*čulk*, -ad, bas, chaussette; r. *čulok*.  
*čura*, -d, côté, flanc; r. *čur*.  
*čurk*, -ad, tronc, souche.

U

*ubeh*, -ed, étalon.  
*udamoi*, -aidaze, se rencontrer, arriver; r. *udat'sja*.  
*udar'*, -id, pis, tétine; f. *udar*.  
*ugodin*, -ita, plaire, charmer; r. *ugodit'*.  
*ugor*, -ugrid, bouton, bourgeon; r. *ugor'*.  
*uig*, -ud, vallée, vallon.  
*uindan*, -nata, sommeiller, dormir; f. *uinaan*.  
*ujun*, -uda, nager; f. *uin*; ehst. *joon*; lap. *vuojam*; zyrén. *uia*;  
ost. *udjem*; m. *uszni*.  
*uk*, -kkod, vieillard, grison; f. *ukko*; ost. *ika*, *iga*, *iki*; magy.  
*agg*, vieux, très-âgé.  
*uks*, -ed, porte; f. *uksi*.  
*umbišed*, -šid'e, colin-maillard; *olda umbišil*, jouer au colin-  
maillard.  
*unetoin*, -ōmad, sans sommeil; f. *unetoin*.  
*unetōmus*, -ed, insomnie; f. *unettomuus*.  
*uni*, -ned, sommeil, songe, rêve; f. *uni*; lap. *odem*; votiak  
*um*; tchérém. *ōm*; ostiak *ōdam*; magy. *álom* (peut-être aussi  
magy. *unni*, s'ennuyer, se laisser).  
*unohtan*, -tta, oublier; f. *unohtan*, *unhotan*.  
*unohtelemoi*, -ldaze, s'évanouir.  
*uppodan*, *upta*, aller à fond, se noyer; f. *uppoan*.  
*uptan*, -tta, plonger, noyer; f. *upotan*.  
*urok*, *urkad*, leçon, tâche; f. *urkko*; r. *urok'*.  
*uros*, -ohod, beau-père.  
*usad*, -sid'e, moustache; r. *usy*.  
*uuz*, -uudel, neuf, nouveau; f. *uusi*; magy. *uj*; etc.

Y

*ybus*, -ed.  
*yhtensoitan*, -tta, redoubler.

*yhthiine*, *-iised*, ensemble; f. *yhteinen*.  
*yhtiistöitan*, *-tta*, unir, réunir; f. *yhdistän*.  
*yksnäine*, *-ised*, le même, identique.  
*yks-silm*, *-ad*, borgne; f. *yhksi-silmä*.  
*ymbardan*, *-ta*, saisir autour, entourer.  
*ymbardus*, *-ed*, circuit, tour, contour, enceinte.  
*ynäine*, *-ised*, tout, plein, rempli.  
*yo*, *yod*, nuit; f. *yö*; ehst. *ö*; lap. *igja*; zyrén. *voi*; mordv. *vü*;  
tchérém. *jut*; ost. *ót*; magy. *éj*.  
*yo-läpak*, *-od*, chauve-souris; f. *yö-läpäkkö*.  
*ysk*, *-ad*, poitrine; *yskha*, (tenir) embrassé (?).

V

*vago*, *-d*, sillon, rayon, raie; f. *vako*.  
*vagodan*, *-ta*, sillonner, labourer, défricher; f. *vakoan*.  
*vaha*, *-d*, cire; f. *vaha*.  
*vahv*, *-ad*, fort, robuste, solide; f. *vahva*.  
*vajehtan*, *-tta*, changer; f. *vajehdan*, *vaihdan*.  
*vaigatan*, *-tta*, égoutter.  
*vaigatöitan*, *-tta*, faire égoutter.  
*vaitti*, *olda*, être tranquille, paisible; f. *vaiti*.  
*vaittöin*, *-ömad*, comme un tigre.  
*valan*, *-ada*, fondre; f. *valan*.  
*vald*, *-ad*, liberté; f. *valta*.  
*valdaliine*, *-iised*, libre; f. *vallallinen*, *valloillinen*.  
*valged*, *-gtad*, blanc, clair; f. *valkea*.  
*valgistöitan*, *-tta*, herber, blanchir.  
*valgüstun*, *-uda*, s'éclaircir (parlant du ciel).  
*valitsen*, *-ita*, choisir, trier; f. *valitsen*.  
*vall'astan*, *-tta*, atteler, mettre des chevaux au chariot; f. *vol-*  
*jastan*.  
*valmis*, *-mhed*, prêt, préparer; f. *valmis*.  
*valmistelen*, *-lda*, apprêter; f. *valmistelen*.  
*vandeh*, *-dhed*, cercle, cerceau; f. *vanne*.  
*vanh*, *-ad*, vieux, âgé; f. *vanha*; magy. *vén*.  
*vanhemb*, *-ad*, aîné, le plus ancien, doyen; f. *vanhempi*.  
*vanhtun*, *-uda*, vieillir, devenir âgé; f. *vanhetun*.  
*vanhus*, *-ed*, âge, grand âge; f. *vanhuus*.

- var'* -*id*, chaud, échauffé, chaleur; f. *vari*.  
*varaidaj*, -*ad*, peureux, timide, ombrageux.  
*varaidan*, -*ita*, craindre, avoir peur.  
*varaidus*, -*ed*, crainte, peur.  
*varaidamatoin*, -*omad*, intrépide, courageux, sans peur.  
*varastan*, -*tta*, attendre.  
*varb*, -*ad*, moineau; f. *varpu*; magy. *veréb*.  
*varbas*, -*bhad*, orteil, doigt de pied; f. *varvas*.  
*varbik*, -*od*, bocage, arbre à feuilles larges et caduques; f. *var-vikko*.  
*vardeitsej*, -*siad*, conservateur, garde.  
*vardeitsen*, -*ita*, conserver, garder, surveiller; f. *vartioitsen*.  
*vargas*, -*ghad*, voleur; f. *varas*.  
*vargastan*, -*tta*, voler; f. *varastan*.  
*vargastus*, -*ed*, vol, larcin; f. *varastus*.  
*var'hindod*, -*oid'e* (pl.), bride, frein.  
*varis*, -*šsed*, corneille; f. *varis*.  
*vars*, -*ad*, poulain; f. *varsa*.  
*var's*, -*rded*, manche, tige; f. *varsi*.  
*vasa*, -*d*, veau; f. *vasikka*.  
*vas'k*, -*ed*, cuivre, airain; f. *vaski*;  
*vasne*, -*šsed*, de cuivre; f. *vaskinen*.  
*vast*, -*ad*, balai; f. *vasta*.  
*vastamoi*, -*ttaze*, se rencontrer, se joindre.  
*vastan*, -*tta*, rencontrer; f. *vastaan*.  
*vastoin*, -*ida*, baigner; f. *vastoin*.  
*vastus*, -*ed*, réponse; f. *vastaus*.  
*vastustan*, -*tta*, répondre (?); f. *vastaan*.  
*vatag*, -*ad*, troupe, réunion d'ouvriers (?); f. *vataga*.  
*vateh*, -*tked*, drap, mouchoir (?).  
*vatisk*, -*od*, pus, matière.  
*vats*, -*ad*, estomac, ventre; f. *vatsa*.  
*vatstun*, -*uda*, devenir grosse.  
*vägev*, -*ad*, fort; f. *väkevä*.  
*vägi*, -*ed*, force; f. *väki*; ehst. *väggi*; ost. *veg*.  
*väha*, -*d*, peu, petit; f. *vähä*.  
*vähensöitan*, -*tta*, diminuer, amoindrir, réduire.  
*väl*, -*ll'ad*, large, ample; f. *väljä*.  
*väll'ahtun*, -*uda*, s'envoler; f. *väljähdyn*.

- vänd*, -ad, jeu.  
*vändan*, -vätta, jouer.  
*vär*, -ad, courbe, courbé, f. *väärä*.  
*väritan*, -tta, courber.  
*värttin*, -tnad, fuseau, mouche; f. *värttinä*; r. *vereteno*.  
*väsun*, -uda, se lasser, se fatiguer, s'ennuyer; f. *väsyn*.  
*väsutan*, -tta, lasser, fatiguer; f. *väsytän*.  
*välistun*, -uda, se flétrir, se faner.  
*vätr*, -ad, seau; r. *vedro*.  
*vävu*, -d, mari de la sœur.  
*vedan*, -ada, tirer, traîner; f. *vedän*.  
*vedelen*, -lda, aversion, dégoût.  
*veits*, -ed, couteau; f. *veitsi*; ost. *kize*; vog. *kéze*; *kačel*; magy. *kés*, *kése*.  
*vel*, -lled, frère; f. *veli*.  
*velg*, -ad, dette, péché; f. *velka*.  
*velghiine*, -iised, coupable, endetté; f. *velkainen*.  
*vembel* ou *bembel*, -bled, harnais à collier; f. *vommel*.  
*vemblud*, -ed, archet.  
*veneh*, -nhed, bateau, canot; f. *vene*, *venhe*.  
*ventsad*, -oid'e, épousailles.  
*ventsan*, -sta, consacrer, sacrer; r. *vjenčat'*.  
*venun*, -uda, coucher, être couché, être placé, situé; f. *venyn*.  
*ver*, -ad, foi, croyance, fidélité; r. *vjera*.  
*veraj*, -ad, porte d'échelier; f. *veräjä*.  
*veras*, -ahad, étranger; f. *vieras*.  
*v'erastan*, -tta, ou avoir peur des étrangers (se dit des enfants).  
*v'erastelemoi*, -ldaze, idem; f. *vierastan*.  
*verdun*, -uda, se mettre en colère.  
*verdušine*, iised, fâché, en colère.  
*verdutan*, -tta, fâcher, irriter.  
*verhiine*, -iised, sanglant; *verinen*; magy. *véres*.  
*verekas*, -ahad, idem.  
*veres*, -ssed, frais, nouveau; f. *veres*.  
*verestan*, -tta, saigner du nez (?).  
*veretan*, -tta, ou rouler.  
*veretelen*, -lda; f. *vieritän*, *vierettelen*.  
*veretöin*, -ömad, qui n'a point de sang; f. *veretöin*.



- veri*, -red, sang; f. *veri*; ehst. *verri*; lap. *var*; zyrén. *vei*;  
mordv. *vär*; tchérém. *ver*; ost. *ver*; m. *vér*.  
*verk*, -od, filer, piège; f. *verkko*.  
*verttin*, -tta, tourner; r. *vertjel'*.  
*vesa*, -d, bassin, plat de balance; r. *vjesy*.  
*vesi* ou *vezi*, *veded*, eau; f. ehst. *vesi*; rad. *vete*; zyrén. *vā*;  
mordv. *vüd*; tchér. *vid*; magy. *viz*.  
*veden langtus*, -ed, cataracte.  
*veden ristind*, -ad.  
*vesitan*, -tta, ou peser.  
*vesitšen*, -ita, idem; r. *vjesit'*.  
*veslensöitan*, -tta, réjouir.  
*vessel*, -slad, gai, joyeux; f. *vesselä*; r. *veselyj*.  
*v'est*, -id, précepte, commandement; f. *viesti*; r. *vjest'*.  
*vidj*, -ad, lien, faire; f. *vitja*.  
*vidon*, -oda, caresser, battre, frapper.  
*vidr*, -ad, loutre; r. *vydra*.  
*viga*, -d, faute, défaut; f. *rika*.  
*vigahiine*, -iised, défectueux, coupable; f. *vikainen*.  
*vigatöin*, -ömäd, innocent; f. *viatoin*.  
*viha*, -d, haine; f. *viha*.  
*vihakas*, -ahad, méchant, mauvais.  
*vihandus*, -ed, haine.  
*vihm*, -ad, pluie; f. *vihma*; ehst. *vihm*.  
*vihmun*, -uda, pleuvoir.  
*vihor'*, -hrid, tourbillon, tourmente; f. *vihuri*; r. *viyor'*.  
*vihitik*, -od, écheveau; f. *vytyti*.  
*vikateh*, -ed, faux; f. *viikate*.  
*vikli*, -d, espèce d'oiseau aquatique.  
*vil*, -llad, laine; f. *villa*.  
*viilen*, -lda, rendre clair, purifier, couper, trancher; f. *viilen*.  
*vilik*, -od, moisissure, chancissure.  
*villakaine*, -iised, de laine.  
*vilu*, -d, froid, froidure, froideur; f. *vilu*.  
*vilustöitan*, -tta, rafraîchir, attiédir; f. *vilustan*.  
*vilustun*, -uda, se refroidir; f. *vilustun*.  
*vin*, -ad, eau-de-vie; r. *vino*.  
*vingun*, -gta, hurler, piauler; f. *vingun*.  
*viipsin-pu*, d, dévidoir, travail, guindal; f. *viipsin-puu*.

- virb*, -id, fil goudronné, ligneul; f. *virpi*; r. *verva*.  
*virbind*, -ad, semaine de Pâques; r. *verbnica*.  
*virgoitan*, -tta, souffler le feu.  
*viritan*, -tta (firitan, -tta), jeter, lancer; f. *viritän*.  
*viritan*, -tta, allumer, enflammer; f. *viritän*.  
*virs* -ud, soulier d'écorce de bouleau; f. *ritsa*.  
*vits*, -ad, verge, fouet.  
*vodan*, -ta, couler; f. *vuodan*.  
*vodnas*, -nhad, agneau; f. *vuonna*.  
*voi*, -d, beurre, graisse, huile; f. *voi*; ehst. *õvi*; lap. *vuoi*; ost.  
*voi*; magy. *vaj*.  
*voidan*, -ta, graisser; f. *voidan*.  
*voin*, *voida*, pouvoir, être capable de; f. *voin*.  
*voiskeh*, -khed, remède, médicament, médecine.  
*volh* ou *völh*, -od, sorcier, magicien; f. *velho*; r. *volxv'*.  
*vonuk*, -ad, petit-fils; f. *vonukka*; r. *vnuk'*  
*vora*, -d, voleur; r. *vor'*.  
*vorin*, -ida, voler.  
*vos*, *voded*, année; f. *vuosi*; ost. *ot, oĭ, at*.  
*vostok*, -tkad, est, orient, levant; r. *vostok'*.  
*vö*, *vöd*, ceinture; f. *vyö*; ehst. *vö*; lap. *auve*; magy. *öv*<sup>1</sup>.

1. Ayant été dans l'impossibilité de nous procurer des caractères russes. nous avons été obligé de transcrire les mots de cette langue.

## ERRATA

- Page 4, ligne 6, lisez : *Youkahäinen*; au lieu de : *Yonkahäinen*.  
Page 5, ligne 13, lisez : *tchoudes*; au lieu de : *schoudes*.  
Page 6, ligne 1, lisez : *Lönnrot*; au lieu de : *Lönnroth*.  
Page 8, ligne 13, lisez : *landeh*; au lieu de : *laudeh*.  
Page 9, ligne 13 d'en bas, lisez : f. *varastan*, *-taa*; au lieu de :  
*varastan*, *-ttaa*.  
ligne 10 d'en bas, lisez : et à la fin; au lieu de : et la  
fin.  
Page 10, ligne 8 d'en bas, lisez : *k, p, t*; au lieu de : *h, p, t*.  
Page 17, lignes 4 et 5, lisez : *s'ibalk*, *s'elaine*, *andais*<sup>o</sup>, *las'k*; au  
lieu de : *šibalk*, *šelaine*, *andais*, *lask*.  
Pages 20 et 21, paradigme des suffixes casuels, lisez : 4<sup>e</sup> colonne :  
cendre, au lieu de : cheveu.  
Illatif, 2<sup>e</sup> colonne : *pu-hu*; 5<sup>e</sup> colonne : *-ha*; au lieu de :  
*pu-ha*, *-a*.  
Pluriel indéfini, 3<sup>e</sup> colonne : des, dans...; au lieu de :  
des dans...  
Illatif, 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> colonne : *-i-he*, *-i-he*, *-i-he*; au lieu  
de : *-i-ha*, *-i-ha*, *-i-ha*.  
Adessif, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> colonne : *-o-i-l*, *-o-i-l*; au lieu de : *-o-i-h*,  
*-o-i-h*.  
Pages 22 et 23, paradigme; lisez :  
Singulier, 6<sup>e</sup> colonne : *hiili*, au lieu de : *hüli*.  
Nominatif, 6<sup>e</sup> colonne : *hiil*, au lieu de : *hil*.  
Illatif, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> colonne : *-hu*, *-hu*; au lieu de : *-uha*, *-uha*;  
5<sup>e</sup> colonne : *-ehe*; au lieu de : *-ha*; 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> colonne :  
*-ehe*, *-ehe*; au lieu de : *-cha*, *-cha*; 9<sup>e</sup> colonne : *-ho*; au  
lieu de : *-he*; 10<sup>e</sup> colonne : *-oho*; au lieu de : *-ohe*;  
16<sup>e</sup> colonne : *-ase*; au lieu de : *-ahe*.

Essif, 15<sup>e</sup> colonne : *-enn* ; au lieu de : *-enu*.

Pluriel, nominatif et génitif, 6<sup>e</sup> colonne : *hiil-ed, hiil-i-d'e* ; au lieu de : *híl-ed, híl-i-d'e*.

Illatif, 2<sup>e</sup>-10<sup>e</sup> colonne : *he* ; au lieu de : *ha*.

Page 26, ligne 21, lisez : *tegehe* ; au lieu de : *tegche*.

Page 27, ligne 17 d'en bas, lisez : *k'ehkar-e-mb* ; au lieu de : *kéhhar-e-mb*.

ligne 13 d'en bas, lisez : *muiyed, muigt-e-mb* ; au lieu de : *müged, müigt-e-mb*.

Page 28, ligne 5 d'en bas, lisez : *kahtessi* ; au lieu de : *kahtessi*.

Page 29, paradigme des pronoms personnels, abess. et transl., pl. lisez : *taitatei* ; au lieu de : *taitatie* ; et *maiks'emoi* et *heiks'eze* ; au lieu de : *maiksemoi, heiks'eje*.

Page 30, parad. des pron. démonst., génitif pl. et iness. sing., lisez : *nid'e* ; au lieu de : *nide* ; et *siid* ; au lieu de : *siia*.

Page 31, ligne 4, lisez : *-ltase* ; au lieu de : *-siadase*.

ligne 11, lisez : *lajimoi* ; au lieu de : *lagimoi*.

ligne 16 d'en bas, lisez : *riitsimoi* ; au lieu de : *rütsimoi*.

ligne 10 d'en bas, lisez : *siirdamoi, siirtase* ; au lieu de : *sürdamoi, sürtase*.

Page 36, conj. réfl., sing., 2, lisez : *andatoï* ; au lieu de : *andasoi*.

Page 37, imp. sing., 2, lisez (*salptate?*) ; au lieu de (*saptate?*)

Page 39, ligne 3, lisez : *andtud* ; au lieu de : *andfud*.

ligne 10, lisez : imp. *andtakaha* ; au lieu de : imp. *an-takaha*.

L'adverbe : ligne 1, lisez : *t'üga* ; au lieu de : *täga*.

ligne 2, lisez : *nakka* ; au lieu de : *makkä*.

ligne 3, lisez : *nakkana* ; au lieu de : *muk-kana*.

ligne 12, lisez : *läsn-päi* ; au lieu de : *läsn-päi*.

Page 44, ligne 4, lisez : VI<sup>e</sup> CHAPITRE ; au lieu de : IV<sup>e</sup> CHAPITRE.

Page 48, ligne 15, lisez : à nager ; au lieu de : de nager.

Page 52, ligne 10, lisez : d'or ; au lieu de : de l'or.

## TABLE DES MATIÈRES

---

DÉDICACE.....	3
AVANT-PROPOS.....	5
INTRODUCTION.....	7
§ I. Les sons.....	15
§ II. Phonétisme.....	16
§ III. Le substantif.....	18
§ IV. L'adjectif.....	27
§ V. Noms de nombre.....	28
§ VI. Les pronoms.....	28
§ VII. Le verbe.....	30
§ VIII. L'adverbe.....	39
§ IX. Les postpositions.....	40
§ X. Les conjonctions.....	41
<b>Textes vèpses</b> : 1° Fables vèpses.....	45
2° Proverbes tchoudes ou vèpses.....	52
3° Formules de magie.....	56
4° Le vi <sup>e</sup> chapitre de l'évangile de saint Matthieu.....	61
Vocabulaire vèpse ou tchoude du nord.....	69
Errata.....	127